2/99

nachbarsprache niederländisch

nachbarsprache niederländisch

Beiträge zur Sprache, Literatur und Landeskunde der Niederlande und Flanderns

Im Auftrag der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* herausgegeben von Heinz Eickmans, Paul Wolfgang Jaegers und Lut Missinne

Anschriften der Herausgeber:

Dr. Heinz Eickmans
Universität Münster, Institut für Niederländische Philologie,
Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster. Tel.: 0251/83 28529;
Fax: 0251/83 28530; e-mail: eickman@uni-muenster.de

Dr. Paul Wolfgang Jaegers
Gallierstr. 72, D-52074 Aachen. Tel. und Fax: 0241/870691;
e-mail: pwjaegers@t-online.de

Prof. Dr. Lut Missinne
Universität Münster, Institut für Niederländische Philologie,
Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster. Tel.: 0251/83 28521;
Fax: 0251/83 28530; e-mail: missine@uni-muenster.de

Manuskripte sind an die Anschrift eines der Herausgeber zu richten, alle sonstigen Zusendungen, Anzeigen und Rezensionsexemplare an die Redaktionsadresse: Redaktion nachbarsprache niederländisch, Haus der Niederlande, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster.

nachbarsprache niederländisch erscheint zweimal jährlich. Für Mitglieder der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* ist der Bezug im Mitgliedsbeitrag enthalten. Für Nichtmitglieder beträgt der Bezugspreis 40,- DM, für Studenten, Referendare und Arbeitslose 20,- DM. Abbestellungen sind nur zum Jahresende möglich; sie müssen spätestens zwei Monate vorher bei der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* eingegangen sein.

Bitte richten Sie Bestellungen und andere Anfragen an:
Fachvereinigung Niederländisch e. V., Haus der Niederlande,
Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster (Tel.: 0251-83 28527, Fax: 0251-83 28530)
e-mail: fachvereinigung.niederlaendisch@uni-muenster.de
WWW: http://wwwhein.uni-muenster.de

Die *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* ist korporatives Mitglied des *Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF).*

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der *Nederlandse Taalunie*, des *Landschaftsverbandes Rheinland* und des *Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe.*

Satz: Sebastian Fuchs auf LaTeX (Computer Modern)
Druck und Bindung: Regensberg, Münster
ISSN 0936-5761

Alice van Kalsbeek

Taalbeleid, taakgericht, teamscholing ...

Signalen uit het onderwijs Nederlands als tweede taal*

Het 'fin de millennium' nodigt allerwegen uit tot overspannen verwachtingen en ontlokt velen voorspellingen. 'Het leerboek heeft zijn langste tijd gehad. Kennisoverdracht in de 21ste eeuw gaat per computer en Internet. Met dat idee realiseerde voormalig docent Coen Free een "School voor de Toekomst", die als een "zwarte magische doos in de virtuele zee van licht" te 's-Hertogenbosch de nieuwste snufjes op het gebied van technologie presenteert', zo was te lezen in De Morgen van 3 februari 1999. Vergeleken hierbij zullen de 'trends in onderwijs en onderzoek van het Nederlands als tweede taal' waarvan ik er in dit artikel enkele toelicht, mager afsteken, hoewel ook daar de ontwikkelingen niet hebben stilgestaan de afgelopen vijfendertig jaar, zowel op taalpolitiek als op taaltheoretisch en didactisch gebied. Werd in 1985 nog in het tijdschrift *Les* (15, februari 1985) de vraag gesteld 'De komputer als leermiddel in de volwassenenedukatie?' met als voorlopig antwoord 'ja', tegenwoordig is de computer niet meer weg te denken uit het onderwijs. Hoewel de meeste NT2-instellingen nog geen 'zwarte magische dozen in een virtuele zee van licht zijn', beschikken ze over het algemeen wel over een ruimte met multimedia en naslagwerken, waar cursisten zelfstandig kunnen werken, een zogenoemd Open Leercentrum.

Voor dit artikel heb ik drie ontwikkelingen geselecteerd in het NT2-onderwijs die me relevant lijken voor het NVT-onderwijs: taalbeleid, taakgericht onderwijs en teamscholing.

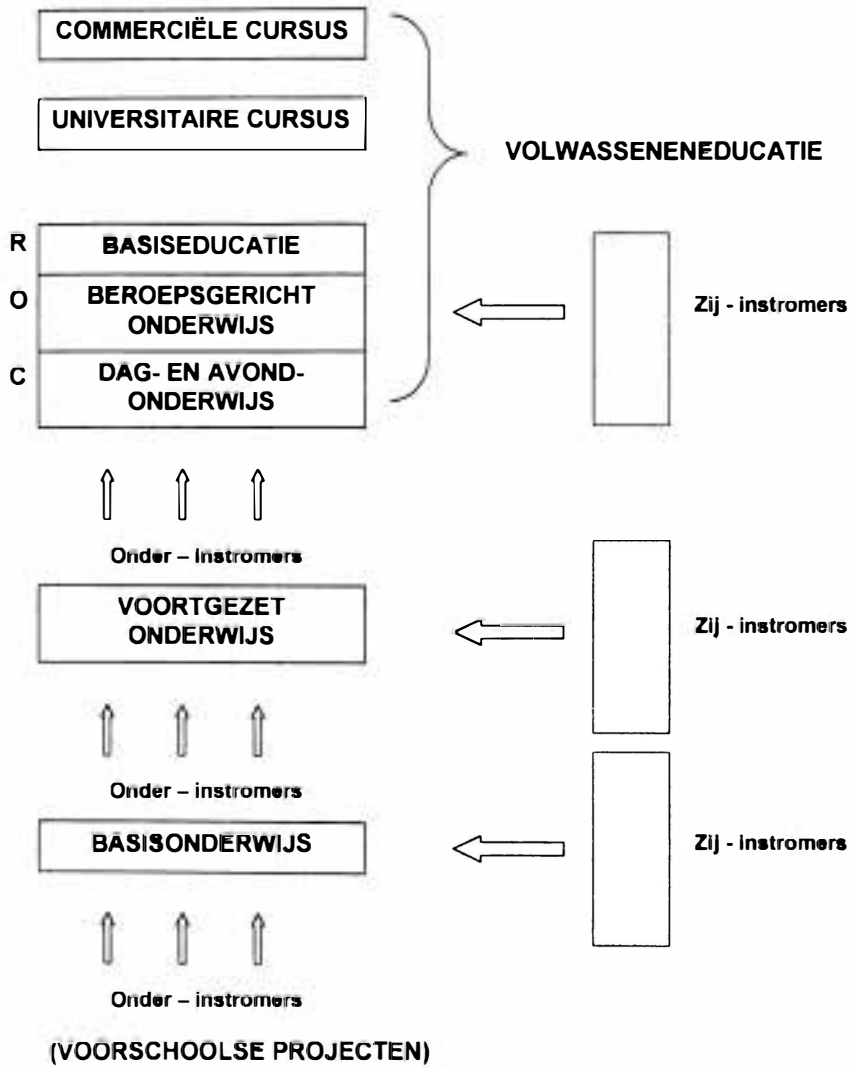
1 Taalbeleid

Het onderwijs Nederlands als tweede taal is grofweg verdeeld in de volgende categorieën: basisonderwijs, voortgezet onderwijs, volwassenen- en beroepseducatie.

In de jaren zeventig en tachtig, de eerste tien tot vijftien jaar van het NT2-onderwijs, was de aandacht vooral gericht op de 'zij-instromers': anderstaligen die in Nederland waren gearriveerd, werden door middel van

*) Dit artikel is een bewerking van een voordracht die gehouden is op het congres van de Suider Afrikaanse Vereniging vir Neerlandistiek in Kaapstad, augustus 1998.

taalcursussen voorbereid op het reguliere onderwijs. Als ze eenmaal de taal onder de knie hadden, konden ze doorgeschakeld worden naar dat onderwijs of naar een baan of andere functie in de maatschappij. Een vrij lineair proces dus.



In het begin van de tachtiger jaren ontstaat wat men noemt de 'onderinstroom': kinderen van de eerste generatie migranten die in Nederland geboren zijn of daar een gedeelte van de basisschool hebben doorlopen, of: diegenen die als zij-instromer het basisonderwijs zijn binnengekomen maar nu als onderinstromer naar het voortgezet onderwijs gaan. Dan wordt duidelijk dat de problemen van leerlingen niet ophouden bij de schooldeur na een stoomcursus Nederlands. Leerlingen uit etnische minderheden blijken slechter te presteren, blijven vaker zitten, stromen minder door naar hogere vormen van onderwijs en zijn relatief oververtegenwoordigd in het speciaal onderwijs. Dit geldt met name voor Turken en Marokkanen (Kerkhoff 1988, Tesser 1993).

Al die zaken om het onderwijs heen bleken niet toereikend om de Nederlandse taal in voldoende mate te leren beheersen: taalverwerving is iets wat niet losgekoppeld kan worden van andere aspecten van het bestaan, zoals de thuissituatie (Welke taal wordt er thuis gesproken? Wat is de sociaaleconomische status van de ouders?) en de schoolsituatie (Welke vaardigheden hebben leerlingen nodig? Welke woorden moeten ze kennen?) Er bleek behoefte te zijn aan een taaldidactisch totaalconcept (schoolbreed), dat een kader zou kunnen bieden voor het meertaligheidsprobleem. Dat kader, dat totaalconcept wordt aangeduid met de term 'taalbeleid'.

> 'Taalbeleid is de structurele en strategische poging om de dagelijkse onderwijspraktijk in een multi-etnische school aan te passen aan de taalleerbehoeften van alle leerlingen met het oog op het verbeteren van de onderwijsresultaten van deze leerlingen' (Teunissen 1997:6).

De belangrijkste kenmerken van taalbeleid zijn de volgende. In de eerste plaats houdt taalbeleid in dat de aandacht voor taalverwerving niet ophoudt bij de schooldeur, na de eerste taalcursussen. Voor het leren van een vreemde taal voor dagelijks gebruik zijn een of twee jaar voldoende, schooltaalvaardig is iemand echter pas na vijf tot zeven jaar.

In de tweede plaats betekent taalbeleid dat aandacht voor de taal niet beperkt blijft tot de lessen Nederlands of NT2. Het gaat immers niet alleen om het leren *van* de tweede taal, maar om het leren *in* de tweede taal. Geïmplementeerd taalbeleid betekent dat er uitwisseling tot stand komt tussen taalonderwijs en vakonderwijs. Een gedeelte van het vak gaat naar de taal, een gedeelte van de taal gaat naar de vakken: taalgericht vakonderwijs en vakgericht taalonderwijs (Hajer en Meestringa 1995, Hajer 1996). Het taalonderwijs zal niet alleen moeten bestaan uit het onderwijzen van het taalsysteem (grammatica), de taalgebruiksregels en de begrippen, het

zal taken moeten analyseren die de cursisten moeten uitvoeren bij de vakken: welke taalvaardigheden zijn nodig, welke kennis van taal is vereist om die taken uit te voeren?

Iedere vakdocent moet een beetje taaldocent worden. Dat kan bijvoorbeeld door bij de vakken strategieën toe te passen die bij Nederlands zijn aangeleerd. Het volgende voorbeeld is ontleend aan een aardrijkskundeles in de tweede klas van het voortgezet onderwijs. De docent verwijst naar de leesstrategieën die bij Nederlands zijn aangeleerd.

> Docent [?..] Dat staat ook in de tekst. Die gaan we nu lezen. We lezen het samen door. En je weet, dat heb je bij Nederlands geleerd, dat als je een tekst moet lezen, dat je eerst moet kijken wat er om de tekst heen staat: titeltjes, plaatjes. Als je naar het plaatje kijkt, wat zie je dan? Waar gaat de lucht omhoog? (Van Kalsbeek 1994: 53)

Ook behoort het tot de taak van de vakdocent om voortdurend te checken of de leerlingen de betekenis van de woorden die behoren tot de vaktaal, kennen. De geschiedenisleraar uit het volgende fragment geeft daar een voorbeeld van.

> D: Wat zijn kolonies?
> L1: Groepjes leger.
> D: Nee, dat zijn kolonnes.
> L1: Groepjes met (?)
>
> L2: Een land dat niet bij een land hoort, maar dat mensen van een ander land hebben gezegd: dat is van hun.
> D: Het hoort bij een land, maar het land zelf ligt niet op dezelfde plaats.
> L3 Veroverd gebied.
> L4: Misschien zoiets als de Nederlandse Antillen?
> D: Ja, dat noem je een Nederlandse kolonie.
> L2: Suriname toch ook?
> D: Dat was, nu niet meer.
> (Van Kalsbeek 1994: 65)

Een didactisch concept dat aansluit bij de keuze voor taalbeleid is de taakgerichte aanpak. Een taakgerichte aanpak gaat verder dan taalbeleid: niet alleen afstemming van Nederlands op de vakken en aandacht voor Nederlands bij de vakken, maar binnen de lessen Nederlands taken laten uitvoeren die leerlingen in de werkelijkheid van de school of daarbuiten ook krijgen.

2 Taakgericht taalonderwijs

Het doel van taalleren is over het algemeen niet-talig. Mensen leren een taal om een opleiding te volgen, een baan te krijgen of te kunnen functioneren in een samenleving. Bij taakgericht taalonderwijs wordt dat niettalige doel onderdeel van de lessen. Er moeten taken worden uitgevoerd die ontleend zijn aan de doelsituatie. Voor zover die taken plaatsvinden in de schoolsituatie, de situatie van gestuurde taalverwerving, spreekt men van *pedagogische* taken. Het kopen van een treinkaartje, de weg vragen in Antwerpen of Amsterdam, etc. als oefeningen voor spreekvaardigheid zijn voorbeelden van eenvoudige pedagogische taken. Voor het Nederlands als vreemde taal zijn het lezen van gedichten van Judith Herzberg of 'Het verdriet van België' van Hugo Claus en daarover mondeling verslag doen voorbeelden van *doeltaken.*

2.1 Kenmerken

Hier volgen enkele kenmerken van taakgericht taalonderwijs die in de verschillende publicaties naar voren komen (Skehan 1996, Jaspaert 1997, Van den Branden en Kuiken 1997).

Probleemoplossend

Een taaltaak moet onbekende delen bevatten, dat wil zeggen er moet een kloof zijn tussen wat leerders al weten voordat ze de taak hebben uitgevoerd en wat ze na het uitvoeren van de taak weten. Die kloof kan overbrugd worden door meer informatie te verzamelen. De ontbrekende informatie kan gevonden worden in boeken (grammatica's, woordenboeken, naslagwerken), bij andere cursisten, bij de docent, via Internet of buiten de school.

De verantwoordelijkheid voor het leerproces wordt zo meer bij de leerder gelegd. Hij moet het totaal aantal vaardigheden en kennis dat vereist is voor zijn doel bij elkaar sprokkelen door al die natuurlijke opdrachten en taken uit te voeren. Ze worden hem niet meer in hapklare brokken door de docent voorgeschoteld. Onderstaand voorbeeld uit *0031* (een leergang Nederlands voor gevorderde anderstaligen) laat zien hoe dat kan. In plaats van dat de docent hoogtepunten uit de geschiedenis van Nederland behandelt of in teksten aanbiedt, moeten de cursisten samen op zoek gaan naar informatie over een aantal onderwerpen. Taal en cultuur zijn op deze manier aan elkaar gekoppeld.

11 Werk samen.

De volgende begrippen of namen zijn belangrijk in de Nederlandse geschiedenis. Kies er samen één uit en zoek er meer informatie over in een encyclopedie of geschiedenisboek in de bibliotheek. Schrijf de belangrijkste informatie op en vertel de groep wat je te weten bent gekomen.

- de Tachtigjarige Oorlog
- Willem van Oranje
- De Gouden Eeuw
- Napoleon
- Rembrandt

Oefening 11, hoofdstuk 4, uit *0031. Directe toegang tot Nederland(s)* (Huizinga e.a. 1998:165)

Communicatief

Taaltaken moeten aanleiding geven tot natuurlijke interactie. Die natuurlijke interactie wordt gestimuleerd door cursisten opdrachten te geven waarin ze moeten samenwerken: samen vragen beantwoorden over een tekst, samen een gesprek voeren over een onderwerp, samen commentaar geven op een stukje video, samen een schema of grafiek laten interpreteren, elkaar vragen stellen, samen foto's beschrijven, etc. Een voorbeeld van een dergelijke opdracht uit de Duitse versie van *Code Nederlands* is de volgende oefening: 'Unterhalten Sie sich jetzt über weitere Speisen und Getränke. Fragen Sie sich gegenseitig' (volgt een aantal vragen).

Analytisch

Een van de principes van taakgericht taalonderwijs is dat de leerder zelf de analyse maakt van zijn taalproducten. Door het uitvoeren van de taak, door bezig te zijn met taal leert hij regelmatigheden en uitzonderingen ontdekken. De structurele en semantische eigenschappen van de vreemde taal worden niet automatisch in paradigma's en woordenlijsten aangereikt door een kennisoverdragende docent, maar die moeten ontdekt worden door de leerder zelf. Hij moet voortdurend aan het werk om erachter te komen wat hij al weet en wat hij nog wil weten.

Een vast onderdeel van taakgericht onderwijs is dan ook reflecteren op de eigen prestaties. Taken bestaan over het algemeen uit drie delen: 1) voorbereiding/oriëntatie, 2) uitvoering, 3) evaluatie/reflectie. In de nieuwe NT2-leergang voor het voortgezet onderwijs die op het ogenblik ontwikkeld wordt (*Zebra*), heet dat 'Hoe moet het?' (1), 'Doen!' (2), 'Hoe gaat het?' (3). In de derde fase worden vragen gesteld als: vond je de opdracht moeilijk of makkelijk? Wat vond je moeilijk? Hoe komt dat, denk je? Dergelijke vragen stimuleren zelfreflectie.

Geïntegreerd

Bij taakgericht taalonderwijs zijn vaardigheden en grammatica en woordenschat geïntegreerd. In het dagelijks leven zijn vaardigheden immers ook niet gescheiden. Sterker nog: in de onderwijspraktijk zelf is het heel moeilijk de vaardigheden luisteren, spreken, lezen en schrijven af te bakenen. Spreekopdrachten bijvoorbeeld staan vaak op papier; ze moeten eerst gelezen worden (leesvaardigheid), dan volgt het uitvoeren van de opdracht (spreekvaardigheid en luistervaardigheid), waarbij soms aantekeningen moeten worden gemaakt (schrijfvaardigheid). Wanneer in het taalonderwijs vaardigheden en grammatica en woordenschat geïntegreerd worden onderwezen, betekent dat niet dat grammatica en woordenschat niet afzonderlijk kunnen worden geoefend. Bij gevorderde leerders hoeven die oefeningen pas gedaan te worden wanneer ze een struikelblok vormen voor de leerder. Op het moment dat een leerder verstrikt raakt in passieve zinnen, kunnen een stukje uitleg en een oefening heel goed helpen. Dat is zinvoller dan het onderwerp 'passieve zinnen' behandelen omdat het nu eenmaal aan de beurt is volgens een bepaalde ordening van te behandelen grammaticale onderwerpen.

Docent als begeleider

Het laatste kenmerk van taakgericht onderwijs dat ik weergeef is de veranderde rol van de docent. Taken kunnen het best uitgevoerd worden door groepjes leerders. Dit groepswerk verhoogt ook de individuele deelname aan de interactie waardoor het rendement van het taalonderwijs toeneemt. In de literatuur zijn voorbeelden te vinden van onderzoeken die aantonen dat er veel meer betekenisonderhandeling plaatsvindt als cursisten in groepen opdrachten uitvoeren. Bezig zijn *met* taal, al doende de taal zelf leren, in plaats van luisteren naar een uiteenzetting *over* taal, levert meer rendement op. De taak van de docent wordt op die manier

meer die van ondersteuner, begeleider, dan van kennisoverdrager. De docent staat niet meer voor de klas, maar loopt door de klas, terwijl groepjes cursisten aan hun taken werken of de cursisten werken buiten de klas aan hun taken.

De ideale vorm van taakgericht taalonderwijs is volgens sommigen analytisch (onder andere Jaspaert 1996). Het grote verschil tussen T1-leerders en volwassen T2-/VT-leerders is echter dat de laatsten al kennis van taal hebben en leervaardig zijn. Volwassenen hebben vaak behoefte aan expliciete informatie over de structuur van taal, over de delen van het systeem. De vraag rijst dan ook of een afwisseling van synthetische en analytische taken voor deze groep niet gewenst is. Dat standpunt wordt ingenomen door de auteurs van *0031*. Een tweede vraag die opkomt is of taakgericht taalonderwijs een geschikte vorm is voor beginnende taalleerders. Het lijkt aannemelijk dat naarmate leerders vorderen het taalonderwijs taakgerichter kan worden. Tenslotte is de factor tijd bij taalleren van belang. Is het voor bepaalde groepen niet efficiënter om toch die speciaal voor hen klaargemaakte hapklare brokken in snel tempo te verorberen (zie ook Appel en Vermeer 1996)?

2.2 Taakgericht en Nederlands als vreemde taal

In hoeverre zijn nu de principes van taalbeleid en taakgericht taalonderwijs interessant voor het Nederlands als vreemde taal? In het taalonderwijs zijn problemen vaak gezien in dichotomieën: vorm versus inhoud, taalkunde versus literatuur, grammaticaal versus communicatief, analytisch versus synthetisch en taal versus cultuur. Langzamerhand zien we dat de grenzen geslecht worden tussen die verschillende gebieden: er bestaan communicatieve grammatica's, er is vakgericht taalonderwijs, taal en cultuur zijn geïntegreerd. Meer afstemming van de diverse onderdelen van de neerlandistiek op elkaar en meer integratie van die onderdelen in de onderwijspraktijk, daar liggen mijns inziens qua inhoud de toepassingsmogelijkheden voor het Nederlands als vreemde taal, naast de nieuwe didactische inzichten die in de taakgerichte aanpak worden gepropageerd. Integratie kan op drie niveaus worden gerealiseerd: integratie van vaardigheden, integratie van taalverwerving en literatuur/taalkunde en integratie van taal en cultuur.

Integratie van vaardigheden

Zoals hierboven al is aangegeven kunnen spreken, luisteren, schrijven en lezen, woordenschat en grammatica het best een geïntegreerd aanbod vormen in het taalonderwijs, tenzij er specifieke behoefte is aan een van de onderdelen (bijvoorbeeld studenten die het Nederlands als bronnentaal willen leren). In de eerste plaats omdat de vaardigheden in de praktijk zeer moeilijk te scheiden blijken (zie ook Huizinga/ Van Kalsbeek 1996). In de tweede plaats past een scheiding van vaardigheden niet bij de actuele didactische opvattingen van taakgericht onderwijs. Tenslotte is bij een scheiding van vaardigheden de afwisseling in de les moeilijk aan te brengen. Vooral lange lessen lopen het risico saai en daardoor ineffectief te worden. De meeste basisleergangen onderwijzen overigens de vaardigheden luisteren, spreken, lezen en schrijven geïntegreerd (onder andere *Code Nederlands*, *Taal vitaal*, *Vanzelfsprekend*).

Integratie van taalverwerving en literatuur

De neerlandistiek buiten het taalgebied bestaat meestal uit de componenten taalkunde, letterkunde, vertalen, 'land en volk' en taalverwerving. Mijn indruk is dat de eisen die aan taalvaardigheid worden gesteld bij die verschillende componenten uiteenlopen. Een pilotstudie in Indonesië die ik in het najaar van 1998 uitvoerde, versterkte die veronderstelling.

Vanuit taakgericht perspectief is een integratie van taalverwerving en literatuur en van taalverwerving en taalkunde aan te bevelen. De integratie van taal- en literatuuronderwijs kan al op heel laag niveau plaatsvinden. In *Code Nederlands* (Van Kalsbeek ea 1990) bijvoorbeeld, een leergang voor beginnende leerders van het Nederlands, wordt in hoofdstuk twee al het gedicht 'Oote' van Jan Hanlo aangeboden. Dat blijkt heel geschikt om uitspraak en intonatie mee te oefenen!

Het aanbieden van literaire teksten in de aanvangsfase van de taalverwerving heeft een tweeledig doel:
1) Op deze manier wordt een doeltaak (het lezen van Nederlandse literatuur) naar de taallessen gehaald. Dit werkt heel stimulerend voor de cursisten en vergroot de samenhang binnen het programma van neerlandistiek.
2) Aan het lezen van gedichten met name kunnen schrijfopdrachten worden gekoppeld voor creatief schrijven. Het creatieve schrijven is in de beginfase makkelijker dan gestuurde schrijfopdrachten en kan prachtige resultaten opleveren.

In een les aan studenten Nederlands op Sulawesi, waar het liedje 'Een groot hart' van de Nederlandse popgroep De Dijk was behandeld, had ik

de studenten de opdracht gegeven een gedicht te schrijven over iets waar ze van hielden, iets waar ze voor vielen. Dat leverde prachtige producten op, waarvan er hier twee volgen:

MOEDER

Ik hou van jou
Je bent mooi
Je hebt een goed hart
Je hebt een zacht hart
Moeder
Ik hou van jou
Any

MIJN HUIS

Mijn huis is mijn paleis
Hoewel je rot bent
Je bent
Een paleis
Widi

Integratie van taal en cultuur

Lange tijd is cultuur uitsluitend als een apart vak onderwezen binnen het vreemdetalenonderwijs, als 'Landeskunde', 'civilisation' en 'land en volk'. Bij dit aparte vak ging het voornamelijk om cultuur als verzameling gedragsregels en de onderliggende functies daarvan (naast Cultuur met een grote C). Maar cultuur heeft ook een cognitieve dimensie. De culturele context heeft invloed op het interpreteren en classificeren van de werkelijkheid. Taal en cultuur zijn daardoor onlosmakelijk met elkaar verbonden. In alle fasen van het leren van een vreemde taal moeten de culturele aspecten van die taal expliciet aan de orde komen.

Een van de mensen die blijk gaven van een nieuwe visie op de relatie tussen taal en cultuur was Claire Kramsch. Kramsch (1984) ziet cultuur als een sociaal product, de resultante van interactie tussen mensen, een continu creatief proces dus. Waar twee (of meer) culturen met elkaar in aanraking komen, ontstaat wat zij noemt de derde cultuur. Dat is een totaal andere benadering dan cultuur beschouwen als een statisch geheel of als een verzameling kenmerken die in taxonomieën kan worden gevat en in aparte cultuurlessen kan worden onderwezen. Beide benaderingen zouden mijns inziens in het VT-onderwijs een plaats moeten hebben.

Kramsch onderscheidt de situatie van het T2-onderwijs, waar de docent meestal een vertegenwoordiger is van de C2 (de 'tweede' cultuur) en de T2 als moedertaal heeft, en die van het VT-onderwijs, waar de 'tweede' ('vreemde') cultuur en de 'tweede' ('vreemde') taal vaak overgebracht worden door docenten die geen moedertaalspreker zijn van die taal, maar lid zijn van de C1 en de T1 als moedertaal hebben. In die situatie draagt de docent met behulp van het lesmateriaal zijn of haar *perceptie* van de vreemde cultuur over. In beide situaties is er sprake van uitwisseling van verschillende culturen en kan wat Kramsch de 'derde cultuur' noemt, ontstaan. Hier volgt een voorbeeld uit de T2-situatie. Het is uit een les aan laag opgeleide, beginnende leerders van het Nederlands:

D: Weten jullie groentes?
Cx: Wortels, sla, aardappels
D: Aardappels is geen groente.
(Huizinga/Van Kalsbeek 1996: 47)

De docent reageert vanuit haar Nederlandse referentiekader, waar aardappels geen groente zijn, maar juist de pendant van groente in het drieluik 'aardappels, groente en vlees'. Als we het laatste zinnetje van de docent vervangen door een bevestigende reactie ('ja', 'goed', 'okee', 'prima'), hebben we een voorbeeld van 'transcultureel onderwijs'. Bij de totstandkoming van de betekenis van een concept ('groente') is de invulling daarvan vanuit de cultuur van de leerder (in veel culturen rekent men aardappels wel tot de groentes) behulpzaam. Op die manier wordt de derde cultuur geschapen: het Nederlandse concept 'groente' krijgt een nieuwe set semantische features: groentes + aardappels.

> Transcultureel onderwijs is 'onderwijs waarin door uitwisseling van cultureel diverse ervaringen het cultureel bepaalde referentiekader van de leerling bijdraagt aan de vorming van concepten in de te leren taal en cultuur' (Van Kalsbeek & Huizinga 1997:138).

In transcultureel taalonderwijs worden geen kant-en-klare pakketten taalgebruiksregels of cultuurkenmerken overgedragen, maar worden leerders aangezet om hun eigen regels en toepassingsmogelijkheden te ontdekken. In die zin sluit transcultureel taalonderwijs aan bij een taakgerichte aanpak: de leerder zoekt zijn eigen weg bij het leren van taal en cultuur.

Dan kan het gebeuren dat een Javaans meisje weigert een Nederlandse uitdrukking op volle sterkte uit te spreken omdat dat volledig indruist tegen wat in haar cultuur als hoogste goed wordt gezien: zachtjes praten. Dan

kan het zijn dat een Japanner de uitdrukking 'Mag ik u even onderbreken?' niet hoeft te leren omdat het in zijn cultuur te allen tijde onfatsoenlijk is iemand te onderbreken. De werkvorm die hier geschikt voor is, is (alweer): groepswerk.

3 Teamscholing en intervisie

Taalbeleid, taakgericht en transcultureel: het is niet van vandaag of gisteren dat deze begrippen aanleiding geven tot levendige discussies in het vreemdetalenonderwijs. Maar hoe zit het met de implementatie ervan? Hoe kunnen docenten toegerust worden voor hun steeds veranderende taak? De ontwikkelingen op maatschappelijk en technologisch gebied gaan zo snel dat (taal)docenten ook na hun opleiding moeten blijven leren.

> 'In effect, the emergency of new concepts and ideas about language learning "destabilizes" the classroom, and presents challenges to the established order. It is therefore impossible to divorce pedagogical issues from managerial ones' (Nunan & Lamb 1996:4).

De docent als begeleider, pedagoog, manager, 'lifelong learner' en onderzoeker: hoe word je een schaap met vijf poten?

Brown (1994) is van mening dat een docent, evenmin als de leerder hapklare brokken aangereikt moet krijgen, maar de instrumenten die hem in staat stellen de juiste keuzes te maken en het juiste management te voeren. Nunan en Lamb (1996) gebruiken de term 'self-directed teacher': de docent van de toekomst is de docent die in staat is zelf keuzes te maken tijdens het proces van plannen, uitvoeren en evalueren van het onderwijs. De grootste uitdaging voor docenten is volgens hen om snel te leren switchen tussen een open leersituatie (cursistgericht) waarin de leerders veel keuzes maken, en een gesloten, docentafhankelijke leersituatie, waarin de docent alle beslissingen neemt. Een en ander hangt samen met het doel van het taalonderwijs. Sommige doelen van het curriculum zullen het best gediend zijn met gesloten taken, andere met open.

Een manier van scholing die aansluit bij bovengenoemde principes van taalbeleid, taakgericht en de autonome docent is: teamscholing. Dit lijkt enigszins paradoxaal, maar dat heeft te maken met de context waarin de docent werkzaam is. Het onderwijs bestaat uit drie delen: planning en voorbereiding, klasmanagement en de visie en strategie van de school als geheel (Nunan & Lamb 1996). Willen docenten in staat zijn autonoom te reageren op nieuwe inzichten en ontwikkelingen, dan moet het kader

waarbinnen zij opereren duidelijk zijn. Er moeten uitgangspunten en doelstellingen worden geformuleerd voor het hele onderwijs of voor de sectie. Daarnaast moeten de methodieken van collega's in harmonie zijn, met ruimte uiteraard voor de individuele kleuring ervan. Voor de situatie van het Nederlands als vreemde taal betekent dit idealiter dat er afspraken gemaakt worden tussen de collega's van taalverwerving die lesgeven aan dezelfde groepen en dat er overleg is met de collega's die literatuur en taalkunde geven. Veel docenten Nederlands als vreemde taal hebben geen team van docenten Nederlands. In dat geval kan aansluiting bij de andere VT-docenten wellicht een oplossing zijn.

Zoals gezegd hebben veranderingen de grootste kans van slagen als ze gedragen worden door een team en aansluiten bij de visie op leren van de school of afdeling als geheel. Pas dan zullen de noodzakelijke randvoorwaarden worden geregeld, en zonder die randvoorwaarden zijn veranderingen so wie so gedoemd te mislukken: voor wie gebrek heeft aan boeken, luistermateriaal of een geschikte ruimte is het implementeren van nieuwe inzichten een ver-van-mijn-bed-show.

In de literatuur worden verschillende niveaus van leren door docenten onderscheiden (zie onder andere Simons en Zuylen 1997): zelfevaluatie, intervisie (collegiale coaching) en supervisie (feedback door experts van buiten). Hoewel intervisie veranderingsprocessen een belangrijke impuls kan geven, blijft het nodig de collegiale coaching te voeden door nieuwe theorieën en inzichten van buiten. Lesbezoeken vormen zowel bij intervisie als bij supervisie een essentieel onderdeel. Ervaringen van docenten leren dat de confrontatie met de eigen lespraktijk soms pijnlijk kan zijn:

> Sommige observaties waren prettig om te lezen. Opbouwend, zoals ook de gesprekken met X tijdens het onderzoek. Door andere opmerkingen in het verslag voelde ik me even pijnlijk betrapt. Ja, ze heeft gelijk. Ik was ook veel te klassikaal en te nadrukkelijk aanwezig. (Huizinga/Van Kalsbeek 1996:40)

Als lesbezoeken echter wederzijds worden afgelegd door collega's en losgekoppeld zijn van iedere vorm van beoordeling, kunnen ze een grote verrijking en stimulans zijn. Dan wordt er niet alleen gepraat over 'open leren', maar dan zijn de deuren van de klas ook werkelijk open voor anderen. En waar openheid is, wordt geleerd.

BIBLIOGRAFIE

Literatuur

Appel, René & Anne Vermeer. 1996. Van oude methodes en verschillen die nog niet voorbij zijn: over NT1 en NT2 in het basisonderwijs. Sjaak Kroon en Ton Vallen (red), *Het verschil voorbij. Taalonderwijs Nederlands als eerste en tweede taal in Nederland en Vlaanderen. Voorzetten 51.* 's-Gravenhage: Sdu Uitgevers/Stichting Bibliografia Neerlandica.

Brown, H.D. 1994. *Teaching by Principles. An Interactive Approach to Language Pedagogy.* New Jersey: Prentice Hall Regents.

Hajer, M. & T. Meestringa. 1995. *Schooltaal als struikelblok; didactische wenken voor alle docenten.* Bussum: Coutinho.

Huizinga, Marijke & Alice van Kalsbeek. 1996. *Kijk op de klas.* Amsterdam: VU Uitgeverij.

Jaspaert, Koen. 1996. NT1 en NT2 in Vlaanderen en Nederland. Sjaak Kroon en Ton Vallen (red), *Het verschil voorbij. Taalonderwijs Nederlands als eerste en tweede taal in Nederland en Vlaanderen. Voorzetten 51.* 's-Gravenhage: Sdu Uitgevers/Stichting Bibliografia Neerlandica.

Kalsbeek, Alice van. 1994. Schoolse taalvaardigheden en Nederlands als tweede taal. Een praktijkbeschrijving uit het voortgezet taalonderwijs in Nederland. Sjaak Kroon en Ton Vallen (red), *Nederlands als tweede taal in het onderwijs. Praktijkbeschrijvingen uit Nederland en Vlaanderen. Voorzetten 46.* 's-Gravenhage: Sdu-Uitgeverij.

Kalsbeek, Alice van & Marijke Huizinga. 1997. Transcultureel taalonderwijs. *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen*, 2: 135-146.

Kerkhoff, A. 1988. *Taalvaardigheid en schoolsucces. De relatie tussen taalvaardigheid Nederlands en schoolsucces van allochtone leerlingen aan het eind van de basisschool.* Amsterdam/Lisse: Swets en Zeitlinger.

Kramsch, Claire. 1994. *Context and culture in language teaching.* Cambridge: Cambridge University Press.

Nunan, David & Clarice Lamb. 1996. *The Self-directed Teacher. Managing the learning process.* Cambridge: Cambridge University Press.

Skehan, P. 1996. A Framework for the Implementation of Task-based Instruction. *Applied Linguistics* 17/1:38-59.

Tesser, P.T.M. 1993. *Rapportage minderheden 1993. Sociaal en cultureel planbureau.* Rijswijk.

Teunissen, Frans (red). 1997. *Taalbeleid concreet. Nederlands als tweede taal en taalonderwijs in allochtone talen op multi-etnische scholen.* 's-Hertogenbosch: KPC Groep.

Van den Branden, Kris & Folkert Kuiken. 1997. Taakgericht taalonderwijs: een nieuw geluid? *MOER*, 6: 281-290.

Leermiddelen

Code Nederlands. Basisleergang Nederlands voor volwassen anderstaligen. Alice van Kalsbeek, Folkert Kuiken & Marijke Huizinga. 1990. Amsterdam: Meulenhoff Educatief.
Duitse bewerking: Dieter Maenner, 1998. Berlin: Cornelsen Verlag.

Taal vitaal. Niederländisch für Anfänger. 1998. Max Hueber Verlag.

Vanzelfsprekend. Nederlands voor anderstaligen. 1996. Rita Devos en Han Fraeters. Leuven: Acco.

Zebra. Een Basisleergang NT2 voor neveninstromers in het voortgezet onderwijs. Verschijnt maart 1999. Redactie: Folkert Kuiken. Amsterdam: Meulenhoff Educatief.

0031. Directe toegang tot Nederland(s). 1998. Marijke Huizinga, Fouke Jansen, Hinke van Kampen & Bart Bossers. Amsterdam: Meulenhoff Educatief.

Ralf Grüttemeier

Was will der Autor damit sagen?

Prozesse gegen Schriftsteller in einer literaturdidaktischen Perspektive *

Bei der Behandlung der ersten Absätze von *Max Havelaar* in einem Hauptseminar in Ankara stand für die Studenten von vornherein fest, daß zwar ein gewisser Droogstoppel das Wort hat, die vorgetragenen Ansichten aber die Multatulis sind. Der Unterschied zwischen Romanfigur, Erzähler und Autor ähnelt im Literaturunterricht einem Glaubensartikel, der ebenso schwer Eingang findet wie seinerzeit der von der Heiligen Dreifaltigkeit. Die Studenten suchen beim Lesen in der Regel nach eindeutigen Botschaften, die dem Text entnommen werden können – und das ist dann schlicht und einfach die Botschaft des Autors.

Erfahrungen wie diese werden meist in anekdotischer Form erzählt, wobei die Lesehaltung von Studenten als eine „mindere" Art zu lesen angesehen wird, die sie so schnell wie möglich ablegen müssen. Was in der Niederlandistik extra muros, aber auch an den Hochschulen intra muros an diese Stelle treten muß, ist häufig noch die an Blok, *Merlyn* und Sötemann orientierte Strukturanalyse von literarischen Texten, oft auf der Basis von *Ik heb al een boek* von Ton Anbeek und Jan Fontijn von 1975.

Die Diskussion über die Frage nach Sinn und Wissenschaftlichkeit der strukturanalytischen Interpretation soll hier ausgelassen werden werden [1]. Mir geht es um die Frage, wie die auf den Autor, die Botschaft und die (eigene) Wirklichkeit gerichtete Leseweise von vielen Studienanfängern für das Literaturstudium produktiv gemacht werden kann, statt sie als ein lästiges Durchgangsstadium zu betrachten, das man so schnell wie möglich hinter sich lassen sollte.

---

*) Der vorliegende Artikel ist die Übersetzung meines auf dem Kongreß des Fachverbands Moderne Fremdsprachen vom 16.–19. April 1998 in Luxemburg gehaltenen Vortrags. Der Artikel ist zuvor auf Niederländisch erschienen in: Arie Pos/Antoinet Brink (Hg.): Nederlandse taal-, vertaal- en letterkunde. Coimbra, 1998, 101–109. Für die Übersetzung bedanke ich mich bei Andrea True (Oldenburg).

1) Prinzipielle methodologische Kritik an der Strukturanalyse wurde 1975 in einer Artikelserie von Klaus Beekman, Kees van Rees und Hugo Verdaasdonk in De Revisor ausgeübt (hier: cf. Verdaasdonk 1975). Für eine aktuelle Darstellung der Diskussion von einem pro-hermeneutischen Standpunkt aus siehe Goedegebuure/Heynders 1995.

Diese Problemstellung schließt beim zunehmenden (empirischen) Interesse für verschiedene Arten des Lesens an[2], wie es z.B. auch J. A. Appleyards Studie *Becoming a reader* zugrundeliegt. Er schreibt über seine Studenten:

> I wanted them to think about how books and poems were structured and how they worked, what values they implied, how they reflected or criticized the culture in which they were produced. The students seemed to want to discover messages about the meaning of their lives, to find interesting characters they could identify with in their fantasies, or to use the ideas of the author to bolster their own beliefs and prejudices. (1990:1)

Über die fünf Rollen, aus denen ein Leser laut Appleyard wählen kann (1. The Reader as Player, 2. as Hero and Heroine, 3. as Thinker, 4. as Interpreter, 5. The Pragmatic Reader), kann man sich streiten, ebenso über die Frage, ob jede nachfolgende Form einen Fortschritt bedeutet (was Appleyard im Prinzip behauptet). Worauf es hier ankommt ist, daß Appleyard jede Phase ernst nimmt:

> Because there are higher roles does not mean that readers should rush or be rushed into them. Reading works best at every level when it subsumes and integrates the accomplishments that each of the lower levels made possible. (1990:17)

Dieser allgemeine Ausgangspunkt wird von Gerard de Vriend geteilt, der in einer kürzlich erschienenen Dissertation den Siegeszug des text- und interpretationsgerichteten Literaturunterrichts (vor allem Drops *Indringend lezen* aus dem Jahr 1970) einer kritischen Analyse unterzieht. Seine These lautet, daß der Kanonisierung der Strukturanalyse - schon allein abzulesen am Begriff 'de paarse Drop' ('der lila Drop') - keinerlei pädagogische Überlegungen zugrunde lagen. Die Relation zwischen Literaturanalyse und Literaturunterricht wurde als 'Übersetzungsproblem' gesehen:

> Die Frage nach dem pädagogischen Wert von textgerichteter Interpretation in der Schule wurde zum Beispiel kaum gestellt, vermutlich, weil die Vorgehensweise systematisch erscheint und außerdem auf weit verbreiteten Ansichten über die Wichtigkeit von ästhetischen Erfahrungen und die humanisierende Wirkung von Literatur zu basieren scheint. (de Vriend 1996:186)

2) Für eine Übersicht von empirischen Untersuchungen siehe Ibsch 1995.

De Vriend ist der Meinung, daß „Drop im Grunde die Zielgruppe dieses Unterrichts, die Schüler, vernachlässigt" habe, weil man sich mit der 'wie'-Frage des Unterrichts beschäftigte und die 'was'- und 'warum'-Fragen kaum Thema der Diskussion waren. De Vriend plädiert für einen Literaturunterricht, der auch die Sozialisation von Studenten mit einbezieht. Mit anderen Worten: der Dozent sollte davon ausgehen, daß Studienanfänger meistens 'transparent' lesen, das heißt mit Blick auf die referentielle Botschaft (cf. de Vriend 1996:204). Auf die Frage, in welche Richtung man von dort aus will – zum Beispiel hermeneutisch-interpretativ oder empirisch-soziologisch – geht de Vriend nicht ein.

Dieser kurze Abriß möge genügen, um folgende These aufstellen zu können: in den propädeutischen literaturwissenschaftlichen Curricula verdienen Themen einen festen Platz, die sowohl Anknüpfungspunkte für die transparente Leseweise von Studienanfängern bieten, als auch für literaturtheoretische Konzepte, die im Unterricht behandelt werden müssen. Solche Themen sind zum Beispiel Holocaust-Literatur, Zensur oder strafrechtliche Prozesse gegen Schriftsteller bzw. Verleger.

Im folgenden werde ich kurz auf einige Facetten von strafrechtlichen Literaturprozessen eingehen, weil diese der gestellten Forderung exemplarisch gerecht werden. Den Anlaß für einen Prozeß bildet ja eine referentielle Interpretation eines Textes - mit anderen Worten: zumindest der Ankläger liest meist 'transparent'. Diese Interpretation ist jedoch der Gegenstand der Debatte vor dem Richter und wird durch die Verteidigung für gewöhnlich bestritten werden [3].

In Gesellschaften, in denen Recht, Politik, Religion und Kunst als eigenständige Systeme betrachtet werden können, sind die am häufigsten vorkommenden Anlässe für literarische Prozesse Verletzungen des Persönlichkeitsrechts, Beleidigung von Bevölkerungsgruppen, Beleidigung religiöser Gefühle und Verstöße gegen die guten Sitten (Pornographie). Die bekanntesten und auch für die Jurisprudenz wichtigsten Prozesse in den Niederlanden nach 1945 waren die gegen Gerard Reve (*Nader tot U*, 1966–1968), W. F. Hermans (*Ik heb altijd gelijk*, 1952) und Han B. Aalberse (*Bob en Daphne*-Reihe, 1955–1965).

3) Welche Argumente dabei gebraucht werden und wie diese sich zu den dominierenden literaturtheoretischen Konzepten verhalten, habe ich untersucht in 'Voor de wet. Over de interpretatie van literatuur in de rechtspraak' (Grüttemeier 1997). Für eine Analyse von literarischen Prozessen auf der Basis v on Empirische Theorie der Literatur siehe Achim Barsch (1984).

Ich werde versuchen, meine These zu untermauern, indem ich zunächst von einer juristischen Perspektive aus auf die Autonomie von Literatur eingehen werde (1.), danach auf den Unterschied von Romanfigur, Erzähler und Autor (2.) und schließlich auf die Autorintention (3.). Abschließend werde ich die didaktischen Vorteile von literarischen Prozessen kurz zusammenfassen (4.).

1. Autonomie

In den Pornographie-Prozessen, die zwischen 1955 und 1965 gegen die *Bob en Daphne*-Reihe von Han B. Aalberse, Pseudonym des Verlegers Johan van Keulen, geführt wurden, argumentierte die Verteidigung, daß Literatur einen besonderen Status hat, der nicht unter die Gesetzgebung fällt, die auf Referentialität basiert. Der einzige Prozeß, der schließlich mit einer Verurteilung endete, war der anläßlich von *Liesbeth en de wereld van Bob en Daphne*. 1965 bestätigte der Hohe Rat, daß van Keulen eine Buße von 25 Gulden auferlegt wurde, weil er als Verleger ein Buch, das 'anstößig für die Ehrbarkeit' sei, vertreibe und in Vorrat habe.

Die Berufung van Keulens auf den Kunstcharakter seines Textes wurde sowohl vom Hof zu Den Haag als auch vom Hohen Rat abgewiesen. Der Hof war der Ansicht, daß die erotischen Passagen „so unnötig detailliert und in so großer Menge in dem Buch vorkamen", daß „eine gewisse idealistische Tendenz in diesem Buch kaum zu entdecken ist". (cf. de Hullu 1984:756 f.)

Auch Theo van Gogh, angeklagt wegen Beleidigung einer Gruppe von Menschen aufgrund ihrer Rasse, verteidigte Passagen wie die folgende mit einer Berufung auf die *exceptio artis*:

> Was riecht es hier nach Karamel. Heute verbrennen sie nur die zuckerkranken Juden [...]. (cit. Schuijt 1992:43)

Diese Stelle ist Teil eines polemischen Artikels gegen Leon de Winter, der laut van Gogh als Literatur anzusehen war. Der Hohe Rat urteilte, daß der Hof sich nicht zu der Frage äußern müsse, ob es hier um Literatur gehe, sondern nur darüber urteilen müsse, ob die geahndeten Äußerungen beleidigend seien (cf. Schuijt 1992: 48 ff.). Die Jurisprudenz versucht also, eine Aussprache über den vermeintlichen literarischen Charakter der geahndeten Passagen zu umgehen, weil dies nicht die Aufgabe des Richters sein kann. Hinzu kommt noch, daß eine auf der Basis der *exceptio artis* geführte Verteidigung auf das Problem stößt, daß die niederländischen

Gesetzestexte einen solchen Status nicht kennen. Damit bleibt die Berufung auf die *exceptio artis* von vornherein eine schwache Verteidigung, wie auch die Tatsache, daß sowohl van Keulen als auch van Gogh schließlich verurteilt wurden, zeigt.

Die Argumentation des Staatsanwaltes im 'Eselsprozeß' gegen Reve kann in diesem Zusammenhang als exemplarisch gelten. Er behauptete, nicht einsehen zu können, daß „Reve nicht strafbar sei, weil das, was er schreibt, Literatur ist": „Man kann doch schwerlich behaupten, daß derjenige, der Literatur schreibt, nicht an die Normen des Straftrechts gebunden ist." (cit. Fekkes 1968:75). Überraschend ist jedoch, daß Reve selbst damit vollkommen einverstanden ist:

> Der Künstler hat sich die gleiche Sorgfalt aufzuerlegen, die auch von anderen Bürgern erwartet wird. Es gibt momentan eine Menge Leute, die sagen: der Künstler muß alle Freiheit haben. Aber dem Künstler steht keine andere Freiheit zu als anderen Bürgern. (cit. Fekkes 1968: 113)

Aus der Sicht der genannten Prozesse ist die 'transparente' Leseweise von Schülern und Studienanfängern also mehr als ein lästiges Durchgangsstadium. Nicht nur in juristischen Kreisen wird referentiell gelesen – in diesen Fällen von den Staatsanwälten und Richtern -, sondern auch ein Schriftsteller wie Reve scheint einer referentiellen Leseweise anzuhängen. Darauf werde ich noch ausführlicher eingehen.

Die angeführten Prozesse machen deutlich, daß der 'Autonomie'-Standpunkt auf einer institutionell bestimmten Literaturauffassung beruht, die wie alle Literaturauffassungen normativ ist. 'Autonomie' ist kein Merkmal von Literatur oder Kunst im allgemeinen, sondern eine bestimmte Auffassung von Literatur oder Kunst, die von bestimmten Künstlern, Kritikern oder Lesern vertreten wird. Mit der Berufung auf Autonomie grenzen manche Künstler ihre (künstlerische) Produktion ab (oder legitimieren Literaturwissenschaftler die Basis ihrer Interpretation) und versuchen so, diese vor unerwünschtem Einfluß zu schützen. Die Berufung auf Autonomie kann als strategisches Mittel eingesetzt werden, um das Gebiet der Kunst zu schützen und eine bestimmte Literaturauffassung zu legitimieren.

Anhand der hier genannten Prozesse kann die Relevanz und der Status des Autonomie-Anspruches verdeutlicht werden, ohne daß die Studenten zu Lippendiensten zugunsten einer nicht-referentiellen Leseweise oder einer 'his master's voice'-Interpretation (de Vriend) verpflichtet werden.

2. *Romanfigur und Autor*

Das Verhältnis zwischen dem Textganzen und dem inkriminierten Zitat, zwischen Romanfigur und Autor stand im Mittelpunkt des Prozesses um *Ik heb altijd gelijk* von W.F. Hermans am 20. März 1952. Es ging dabei um die Frage, welche Bedeutung der folgenden Schimpfkanonade der Romanfigur Lodewijk Stegman im Licht des gesamten Romans zuerkannt werden sollte:

> Die Katholiken! Das ist der schäbigste, feigste, arschkriecherischste, bescheuertste Teil unseres Volkes! Aber die vögeln drauflos! Die pflanzen sich fort! Wie Kaninchen, Ratten, Flöhe, Läuse. Die emigrieren nicht! Die bleiben schön sitzen in Brabant und Limburg mit Pickeln auf ihren Wangen und kaputten Zähnen vom Oblatenfressen! (*Ik heb altijd gelijk*, 28)

Muß diese Passage, für sich betrachtet, als beleidigend für Katholiken angesehen werden und wenn ja, ist demnach Hermans für diesen Ausspruch in juristischem Sinn verantwortlich? Weil niemand dem beleidigenden Charakter der isoliert betrachteten Schimpfkanonade widersprach, spitzte der Prozeß sich auf die zweite Frage zu: Inwieweit ist der Platz innerhalb des Gesamttextes von Einfluß auf die Interpretation der inkriminierten Passage?

Hermans Anwalt wies darauf hin, daß Lodewijks Schimpfen im Roman 'Rasen' genannt wird – laut Verteidiger ist Lodewijk hier also nicht zurechnungsfähig (cf. Delvigne 1973:22). Eine solche Interpretation steht übrigens im Widerspruch zu dem, was Hermans selbst etwa ein halbes Jahr zuvor in einem Leserbrief an das *N.R.C. Handelsblad* von seiner Romanfigur behauptet hatte: „Ich habe ihn nicht für vermindert zurechnungsfähig erklärt." (ibid.)

Hermans selbst argumentiert in dem Prozeß, daß es eine absolute Grenze zwischen Figur und Schriftsteller gibt, die vergleichbar ist mit dem Begehen eines Deliktes und dessen Beschreibung. Wenn man dies nicht anerkennt, läuft das „auf das Verwechseln des Polizeibeamten, der die Zeugenaussage zu Protokoll nimmt, mit dem Verkehrsteilnehmer, der eine Ordnungswidrigkeit beging" hinaus (cit. Delvigne 1973:22). In einem Interview mit dem *Algemeen Dagblad*, das dem Prozeß voranging, hatte Hermans etwas Ähnliches behauptet:

> Persönlich finde ich es albern, einen Schriftsteller für die Verfehlungen seiner Figuren in seinem Werk verantwortlich zu machen. (ibid).

Hermans verteidigt also eine prinzipielle, formale Unterscheidung zwischen Romanfigur und Autor. Aus juristischer Perspektive wird dieses Argument von Jaap de Hullu als „eher geistreich als treffend" abgetan (cf. de Hullu 1984:755).

Auch von einem erzähltheoretischen Standpunkt ist dazu jedoch einiges anzumerken. Zwar herrscht von Franz K. Stanzel (1964) über Wolf Schmid (1973) bis zu Mieke Bal (1990) Konsens über einen prinzipiellen Unterschied zwischen Autor, Erzähler und Romanfigur. Das heißt jedoch nicht, daß man nicht nach einer Analyse zu dem Schluß kommen könnte, daß eine bestimmte Romanfigur die Auffassungen des Autors – soweit sie aus dem Text und aus externen Informationen erkennbar sind – vertritt. In der Terminologie von Wolf Schmid formuliert: die Tatsache, daß ein Unterschied gemacht werden sollte zwischen dem konkreten Autor, dem abstrakten Autor als Bedeutungszentrum des Textes, dem Erzähler und der Romanfigur, sagt noch nichts über das tatsächliche Verhältnis zwischen den einzelnen Aspekten aus (cf. Schmid 1973:29 et passim). Dazu muß man den Kontext der Aussprachen innerhalb des Gesamttextes betrachten: die Figur kann innerhalb der Erzählung als Wortführer des (abstrakten) Autors erscheinen, aber auch als sein ideologischer Antipode. Im Licht der Erzähltheorie von Schmid betrachtet ist das zentrale Argument in Hermans' Plädoyer also wiederum eher „geistreich als treffend" zu nennen.

Das Gericht schließlich vertritt nicht den Standpunkt, daß eine unüberbrückbare Kluft zwischen Figur und Autor besteht, sondern betrachtet die Figur ebenso wie Hermans' Anwalt im Kontext des ganzen Romans. Es sieht die Aussprachen von Lodewijk für sich genommen als beleidigend an, aber fügt hinzu, daß Lodewijk „im Verlauf der Erzählung als ein verlogener, trunksüchtiger, wegen Korruption in der Armee degradierter Psychopath vorgestellt" wird. Darum bekomme „ein unvoreingenommener Leser" auf keinen Fall den Eindruck, daß Hermans selbst diese Aussprachen macht, so das Gericht (cf. Delvigne 1973:22).Das Urteil berücksichtigt also das Verhältnis zwischen der Romanfigur und dem Autoren, zwischen Teil und Ganzem, und kommt dabei zu einem Schluß, den man auch innerhalb des Literatursystems antrifft. Ton Anbeek ist nämlich der gleichen Meinung zugetan:

> Es ist sonnenklar, daß Hermans von den ersten Seiten an eine kritische Distanz zu seiner Hauptperson [Lodewijk Stegman] bewahrt. Die Kritiker lasen seinerzeit beinahe allesamt über diese Distanz hinweg. (Anbeek 1986:61)

Im Gegensatz dazu steht jedoch die Tatsache, daß nicht nur die damaligen Kritiker die Beziehung zwischen Autor und Figur anders sahen, sondern daß auch in der heutigen Literaturwissenschaft weder im allgemeinen noch in bezug auf die inkriminierte Passage von 'Distanz' zwischen Hermans und Stegman die Rede ist – schon gar nicht von einer unüberbrückbaren Kluft, die es von vorneherein unmöglich machen würde, eine weltanschauliche Relation zwischen Autor und Figur festzulegen. In neueren Arbeiten werden gerade die emotionalen und kognitiven Bande zwischen dem Autoren und der Romanfigur hervorgehoben. So gibt Baudoin Yans (1992: 183) das von Hermans in dem Prozeß angeführte Argument wieder, um im Anschluß daran anzumerken:

> Dessenungeachtet kann man schwerlich leugnen, daß Lodewijk hier WOHL als Wortführer von Hermans' Ideen auftritt. In *Mandarijnen op zwavelzuur* zum Beispiel schreibt Hermans selbst: „Die Katholiken, die aus fanatischem Antrieb, ihren mittelalterlichen Aberglauben in unserem übervölkerten Land zu verbreiten, zu zügelloser Familienausbreitung aufheizen (...)."

Im Rahmen meiner Argumentation ist wichtig, daß nicht nur der Staatsanwalt einer referentiellen Leseweise anhängt. In diesem Fall lesen auch Literaturwissenschaftler die angeklagten Passage referentiell und mit Blick auf die Autorintention [4], wodurch Anknüpfungspunkte für das 'transparente' Lesen entstehen, wie es oben dargestellt wurde.

Gleichzeitig kann anhand des Prozesses und der Rezeption von *Ik heb altijd gelijk* deutlich gemacht werden, daß das Verhältnis zwischen Figur (Erzähler) und Autor nicht von vornherein fest steht (zum Beispiel als referentielle Identifikation beider, als prinzipiell verschiedene Identitäten, wie Hermans uns glauben machen will). Indem man die Bedeutung eines Zitats innerhalb des Textganzen rekonstruiert, kann die Identifikation einer Romanfigur mit dem Autor problematisiert und unterlaufen werden, wie das Urteil des Gerichts und die Interpretation von Anbeek deutlich machen. Aber auch wenn man zu dem entgegengesetzen Resultat kommt (etwa: Hermans polemisiert hier gegen die Katholiken) ist das nur plausibel auf der Basis einer speziellen Interpretation des Romans und aufgrund von textexterner Information, nicht auf der Basis einer a priori-Identifikation von Romanfigur und Autor.

4) Außer bei Yans findet man den gleichen Standpunkt bei Balk-Smit Duyzentkunst (1985) und Popelier (1979).

3. Autorintention

Die Frage nach der Autorintention ist dem oben dargestellten 'transparenten' Lesen genauso inhärent wie die Überzeugung, daß diese Frage von zentraler Bedeutung beim Umgang mit Literatur ist. In der Literaturwissenschaft wird das Konzept 'Autorenintention' jedoch als problematisch betrachtet (cf. Grüttemeier 1996), was im Literaturstudium zu Problemen führen kann:

> So haben viele Literaturstudenten Mühe, sich ausschließlich auf die Textstruktur zu konzentrieren, ohne nach der Intention des Autors fragen zu dürfen. (de Vriend 1996:196, Fußnote 19)

Der Prozeß gegen Gerard Reve kann verwendet werden, um deutlich zu machen, daß das Negieren der Autorenintention – zum Beispiel aufgrund der Annahme, daß nicht das, was der Autor gewollt hat, relevant ist, sondern nur das, was man dem Text selbst entnehmen kann (cf. Wimsatts und Beardleys 'intentional fallacy') – auf eine normative Entscheidung zurückzuführen ist. Geht man das Problem deskriptiv an, dann zeigt sich, daß die Autorintention im Prozeß – und daher also bei der Interpretation von *Nader tot U* – eine zentrale Rolle spielte.

In diesem Prozeß gegen Gerard Reve, abgeschlossen 1968 mit einer Bestätigung des Freispruches durch den Hohen Rat, ging es um die Tendenz von zwei Passagen, in denen der Staatsanwalt 'schmähende Gotteslästerungen' laut Artikel 147 des Strafgesetzbuches sah.

Eine dieser Passagen stammte aus dem 1966 publizierten *Nader tot U*:

> Und Gott selbst würde bei mir vorbeikommen, in der Gestalt eines einjährigen, mausgrauen Esels, und vor der Tür stehen und läuten und sagen: „Gerard, das Buch von dir – weißt du, daß ich bei manchen Stücken geweint habe?" „Mein Herr und mein Gott! Gelobt sei Dein Name bis in alle Ewigkeit! Ich habe Dich furchtbar lieb", wollte ich sagen, doch auf halbem Wege schon würde ich in Weinen ausbrechen und Ihn küssen und hereinziehen, und nach einer gewaltigen Kletterpartie, die Treppe zum kleinen Schlafzimmer hinauf, würde ich Ihn dreimal nacheinander, ausdauernd in Seiner Geheimen Öffnung besitzen, und Ihm dann ein Exemplar schenken – nicht broschiert, sondern gebunden, nicht das geizige und beklommene – mit der Widmung: *Für den Unendlichen. Ohne Worte.* (*Näher zu Dir*, 156)

Am 20. Oktober 1966 sollte vor dem Amsterdamer Gericht der Prozeß beginnen, den Reve selbst angestrengt hatte, um von der Anschuldigung,

ein Gotteslästerer zu sein, freigesprochen zu werden. Die zentrale Rolle in der Strategie der Verteidigung und Anklage in diesem Prozeß sollte der Begriff 'schmähend' aus Artikel 147 des niederländischen Strafgesetzbuches spielen. Durch die Verteidigung wurde 'schmähend' so interpretiert, daß der Gesetzgeber hiermit die Absicht zu kränken meine. Darum versuchte die Verteidigung, den Richter davon zu überzeugen, daß von einem solchen Vorsatz nicht die Rede sein könne. Die vier Experten, die die Verteidigung heranzog, verneinten in ihren Gutachten, daß Reve einen solchen Vorsatz gehabt hätte. (cf. Fekkes 1968) Reves eigenes 'letztes Wort' vor dem Richter ging in eine ähnliche Richtung. Laut Reve könne von 'Schmähung' oder 'Kränkung' keine Rede sein:

> Es geht um die Konfrontation zweier Gottesauffassungen und ich glaube nicht, Herr Richter, daß es die Aufgabe ihres Gerichts ist, die eine Gottesauffassung gegenüber der anderen zu verteidigen, und das ist doch schließlich, was die Gegenpartei von ihnen verlangt. (cit. Fekkes 1968:87)

Die Verteidigung konzentriert sich also auf die Absicht des Beschuldigten und bringt als wichtigstes Argument die Autorintention. Reve wollte nicht 'schmähen', sondern sein eigenes Gottesbild 'bezeugen', so die Verteidigung. Der Staatsanwalt ging in seiner Anklage genau gegen diese Interpretation *des Gesetzes* vor. Seiner Meinung nach ist die Absicht von Reve völlig unerheblich. Allein die Bedeutung dessen, was er 'die äußere Form' des Textes nennt, ist wichtig, und diese resultiert dann in 'schmähender Gotteslästerung'. (cf. Fekkes 1968:51 ff.) Um es in der bündigen Terminologie von Umberto Eco zu formulieren: die Verteidigung plädiert für eine Interpretation laut *intentio auctoris*, wogegen die Anklage eine Interpretation laut *intentio operis* einsetzt.

In den Urteilen folgt die Jurisdiktion von der ersten Instanz über den Amsterdamer Gerichtshof bis zum Hohen Rat größtenteils der Verteidigung. In letzter Instanz bestätigt der Hohe Rat, daß 'schmähend' in Artikel 147 auf jeden Fall 'das subjektive Element, die Absicht des Schmähenden, das als real existierend vorausgesetzte höchste Überwesen zu erniedrigen', erfordere. (cf. Fekkes 1968:92 f.) Die wichtigste Waffe der Verteidigung im Prozeß gegen Gerard Reve scheint also die Autorintention zu sein – damit erreicht Reve seinen Sieg. Wie aus seinem abschließenden Kommentar zu dem Prozeß hervorgeht, sah Reve dies ebenfalls so:

> Ich finde, daß die Jurisprudenz einen Schritt voran gekommen ist, weil von nun an die Absichten des Autors und nicht die Auffassungen der Leser entscheidend sind. (cit. Fekkes 1968:177)

Man könnte hier nun einwerfen, daß die Betonung der 'referentiellen Botschaft' in der Verteidigung Reves nicht mehr als eine rein strategische Anpassung ist, die das Gesetz erzwingt. Durch das Hervorheben von Monovalenz, Referentialität und Autorintention erkennt der Schriftsteller die bestehenden hierarchischen Verhältnisse im juristischen System und in Literaturprozessen an, könnte man argumentieren. Aber in dem Fall müßten die Argumente, die vor dem Richter gebraucht wurden, innerhalb des literarischen Systems ihre Gültigkeit verlieren und nicht ernst genommen werden. Dies scheint jedoch nicht der Fall zu sein. In Fall von Reve zum Beispiel gilt sein 'Plädoyer vor dem Hof' in literarischen und literaturwissenschaftlichen Kreisen als 'meisterhafte' Formulierung seiner Auffassungen über Religion und Literatur [5].

Dem Leser wird auf diese Weise ein schwieriges Paradox aufgebürdet: gerade durch das Leugnen von Autonomie und Mehrdeutigkeit von Literatur in seinem Vortrag und die Betonung von Referentialität, Eindeutigkeit und Autorintention verteidigt Reve letztendlich die Autonomie von Literatur. Aufgrund seiner referentiellen, an der Autorintention orientierten Verteidigung wird seine Freiheit als Schriftsteller nicht durch juristisches Eingreifen eingegrenzt.

4. Schlußbetrachtung

Zur Abrundung will ich kurz den literaturdidaktischen Nutzen von literarischen Prozessen zusammenfassen. Zunächst einmal ist es evident, daß in dem hier dargestellten Zusammenhang Formen von 'transparenten' Lesen von Literatur eine wichtige Rolle spielen. Diese Interpretationen schließen sich an die Lesehaltung an, die viele Studienanfänger mitbringen und bieten dem Dozenten Anknüpfungspunkte, um diese Lesehaltung zu explizieren und mit anderen Leseweisen zu konfrontieren. Gleichzeitig kann die Debatte über die Interpretation der Anklage Material liefern um – nicht nur im juristischen Kontext relevante – strukturanalytische Unterscheidungen zu thematisieren und auszuarbeiten (zum Beispiel Verhältnis Romanfigur, Erzähler, Autor; Einheit Text). Weiterhin kann anhand von konkreten Fällen die Normativität und die strategische Dimension von Literaturauffassungen demonstriert werden (zum Beispiel der Autonomie-Anspruch).

5) Cf. Speliers (o. J.:221). Im gleichen Sinne Beekman/Meijer (1973:121). Siehe zum Besipiel ebenfalls den Klappentext von Reves Vier pleidooien.

Die strukturanalytische Literaturauffassung in der oben dargestellten Bedeutung hat eine normative Basis: wenn man von der Norm ausgeht, daß Literatur autonom ist, werden im Literaturunterricht Aspekte wie Autorintention und Referentialität vernachlässigt. Wenn man jedoch die spezifische Art der Leser, die man als Dozent vor sich hat, berücksichtigen will, dann ist das Marginalisieren von Autorintention und Referentialität in den literaturtheoretischen Einführungsveranstaltungen nicht wünschenswert. Prozesse gegen Schriftsteller können eine Brückenfunktion zwischen der Lesehaltung, die viele Studenten durch ihre Sozialisation mitbringen, und der von Dozenten und Curricula gewünschten Art zu Lesen erfüllen.

Literaturverzeichnis

ANBEEK, TON 1986: *Na de Oorlog. De Nederlandse roman 1945–1960*. Amsterdam: De Arbeiderpers.

APPLEYARD, J. A. 1990: *Becoming a Reader. The Experience of Fiction from Childhood to Adulthood*.

BAL, MIEKE 1990: *De theorie van vertellen en verhalen*. Muiderberg: Coutinho.

BALK-SMIT DUYZENTKUNST, FRIDA 1985: 'De stijl van Willem Frederik Hermans', in: *Bzzletin* 13, Nr. 126, 33–38.

BARSCH, ACHIM 1984: 'Literatur vor dem Richter oder Juristen und die „literarische Wahrheit" ', in: SPIEL 3, 227–251.

BEEKMAN, KLAUS/ MIA MEIJER 1973: *Kort Revier. Gerard Reve en het oordeel van zijn medeburgers*. Amsterdam: Erven Thomas Rap/Athenaeum-Polak & Van Gennep.

DELVIGNE, BOB 1973: 'Een pleidooi van Willem Frederik Hermans', in: *Hollandsch maandblad* 15, Nr. 306/307, 21–25.

ECO, UMBERTO 1992[1990]: *Die Grenzen der Interpretation*. München/Wien: Hanser.

FEKKES, JAN (RED.) 1968: *De God van je tante. Ofwel het Ezel-proces van Gerard Kornelis van het Reve. Een documentaire*. Amsterdam: De Arbeiderpers.

GOEDEGEBUURE, JAAP/ODILE HEYNDERS 1995: *Literatuurwetenschap in Nederland. Een vakgeschiedenis*. Amsterdam: Amsterdam University Press.

GRÜTTEMEIER, RALF 1996: 'Intentionis laus: Über Nutzen und Grenzen von Intentionalität anhand von Erasmus' *Lob der Torheit*, in: *Neophilologus* 80, 341–357.

ders 1997: 'Voor de wet. Over interpretaties van literatuur in de rechtspraak', in: *Tijdschrift voor Literatuurwetenschap* 2, 40–52.

HERMANS, W. F. 1993 [1951]: *Ik heb altijd gelijk*. Amsterdam: G. A. van Oorschot.

HULLU, JAAP DE 1984: 'Strafrecht en literatuur', in: *Ars aequi* 33 (1984), 752–761.

IBSCH, ELRUD 1995: 'Die empirische Literaturwissenschaft. Ihre Haltung zum Verstehens- und Vermittlungsauftrag der Hermeneutik', in: *Weimarer Beiträge* 41, 218–235.

POPELIER, ED 1979: *Willem Frederik Hermans*. Brugge/Nijmegen: Orion.

REVE, GERARD 1971: *Vier pleidooien*. Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Gennep.

ders. 1966: *Nader tot U*. Amsterdam: G. A. van Oorschot. [Deutsch: *Näher zu Dir*. Roman. Übersetzung Jürgen Hillner. Hamburg, 1970]

SCHMID, WOLF 1973: *Der Textaufbau in den Erzählungen Dostoevskijs*. München: Fink.

SCHUIJT, G. A. I. 1992: 'Dichters liegen de waarheid ofwel: staan schrijvers boven de wet?', in: T.Pronk/G. A. I. Schuijt (Red.): *Hoe vrij is kunst? Onderdrukking, censuur en andere beperkingen aan de vrijheid van expressie*. Amsterdam: Cramwinckel, 43–53

SPELIERS, HEDWIG o. J.: *Gerard Kornelis van het Reve & de groene anjelier*. Brugge/Den Haag: Nijgh & Van Ditmar.

STANZEL, FRANZ K. 1964: *Typische Formen des Romans*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

VERDAASDONK, HUGO 1975: 'Vormen van literatuurwetenschap IV. Hermeneutiek en de interpretatie van literaire teksten', in: *De Revisor* 2, Nr. 2, 35–40.

VRIEND, GERARD DE 1996: *Literatuuronderwijs als voldongen feit. Legitimeringen voor het leren lezen van literatuur op school*. Amsterdam: Historisch Seminarium UvA.

YANS, BAUDOIN 1992: *De God Bedrogen Bedrogen de God. Een speurtocht door W. F. Hermans' filosofisch universum*. Louvain/Bruxelles.

Helmut Tervooren

Niederländisch-Niederrheinisch-Deutsch

Historische Streifzüge durch eine Region *

Was die Städte Duisburg und Nijmegen und weiter dann Rotterdam miteinander verbindet, ist ihre Lage am Rhein bzw. im Rheindelta. Sie nutzen diese naturräumlichen Gegebenheit für ihre wirtschaftlichen Interessen und für die ihres Umlandes. Mittelalterliche Kaufleute aus diesen Städten hätten nicht anders gehandelt. Köln oder Dordrecht wären für Nijmegener Kaufleute sicher wichtiger gewesen als das nahe Kleve oder das angestammte Herrscherhaus Geldern. Als Historiker fühlt man sich allerdings nicht nur bemüßigt, darauf hinzuweisen, daß diese Verbindungen seit langem bestehen und für die Dynastien des Raumes, für Geldern und Kleve, die Basis ihres politischen Aufstiegs bildeten. Man möchte auch darum fragen, ob solche aus naturräumlichen Gegebenheiten erwachsenen Handelswege nur Verbindungslinien zwischen mehreren Punkten sind oder ob sie als entscheidende Faktoren am Entstehen einer historischen Landschaft mitgewirkt haben.

Der Begriff 'historische Landschaft' meint einen Raum, der für die Bewohner erfahrbar ist und als Mentalkarte in ihren Köpfen lebt, vernetzt durch gemeinsame Geschichte, Kultur und Sprache. Da Mentales nun einmal mehr in emotionalen als in kognitiven Bereichen angesiedelt ist, vermögen auch emotional gesteuerte Äußerungen, etwa Landschaftsspott, mehr über mentale Vernetzungen sagen, als Landkarten es können. Darum zitiere ich als erste Annäherung an den Raum, dem unsere Aufmerksamkeit gilt, einige Zeilen aus einer Handschrift des 16. Jahrhunderts, die wohl aus dem niederrheinischen Geldern stammt[1]:

*) Dieser Vortrag wurde bei einem Kolloquium 'Grenzelose Verbindingen/ Grenzenlose Verbindungen' anläßlich der 75-Jahrfeier der kath. Universität Nijmegen am 23. 9. 1998 gehalten. Er ist in einigen Passagen erweitert und mit Literaturhinweisen versehen. Die Vortragsform ist jedoch beibehalten.

1) Text nach Robert Priebsch: Aus deutschen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Brüssel IV. In: ZfdPh. 38 (1906), S. 307.

Dye	Coelsche Gellersche Cleffsche Lyedeker Braebender Hynnegouwer Flemynger Zeelander Hollender Vtrichsche	wye alder wye	bloeder houerdiger gyriger wreder gecker wyser onschamelicker kloicker leckere bedriegender

Was diese Zeilen als historische Landschaft markieren und was mit der ersten landeskundlichen Beschreibung Deutschlands des Johannes Cochläus von 1512 weitgehend übereinstimmt [2], sind die alten „Niederlande" zwischen Kamerijk/Cambrai und Emden, zwischen Köln und Haarlem. Ich will heute aber nicht so weit ausgreifen und beziehe mich auf die ersten genannten Territorien, auf Köln, Geldern, Kleve, Lüttich und Brabant, also auf das Rhein-Maas-Gebiet, denn dort liegt die entscheidende Bruchstelle, an der zwischen dem 16. und 19. Jahrhundert die alten Niederlande auseinanderbrachen. Der Bruch hätte bei anderen politischen Konstellationen im übrigen auch anders verlaufen können, etwa zwischen den Seeprovinzen Seeland und Holland, die – auch Volksnamen sind emotional aufgeladen – sich selbst als „thíois", d.h. 'diets' bezeichneten und sich damit von den Bewohnern der östlichen Provinzen unterschieden, also Geldern, Utrecht und Overijssel, die sie 'allemands' nannten [3], und damit also näher an Deutschland rückten. Johan Huizinga bestätigt das, wenn er formuliert: „Nog in het midden der zestiende eeuw was het verschil in tal en zeden grooter [...] tusschen Gelderland en Holland, dan tusschen Gelderland en Gulik." [4] Man könnte hier auch auf eine Art historischer Konstante verweisen: Das in der Regel schlechte Verhältnis Gelderns zu Brabant und Utrecht und das durchschnittlich gute Verhältnis zu den direkten „deutschen" Nachbarn.

2) Johannes Cochlaeus. Brevis Germaniae descriptio (1512), hg. v. K. Langosch. Darmstadt 1960, bes. S. 147–158.

3) Franz Petri: Geldern und der nördliche Niederrhein im Wandel der niederländischen und deutschen Geschichte, hg. v. Landkreis Geldern. Geldern 1966, S. 26.

4) Johan Huizinga: Duitsland's invloed op de nederlandsche beschaving. In: ders.: Verzamelde werken II, 1948, S. 304–331, hier: S. 311.

Diese Landschaft und ihre Stellung zu Deutschland und zu den Niederlanden ist oft behandelt worden, von Historikern, von Sprach- und Literaturwissenschaftlern, von Niederländern, Belgiern und Deutschen, und dennoch scheint mir nicht alles gesagt zu sein, denn fast alle blenden die Gegenwart aus, befassen sich mit historischen Ereignissen oder erweitern die Fragestellung, indem sie auf das Verhältnis Deutschlands zu den Niederlanden allgemein zu sprechen kommen. Sie argumentieren zudem (selbst heute noch!) aus nationaler Perspektive und oft auch aus ihrer Interessenlage. Es ist wichtig, dies im Auge zu behalten und auch an die unterschiedlichen Traditionen der deutschen und der niederländischen Geschichtsschreibung zu erinnern: Deutsche Geschichtsschreibung ist über lange Zeit hinweg nationale Geschichtsschreibung gewesen, und zwar die Geschichtsschreibung einer aufstrebenden europäischen Zentralmacht. Randlandschaften wie der Niederrhein kommen dabei nicht so schnell in den Blick oder werden verzerrt wahrgenommen. „Man erschieße den Kerl oder schicke ihn nach Kleve", soll Friedrich II. von Preußen einmal gesagt haben. Niederländische Geschichtsschreibung dagegen war und ist immer stärker auf Regionen bezogen worden. „Dutch history", formuliert Hugo de Schepper 1987, „more than any other is the sum of local history". [5] Die Historiographie Gelderns mit ihrer fast 600jährigen Tradition von Willem van Berchen im 15. Jahrhundert bis Jappe Alberts in unserem Jahrhundert ist ein gutes Beispiel dafür. [6]

Bei solch unterschiedlichen Wahrnehmungsmöglichkeiten sind Unschärfen vorprogrammiert, besonders dann, wenn man über Landesteile spricht, die nicht im Zentrum liegen. Genau das aber kennzeichnet den Raum, über den wir heute sprechen wollen, nämlich Limburg, Teile Brabants und Gelderlands und den deutschen Niederrhein für einige Jahrhunderte. Dieser Raum war einmal eine historische Landschaft, geriet dann in den Schlagschatten sich ausbildender Nationalstaaten und fristete eine randständige Existenz.

Was ist daraus geworden? Wie sieht es heute aus? Das Gebiet ist wieder zu einem grenzüberschreitenden Raum zusammengeschlossen, zur Euregio. Dennoch ist meine Antwort zwiespältig, wenn ich diagnostiziere: Es gibt diese historische Landschaft noch als Erinnerung im Kopfe weniger historisch interessierter Menschen, und es gibt sie wieder als konkrete politische

5) Hugo de Schepper: Belgium nostrum. Antwerpen 1987, S. 45.
6) Vgl. W. Jappe Alberts: Geschiedenis van Gelderland van de vroegste tijden tot het einde der middeleeuwen. 's Gravenhage 1966, besonders Kap. V: Historiografie, S. 232–264.

Utopie bei einer wachsenden Zahl von Politikern, Industriellen, Verkehrsplanern, aber auch Wissenschaftlern. Aber, so meine These, es gibt sie nicht mehr im Bewußtsein der meisten Menschen, die dort leben.

Um letzteres zu beweisen, müssen wir uns in den Niederlanden nur die Umfragen anschauen, die nach der Beliebtheit der europäischen Nachbarn fragen. Die Deutschen nehmen darin seit Jahrzehnten konstant einen äußerst bescheidenen Platz ein – und dies trotz bemühtem Gegensteuern der niederländischen Politik. Politische Ereignisse in Deutschland können immer noch sehr schnell Emotionen schüren, wie etwa die 'Ik ben woedend'-Kampagne 1993 zeigte. Die Gegenprobe. Sie ist auch nicht ermutigend: In Deutschland genügt es, dem Volk – und hier vor allem dem Grenzvolk (in Süd- und Mitteldeutschland nimmt man den kleineren nordwestlichen Nachbarn nur bedingt wahr) – aufs Maul zu schauen, wenn es wieder einmal die Initialen NL als 'Nur Limo' interpretiert oder wenn ein niederrheinischer Landsmann sich brüstet, er spreche Platt und somit Niederländisch.

Was er in diesem Urteil über eine europäische Hochsprache verbreitet, ist eine vermeintliche Erfahrung vor Ort, die er allerdings nur in einem beschränkten Kommunikationsrahmen gemacht haben kann, verbunden mit einem bildungsbürgerlichen binnendeutschen Sprachwerturteil, das seit Mitte des 18. Jahrhunderts über aufklärerische deutschsprachige Journale, über Bücher und andere Informationsquellen in Deutschland eindringt. Vielleicht am schärfsten formulierte es in der Vergangenheit der Düsseldorfer Heinrich Heine, der Niederländisch „als Froschgequäke der holländischen Sümpfe" verspottet. [7] Nicht weniger scharf äußerte sich A. W. Schlegel: „Die Sprache ist mir zuwider, daß mir davor ekelt, ein holländisches

7) Helmut Tervooren: Sprache und Sprachen am Niederrhein (1550–1900). In: A. Mihm (Hg.): Sprache an Rhein und Ruhr. Stuttgart 1985 (Zeitschrift f. Dialektologie, Beiheft 50), S. 30–47, hier S. 41f.; Horst Lademacher: Zwei ungleiche Nachbarn. Wege und Wandlungen der deutsch-niederländischen Beziehungen im 19. und 20. Jahrhundert. Darmstadt 1989, S. 17f. In beiden Abhandlungen weitere Literatur. In früheren Zeiten waren die Urteile viel günstiger. Zum Niederlande- bzw. Hollandbild im Laufe der frühen Neuzeit vgl. J. Bientjes: Holland und der Holländer im Urteil deutscher Reisender 1400–1800. Groningen 1967; Steffi Schmidt: Die Niederlande und die Niederländer im Urteil deutscher Reisenden. Eine Untersuchung deutscher Reisebeschreibungen von der Mitte des 17. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts. Siegburg 1963 (= Quellen und Studien zur Volkskunde, Bd. 5); Timon Hommes: Holland im Urteil eines Jungdeutschen. Beitrag zur Kenntnis der geistigen Beziehungen zwischen Holland und Deutschland anläßlich des Wienbargschen Buches: Holland in den Jahren 1831 und 1832. Amsterdam 1926.

Buch nur in die Hand zu nehmen... Allein ich denke, es wird jedem Deutschen von Geschmack und gebildetem Ohr ebenso gehen wie mir." (Auch Schlegel hätte es besser wissen können: Er war von 1791–1796 Hauslehrer in Amsterdam). Das sind Stimmen aus Vergangenheit und Gegenwart, Stimmen von Menschen, die aus der Nähe hätten beobachten können. Was in ihnen offenbar wird, ist offensichtlich eine gewachsene Fremdheit, die sich an eine Einheit nicht mehr erinnert. Daß es eine solche gegeben hat, ist aber unzweifelhaft. Das dokumentiert schon allein die Alltagskultur des Rhein-Maas-Raumes. Die bäuerliche Haus- und Gerätekultur, die Heiligenverehrung mit ihren Wallfahrtsorten und -wegen (Scherpenheuvel und Kevelaer verfolgen dieselben politischen Ziele), die Art der Namensbildung wären ebenso Beispiele dafür wie Architektur und Sprache.[8] Aber – und das ist das psychologische Problem – das sind im Bewußtsein der Bewohner unspektakuläre Phänomene, so daß man fragen muß, ob sie heute noch einheitsstiftend, gleichsam als mentale Prägestempel funktionieren? Nach meinen Beobachtungen tun sie es nicht mehr. Allein schon deshalb nicht, weil sie einem präindustriellen Zeitalter entstammen und die moderne Lebenswelt nicht mehr entscheidend prägen. Dabei will ich nicht bestreiten, daß es auch heutzutage noch einem Touristen, der sich gut vorbereitet hat, so ergehen kann wie dem bekannten Kulturhistoriker Wilhelm Riehl, der sich auf den Marktplätzen kleiner niederrheinischer Städtchen schon mitten in den Niederlanden glaubte.[9] Aber was er, der Tourist, sieht und was er als niederländisch interpretiert, sind Relikte, die von ihm wahrgenommen werden, weil er durch Reiseführer darauf hingewiesen wird. Die Bewohner selbst sehen es nicht mehr. Sie sehen vielmehr das Neue. Denn längst schon haben Einflüsse aus den Zentren, in Deutschland etwa die Gründerzeitarchitektur, den niederländischen und deutschen Stadtkernen unterschiedliche Gesichter gegeben, von den Neubauten nach dem 2. Weltkrieg ganz zu schweigen. Ein Gang durch Nijmegen und Krefeld wird es jedem vor Augen führen. Das, was auf heute deutschem Staatsgebiet geblieben ist, wird zudem sehr oft nicht mehr als historisches Erbe des Raumes empfunden, sondern in einen neuen, jetzt deutschen Kontext gestellt. Es wird uminterpretiert. Wenn schon nicht zum Fremden, so doch

8) Heinz L. Cox: Die Niederlande und der Niederrhein. Nachbarn oder Freunde. In: Zs. f. Volkskunde 26/27 (1981/82), S. 9–30.

9) S. dazu etwa Friedrich Gorissen: Zwischen Amsterdam und Brüssel. Kulturgeschichtliche Vorbemerkungen zu einer Exkursion an den Niederrhein: In: Bulletin van de Koninklijke Nederlandsche Oudheidkundige Bond 67 (1968) Heft 3, S. 59–68, hier S. 66f.

zum „Anderen". Ein Beispiel ist der rote Backstein. Er gilt, wie wohl er niederländische und belgische Gebiete ebenso prägt, als Eigenart der deutschen Region 'Niederrhein', mit der sie sich von den Fachwerkbauten des Rheinlandes oder den verschieferten Häusern des Bergischen absetzt.

Ein anderes Beispiel wären Namen, die ja auch eine Art kollektives Gedächtnis eines Raumes darstellen. Deutsche Grenzlandbewohner fahren nach Roermond (sprich: Rörmond), selbst wenn sie an der Rur zu Hause sind. Aus Nachbarn mit Namen wie <Schulen, Guters, Verhuven> werden <Schölen, Göters oder Verhöven>, nur weil das alte, im Raum über Jahrhunderte gebräuchliche Graphem <oe> für /u/ nicht mehr bekannt ist und entsprechend dem deutschen Graphiesystem als /ö/ interpretiert wird und die Aussprache seines Namens nach deutschem Namensrecht dem Träger überlassen wird. Auch so kann man sich von seinen Wurzeln entfernen. Bei Erscheinungen aus einer modernen Lebenswelt, die sich in den Niederlanden und in Deutschland unterschiedlich entwickelt hat, wird das noch deutlicher. Ich erwähne nur ein Detail: Für niederrheinische Grenzgänger beginnen die Niederlande dort, wo die Gardine aufhört. Sie sehen nicht den gleichen Haus- und Hoftyp, sie sehen die fehlenden Gardinen.

Bewußtseinsbildend sind dagegen die Stereotypen, die sich im Laufe der Nationenwerdung eingestellt haben - und damit kommen wir wieder zu historischen Vorgängen. Ein schönes Beispiel, das zugleich die ursprüngliche Einheit wie auch die moderne Differenz kennzeichnet, ist der Gebrauch des bekannten Schimpf- (oder Neck-)wortes 'moff'. Es ist auf beiden Seiten der Grenze bekannt. Im Zuge der Ausgliederung des Niederrheins aus dem niederländischen Sprachverband mußte es darum im Grenzland durch Epitheta modifiziert werden. 'Dütsche mof' sagten die niederländischen Grenzbewohner, 'hollandse mof' klang es zurück. Ein solcher Dialog mußte nicht unbedingt am deutschen Niederrhein stattgefunden haben. Auch in Limburg, das selbst im 19. Jahrhundert noch ein nicht geliebter Kostgänger der „hollandse koopliu" war, verstand man sich nicht als Holländer, sondern als Limburger. Im Limburgischen scheint darum 'mof' nicht überall gebräuchlich gewesen zu sein. Im Wörterbuch von Roermond finde ich den Eintrag „mof, niet gebr., men zegt pruus". [10] Am deutschen, d. h. damals noch preußischen Niederrhein könnte der Dialog darüber hinaus noch eine Fortsetzung gefunden haben, jedenfalls hörte man in den Grenzgebieten folgenden Spottvers:

10) Dr. J. C. P. Kats: Remunijs waordebook. Roermond 1985, S. 186.

Hollandse moffe
schitten inne schloffe,
schitten inne schuun
dat wel enne Prüss nit duun. [11]

Dem Stolz, Preuße zu sein, auf der einen Seite, steht auf der anderen Distanz, ja Ablehnung gegenüber, selbst in Limburg, das immer eine starke Affinität zum Rheinland hatte, wo man bis heute noch sagt:

Den beste Pruus het noog en peerd gestole. [12]

Betrachten wir ein anderes Paradigma. Für den niederländischen Sprachforscher J. W. Muller [13] gilt die deutsch-niederländische Staatsgrenze noch im Jahre 1939 nur in Bezug auf die Schriftsprache. Die niederländischen Mundarten griffen dagegen noch weit in das heutige Deutschland hinein und spiegelten einen Zustand, in dem man die Sprache der Herzogtümer Geldern, Kleve, Moers (und selbst Jülich) noch als Randniederländisch bezeichnete und als Teilsprache im niederländischen Sprachenspektrum betrachten konnte. „aldus heb ic mijn Nederlands", so schrieb etwa der Delfter Kanoniker Pontus de Heuiter 1581 – „over fijf twintih jahren gesmeet uit Brabants/ Flaems/ Hollants/ Gelders/ Cleefs". [14] Mullers Feststellung war schon 1939 anachronistisch. Heute trifft sie mit Sicherheit nicht mehr zu. Natürlich gibt es dank der verbindenden 2. Lautverschiebung noch grenzüberschreitende dialektale Zusammenhänge auf phonetisch-phonologischem Gebiet. Aber schon in der Syntax registriert man durch den Einfluß der Hochsprachen Deutsch und Niederländisch starke Korrosionen. In der Lexik schließlich sind so starke Verschiebungen eingetreten, daß ein Gespräch in der Mundart zwischen Nachbarn über die Grenze hinweg, sobald es den alltäglichen (bäuerlichen) Bereich

11) Artikel 'Muff' in: Rheinisches Wörterbuch, hg. von Josef Müller, Bd. 5, Sp. 1350. (Ich habe die Verse meiner Mundart angepaßt).

12) Th. v. d. Voort: Het dialekt van de gemeente Meerlo-Wanssum. Woordenboek met inleiding. Amsterdam 1973 (= Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik Nr. 6), S. 230.

13) Jan Berns: Das Kleverland als Problemgebiet. In: Sprache in der sozialen und kulturellen Entwicklung. Beiträge eines Kolloquiums zu Ehren von Theodor Frings (1886–1968), hg. von Rudolf Grosse. Berlin 1990 (= Philologisch-historische Klasse, Bd. 73, H. 1), S. 78–84, hier S. 80. In einem weiteren Rahmen auch Jan Goossens: Het Nederlandse taalgebied. Koninkl. Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde. Gedenkboek van de Eeuwfeestviering 1886–1986. Gent 1987, S. 1–24.

14) Tervooren (Anm. 7), S. 31.

verläßt, nur noch schwer zu führen ist. Das hat einen einfachen Grund: Die Mundarten füllen ihren Bedarf an Neuwörtern aus der jeweiligen Hochsprache, d.h. die Mundarten auf deutscher Seite werden deutscher, die auf der niederländischen Seite niederländischer. Dieser Vorgang wird noch potenziert, weil auch der vorindustrielle dialektale Wortschatz ständig ausgedünnt wird, und an die Stelle dialektaler Altwörter lautlich assimilierte hochsprachliche Wörter treten. Beispiele wären auf deutscher Seite etwa 'murder' oder 'spatz', welche die angestammten Wörter 'metsler' (ndl. *metselaar*) und 'mus, mös, mösch' ablösen. In diesem Prozeß sind die deutschen Mundarten die eindeutigen Verlierer, da auf niederländischer Seite die betreffenden Wörter sehr oft durch die dort herrschende Hochsprache gestützt werden. Allerdings gibt es auch im Limburgischen, im Liemers und anderswo in niederländischen Grenzgebieten, wenn auch wesentlich schwächer, komplementäre Erscheinungen. Ein Beispiel wäre etwa der dem Limburgischen eigentümliche Umlaut, der durch umlautlose Formen der Hochsprache ersetzt wird.[15] Selbstverständlich gibt es auch am Niederrhein noch Rückzugsgebiete für Altwörter, aber die sind in der Regel nicht mehr geographisch zu definieren, sondern nur noch soziologisch, und zwar als Areale in mundartpflegenden Folkloregruppen[16]. Im übrigen ist das Ganze auch eine Art Gespensterdiskussion, da kaum noch jemand Mundart spricht. Lebendig ist sie höchstens noch in Gruppen- und Familiensprachen, und die eignen sich kaum für ein Gespräch mit Fremden, auch wenn der Fremde nur wenige Kilometer jenseits der Grenze wohnt. Grenzübergreifende Neuwörter, die sich auch in der Umgangssprache festgesetzt haben, gibt es praktisch nicht. Ich vermag nur 'fits' zu nennen. Selbst eine so überzeugende und auch am Niederrhein ohne weiteres verständliche Neubildung wie 'schrikdraad' hat in einer bäuerlichen Umgangssprache auf deutscher Seite keine Chance. Die Dialektologie wird diesen Vorgang in Zukunft stärker beachten müssen. Ein Sprachareal wie „Kleverländisch",

15) Hier ist auf deutscher Seite (auf ndl. wohl noch mehr) Forschungsbedarf. Vgl. den kleinen Artikel 'Die Dialekte in der euregio rhein-maas-nord' von G. Cornelissen, in: ders. und E.M. Schmitt (Hgg.): Dialekte und Dialektliteratur in der Euregio Rhein-Maas-Nord. Köln 1997, S. 13–29.

16) Vgl. dazu u.a. Cox (Anm. 8), S. 20ff und jetzt mit viel Material G. Cornellissen, A. Schaars, T. Sodmann (Hgg.): Dialekt à la carte: Dialektatlas Westmünsterland-Ackterhoek-Liemers-Niederrhein. Doetinchem/ Köln 1993; s. weiter Franz Hinskens: Das Auseinanderwachsen von deutschen und niederländischen Grenzdialekten, dargestellt am Beispiel eines Derivationssuffixes. In: Helga Bister-Broosen (Hg.): Niederländisch am Niederrhein. Frankfurt 1998, S. 147–168 (= Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwiss. 35).

das Gebiete auf beiden Seiten der Grenze umfaßt, wird in nicht allzu langer Zeit nur noch ein Begriff einer historischen Dialektologie sein.

Was die Sprache betrifft, so kann man also unzweideutig feststellen: Der betrachtete Raum zwischen Köln im Süden und den niederländischen Provinzen im Nordwesten und Norden stellte ursprünglich ein sprachliches Kontinuum mit gleitenden Übergangen dar, d. h. je weiter man nach Süden kommt, je deutscher wird sie (und umgekehrt natürlich!). Misch- und Übergangssprachen waren im 17. und 18. Jahrhundert das konkrete Ergebnis und dokumentieren die Offenheit des Raumes.[17] Heute teilt ihn eine Sprachgrenze und die Bewohner organisieren ihr Sprechen selbst in den Mundarten nach der überdachenden Hochsprache. Die Ablösung der niederrheinischen Varietäten von der niederländischen Hochsprache selbst ist im übrigen ein komplexer Prozeß, der in den beiden letzten Jahrzehnten detaillierter erforscht worden ist und viel über Befindlichkeiten und Empfindlichkeiten auf beiden Seiten der Grenze sagt. Aber es ist ein eigenes Problem, das den Rahmen dieses Vortrages sprengt.[18]

Was die sprachlichen Zustände andeuten, läßt sich problemlos verallgemeinern. Der Rhein-Maas-Raum, als Land ohne Grenzen, als Land im Mittelpunkt der Mächte, als Brückenlandschaft oder Schwellenzone oft beschrieben und gerühmt, wird zweigeteilt. Die Teile driften in ihrer kulturellen und nationalen Ausrichtung auseinander, der eine orientiert sich an den niederländischen Seeprovinzen, der andere an einer binnendeutschen Macht, an Preußen und später dann am deutschen Reich, und zwar in allen Bereichen des öffentlichen und bald auch des privaten Lebens. Dies ist natürlich ein Vorgang, der sich nicht gleichmäßig vollzieht, sondern in manchen Bereichen schnell, in anderen sehr langsam. Geographische, politische, konfessionelle und soziale Faktoren spielen dabei eine Rolle. Aber der Vorgang hat seit dem 16. Jahrhundert ein klares Ziel: Die Verdeutschung des Niederrheins. Welche Umstellungen dies besonders für die heute deutschen Gebiete mit sich brachte, wird klar, wenn man bedenkt, daß auf der einen Seite die urbane Liberalität einer dezentralistisch regierten Bürgergesellschaft stand und auf der anderen eine zentralistische, bürokratisch-etatistische Kultur des Absolutismus.[19] Auch die Struktur

17) Vgl. Tervooren (Anm. 7), S. 32ff.

18) Die Literatur zu diesem Problem ist kritisch zusammengefaßt bei Georg Cornellissen: Das Niederländische im preußischen Gelderland und seine Ablösung durch das Deutsche. Untersuchungen zur niederrheinischen Sprachgeschichte der Jahre 1770–1870. Bonn 1986, s. jetzt auch in Bister-Broosen (Anm. 16) die Beiträge von J. Goossens und G. Cornellissen.

19) Dazu etwa Lademacher (Anm. 7), Einleitung.

des Raumes verändert sich. Er verliert durch die politische Neuordnung seine polyzentrische Ausrichtung und bekommt stattdessen eine dichotomische Struktur mit allen Folgen für das Selbstverständnis der Bewohner, bei denen in relativ kurzer Zeit Differenzerfahrungen überwiegen, so daß sie selbst die Relikte der alten Einheit nicht mehr wahrnehmen, sondern national uminterpretieren (und bis heute bei Bedarf ideologisieren!). Beispiele habe ich oben gegeben.

Bevor ich auf die Folgen der Umstrukturierung eingehe, erläutere ich noch kurz an Beispielen die Potenz eines polyzentrisch ausgerichteten Raumes. Ich beschreibe damit gleichzeitig die historische Struktur des Rhein-Maas-Raumes. Polyzentrisch nenne ich einen Raum, in dem die politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Impulse von verschiedenen Kraftzentren ausgehen. Sie können innerhalb oder auch außerhalb liegen, sie können sich überschneiden, ablösen und überlagern. Wir dürfen also nicht von einem geschlossenen Raum ausgehen, sondern von einem Raum, der von unterschiedlichen Strömungen, Verflechtungen, Ebenen, Milieus und Zentren sowie deren Spannungsverhältnis bestimmt ist - und nicht durch ein politisches, kulturelles oder ökonomisches Zentrum. Für die alten „niderlande" trifft das über Jahrhunderte zu, besonders für den Rhein-Maas-Raum.[20] Ein frühes Beispiel bietet schon das 12. und 13. Jahrhundert. Die Grafschaften Geldern/Zutphen, Limburg und Kleve orientieren sich politisch am Reich, d. h. an den Staufern, kulturell jedoch an den westlichen Nachbarn, an Brabant, Flandern und an den Grafschaften im Nordwesten Frankreichs, die damals die kulturell und literarisch produktivste Region Europas darstellen. Sie können deshalb als Brückenlandschaften fungieren. Die deutsche Literaturgeschichte dokumentiert das eindrücklich.[21] Im 15. Jahrhundert ist es dann die Faszination der französisch

20) Ich kann historische Einzelheiten im Folgenden nicht belegen. Die historischen Abhandlungen zu diesem Raum sind aber zahlreich. Ich notiere einige „Klassiker", Handbücher und neuere Literatur: Fr. L. Ganshof: Brabant, Rheinland und Reich im 12., 13. und 14. Jahrhundert. Köln 1938; W. J. Alberts (s. Anm. 6); Fr. Petri und W. J. Alberts: Gemeinsame Probleme deutsch-niederländischer Landes- und Volksforschung. Groningen 1962; Fr. Petri: Niederlande, Rhe inland und Reich vornehmlich vom 13. bis 16. Jahrhundert. Ein Beitrag zur deutsch-niederländischen Grenzgeschichte. In: Ndrh. Jb. VIII (1965), S. 25–33; weiter die Beiträge von Fr. Petri, M. Braubach, H. Lademacher in: Fr. Petri, G. Droege (Hgg.): Rheinische Geschichte. Bd. 2: Neuzeit. Düsseldorf 1976; D. Scheler: „Die niederen Lande". Der Raum des Niederrheins im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit. In: D. Geuenich: Kulturraum Niederrhein. Von der Antike bis zum 18. Jahrhundert. Bd. 1, Bottrop-Essen 1996, S. 93–114.

21) Vgl. H. Tervooren/H. Beckers (Hgg.): Literatur und Sprache im rheinisch-maasländischen Raum zwischen 1150–1450. In: ZfdPh. 108 (1989), Sonderheft.

ausgerichteten Adelskultur am burgundischen Hof, die niederrheinische Dynastien (besonders Kleve) in ihren Bann schlägt. Das Stundenbuch der Margarete von Kleve und das Gebetbuch der Maria von Geldern dokumentieren das augenfällig.[22] Ein weiteres Beispiel ist die von städtischen Bedürfnissen gesteuerte religiöse Erneuerungsbewegung der *devotio moderna*, die von Nordosten, von den Yjsselstädten Deventer und Zwolle rheinabwärts, aber auch ins Westfälische ausstrahlte. Im 16. Jahrhundert sind es ebenfalls religiöse Kräfte, die diesmal von den Seeprovinzen, von Leiden und anderen holländischen Städten den Calvinismus vor allem ins Klevische spülten und ihn dort über lange Zeit stützten. Reminiszenzen daran gibt es heute noch, wenn das „schwarze Schaf vom Niederrhein" Hans-Dieter Hüsch von „protestantischem Tee und katholischem Kaffee" spricht und dabei auf eine Spaltung des deutschen Niederrheins verweist, auf die Ausrichtung des katholischen Gelderns auf Brabant, wo man Kaffee trinkt, und die von Moers und der Klevischen Städte nach Holland, wo man Tee trinkt: Hier spiegelt der Niederrhein auch niederländische Spaltungen, die mit dem achtzigjährigen Krieg ihren Anfang nahmen und mit der Gründung des Staates Belgien beendet wurden.[23] Diese Bewegung aus dem holländischen Raum wird, besonders im 17. Jahrhundert, von der Faszination gestützt, die vom „gouden eeuw" in Kunst und Wissenschaft ausgeht. Die alte Universität Duisburg ist eine Nutznießerin dieser Strömung.[24] Gleichzeitig sind niederrheinische Städte Zufluchtsorte von südniederländischen Flüchtlingen, die dem neuen Glauben anhingen, aber auch für solche aus den Seeprovinzen, die von dem alten nicht lassen wollten.[25] Wie die Calvinisten aus dem Kurkölnischen, aus Kleve oder Jülich in Arnheim, Leiden oder im Haag kollektionierten, werden die Altgläubigen in den Seeprovinzen aus Kleve, Overijssel oder Münster alimentiert.[26] Alles das sind Teilerscheinungen, herausgerissen aus ihrer

22) Vgl. James H. Marrow. Die goldene Zeit der holländischen Buchmalerei. Einführung. Stuttgart/ Zürich 1990 (mit weiterer Literatur).

23) S. auch Gorissen (Anm. 9).

24) Vgl. dazu etwa G. von Roden: Die Universität Duisburg. Duisburg 1968 (= Duisburger Forschung 12); G. Born/ F. Kopatschek: Die alte Universität Duisburg 1655–1818. Duisburg 1992.

25) Ein Überblick bei J. Hantsche: Flüchtlinge und Asylanten am Niederrhein vom 16. bis 18. Jahrhundert. In: D. Geuenich (s. Anm. 20), S. 115–138.

26) Vgl. de Schepper (Anm 5), S. 60. Um sich über Kollektenreisen niederrheinischer ev. Gemeinden in den Niederlanden zu informieren, genügt ein Blick in die zahlreichen Protokollbücher ev. Synoden im 17. und 18. Jahrhundert, etwa A. Rosenkranz (Hg.): Die reformierten Bergischen Synoden während des jülich-klevischen Erbfol-

Zeit und ihren politischen und sozialen Kontexten, aber sie zeigen deutlich, was lange Zeit den Raum ausmachte: das Fehlen zentristischer Kräfte und die Offenheit nach allen Seiten.

Man könnte dieses Phänomen des Polyzentrismus auch negativ erläutern, nämlich an den Versuchen einer niederrheinisch-maasländischen Staatenbildung und ihren Mißerfolgen, etwa dem Versuch Gelderns, der 1288 bei Worringen scheiterte, an den Brabants, der nach der Niederlage bei Baesweiler 1371 aufgegeben werden mußte, oder an Kleves und Burgunds Versuchen im 15. Jahrhundert. Selbst die erfolgreiche Staatenbildung der Generalstaaten, die von der Peripherie ausgeht, umfaßt letztlich nicht das Ganze, sondern nur Teile. Sie kann die südlichen Niederlande auf Dauer nicht an sich binden und auch nicht das ganze Gelderland. Das geldrische Oberquartier schließt sich als einziges der vier geldrischen Quartiere nicht der Union von Utrecht an und bleibt politisch auf Brüssel, religiös auf Mechelen ausgerichtet.[27]

Die polyzentrischen Strukturen dokumentieren sich wohl am deutlichsten im fehlenden Landschaftsnamen für die klevischen und geldrischen Gebiete auf der deutschen Seite der Grenze. Frühe Quellen benutzen für den Rhein-Maas-Raum, wenn sie nicht den sehr weiten und unbestimmten Begriff 'Niederlande'[28] verwenden, eine Formel, die Ende des 13. Jahrhunderts im Limburgischen aufkommt: *van der Masen tot op den Rijn*.[29] Etwas später greifen Zeitgenossen wie der Duisburger Johann Wassenberg oder der Kölner Patrizier Weinsberg, wenn sie den Rhein hinunterschauen, zu neutralen Bezeichnungen wie „beneden van" Duisburg, Köln oder Nijmegen. In der Regel sprechen sie aber vom *lant van Geller, van Cleef, van Gulik* usw. bzw. von *Gellerlant* u.ä.[30] Sie benutzen also die Namen der Territorien. Nach den Territorien benennen sich auch die Leute selbst. Dies ist übrigens eine Beobachtung, die schon Huizinga vor längerer Zeit

---

gestreites. Bd. 1: Die Zeit des Krieges 1611–1648. Düsseldorf 1963 (s. Register 'Niederlande').

27) Vgl. Gorissen(Anm.9), S.63.

28) Zu diesem Begriff vgl. K. Meisen: Niederland und Oberland. In: Rhein. Vierteljahresblätter 15/16 (1950/51), S.417–464.

29) Sie findet sich zuerst in Veldekes 'Servatius', hg. v. Frings-Schieb, Halle 1966 (vv. 4333), dann öfter in Heelus 'Rijmkronijk' (hg. v. J.F. Willems. Brüssel 1836), etwa v. 1081, 1111ff., 1319ff. u.ö.

30) Vgl. A. Mihm (Hg.): Die Chronik des Johann Wassenberg. Aufzeichnung eines Duisburger Geistlichen über lokale und weltweite Ereignisse von 500 Jahren. Duisburg 1981, S.86 (lant van Cleue), S.101 (lant van Gelre tuysschen Tijll ende Bommel, Maese ende Wale), S.132 (lande van Gulich, Berghe, Cleve).

mit Blick auf die Niederlande machte.[31] Auf dieser Ebene entwickelt sich dann auch ein landschaftliches Gruppensonderbewußtsein. Ständisch gebundenes und auf das Territorium bezogenes Bewußtsein dokumentieren schon Zeugnisse aus Brabant und Geldern im 13. Jahrhundert.[32] Sehr ausgeprägt ist es dann für Geldern. Das zeigte sich etwa 1423[33], als die Stände des Gelderlandes aus einem geldrischen Patriotismus heraus die politisch erfolgsversprechende Verbindung ihres Landes mit Jülich lösten, was sie allerdings einige Jahrzehnte später mit dem Verlust ihrer Selbständigkeit bezahlten. Ein weniger spektakuläres Beispiel sind Streitigkeiten geldrischer und klevischer Schiffsleute, die sich um die Heuer stritten. Davon berichtete Weinsberg mehrfach.[34]

Daß sich unter diesen Umständen kein übergreifender Landschaftsname bildete, ist nicht verwunderlich. Der heutige Namen für das deutschsprachige Gebiet 'Niederrhein' ist relativ jung. Das ergibt sich schon allein daraus, daß die Mundarten ihn nicht kennen und daß er auf die heute niederländischen Gebiete nicht übergreifen konnte. Das ndl. *'Nederrijn'* bezeichnete einige Stromkilometer des Rheines zwischen Arnheim und Renkum. Es scheint, daß der Landschaftsname 'Niederrhein' erst im 17./18. Jahrhundert die umfassenderen Namen Niederlande bzw. Westfalen[35] ablöste und sich – wie übrigens auch der Name 'Rheinland'- im Rahmen einer sich neu formierenden, letztendlich „deutschen" Staatlichkeit zwischen Kleve, Emmerich, Aachen und Köln herausbildete. Vereinzelte Belege des Wortes aus dem 16. Jahrhundert widersprechen dieser Auffassung nicht.[36] Ein Landschaftsbewußtsein verbindet sich mit ihm (wenn überhaupt) erst in diesem Jahrhundert.[37]

31) S. Huizinga (Anm.4), S.306.

32) Vgl. Willi Nikolay: Die Ausbildung der ständischen Verfassung in Geldern und Brabant während des 13. und 14. Jahrhunderts. Bonn 1985 (= Rhein. Archiv 118), S. 166f.

33) Von einem geldrischen Patriotismus berichtet auch Cochlaeus (Anm. 2), S. 154, s. auch Alberts (Anm. 6), S. 50f.

34) Das Buch Weinsberg. Kölner Denkwürdigkeiten aus dem 16. Jahrhundert, Bd. 3, bearb. v. Fr. Lau. Bonn 1897, S. 143.

35) Westfalen steht hier als Kurzform für den niederländisch- (bzw. niederrheinisch-) westfälischen Reichskreis. Zu Westfalen als Bezeichnung für Teile des Niederrheins vgl. P. Casser: Der Raum Westfalen in der Literatur des 13.–20. Jahrhunderts. In: H. Aubin, E. Schulte (Hgg.): Der Raum Westfalen. Bd. 2. Untersuchungen zu seiner Geschichte und Kultur. 2. Teil. Berlin 1934, S. 3–32.

36) Der Verf. dieses Artikels ist dabei, die Begriffsgeschichte 'Niederrhein' stärker zu durchleuchten.

37) S. dazu Cl. Bussmann: Gibt es „Niederrheiner"? Historische Gründe für das Fehlen eines niederrheinischen Identitätsbewußtseins, In: Geuenich (Anm. 20), S. 157–166.

Ähnliches gilt für die niederländische Seite: Das alte Territorium Brabant gehört heute zu zwei Staaten. Mit Limburg ist es nicht anders. Auch das Gelderland bekam seine heutigen Grenzen durch die deutsch-niederländische Staatsgrenze. Der Name 'Geldern' ist zwar alt, aber er umfaßt nach Abspaltung des geldrischen Oberquartiers nicht mehr den historischen Raum des *lants van Geller*. Die Namensgeber für diese niederländische Provinz, die Burg und die Stadt Geldern, liegen zudem heute nicht mehr im niederländischen Gelderland, sondern in Deutschland.

Seit dem frühen 17. Jahrhundert wachsen die Kräfte, die den Raum aufspalten. Preußen kommt an den Niederrhein, und die niederländischen Seeprovinzen entwickeln sich zu einer neuen politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Macht. Diese neuen Gegebenheiten erweisen sich als lebenskräftiger als die alten rheinmaasländischen Gemeinsamkeiten und werden mit der Neuordnung Europas auf dem Wiener Kongreß unumkehrbar. Allgemeine Wehrpflicht und Schulpflicht in Preußen (und damit im Rheinland) mit ihren Auswirkungen auf die Sprache tun ein übriges. Dieser Prozeß der Verdeutschung des Niederrheins und der Hollandisierung der Südprovinzen verlief im übrigen beiderseits der Grenze ohne dramatische Höhepunkte. Natürlich hörte man gelegentlich Stimmen des Protestes, etwa im frühen 19. Jahrhundert, als Honoratioren in geldrischen Städten des Niederrheins gegen die Einführung der deutschen Sprache als Verkehrs-, Schul- und Kirchensprache protestierten. [38] Aber es war schon ein resignierender Protest, der einen Dichter des Gelderlandes, den Romantiker A. C. W. Staring, zu der Äußerung veranlaßte, das Gelderland wäre glücklicher gewesen, wenn es deutsch geblieben und nicht Mitglied der niederländischen Republik geworden wäre. [39] Alles das deutet darauf hin, daß die preußischen Behörden den Prozeß zwar energisch, aber auch zurückhaltend führten, im übrigen meist (zumindest im 17. und 18. Jahrhundert) in Einklang mit den Oraniern, zu denen starke dynastische und konfessionelle Verbindungen hinüber gingen und mit denen sie sich in der Regel einig im Kampf gegen den französischen Expansionismus Ludwigs XIV. und Napoleons I. waren. Wiederum läßt sich das symbolisch festmachen: Die oranischen Statthalter machten das preußische Kleve sprachlich und kulturell zu einer niederländischen Stadt.

Im 19. Jahrhundert ist es die kluge Einbindung des nördlichen Niederrheins in einen neuen Raum, das „Rheinland" bzw. die „Rheinprovinz",

38) Vgl. Cornellissen (Anm. 18), S. 171–177.
39) Vgl. Lademacher (Anm. 7), S. 25.

die mit ihrer Erstreckung von Emmerich bis Saarbrücken als historische Landschaft so nie existiert hat [40]. Sie bekommt durch die preußische Zentralregierung die Möglichkeit einer provinzialen Selbstgestaltung und benutzt sie geschickt, um nicht nur politische und verwaltungsmäßige, sondern auch um neue kirchliche und kulturelle Institutionen, die ja weit mentalitätsträchtiger sind als politische, aufzubauen. Ich nenne etwa die Vorläufer des Landschaftsverbands Rheinland, die rheinische Landeskirche oder auch die Rheinische Friedrich-Wilhelm-Universität in Bonn. Institutionen, die auf das alte preußische Gebiet am Niederrhein bezogen waren und Wurzeln in den alten Traditionen hatten, gab man auf. Beispiele wären die alte Duisburger Universität, aber auch die Lösung der bei Preußen verbliebenen Teile Gelderns aus der Diözese Roermond und ihre Angliederung an Münster 1821. Durch solche Akte drängte man die Bewohner in neue Loyalitäten, indem man ihre angestammte politische und kulturelle Identität zwar nicht radikal abschnitt, aber in neue Zusammenhänge einordnete. Alles das wirkt bis heute nach. Ich gebe nur zwei Beispiele aus der Wissenschaftsorganisation. Im Institut für geschichtliche Landeskunde der Rheinlande in Bonn wurden das Rheinische Wörterbuch und die Rheinische Geschichte herausgegeben, vorzügliche wissenschaftliche Handbücher, deren Herausgeber aber zu ständigen Spagaten gezwungen werden, weil der Raum, dem sie gewidmet sind, sich erst im 19. Jahrhundert herausbildete. Das Rheinische Wörterbuch orientiert sich zudem an Staatsgrenzen, so daß der Benutzer für die niederrheinischen Grenzgebiete oft nur unvollständige Auskünfte bekommt. Kleve oder Geldern etwa sind berücksichtigt, nicht jedoch Städte mit gleichen historischen und kulturellen Traditionen wie Nijmegen oder Venlo. Das verzerrt Geschichte genauso wie eine kleine niederländische Kulturgeschichte des Gelderlandes, in der die geldrischen Städte in Deutschland nicht einmal genannt werden. [41]

Zum Schluß möchte ich noch einige Worte zu den Folgen sagen, die sich zumindest in den heute deutschsprachigen Gebieten des alten Kulturraumes Rhein-Maas eingestellt haben. Das Gebiet wurde mit der Abtrennung von seinen sprachlichen und kulturellen Wurzeln randständig, und mit der Randständigkeit kam unvermeidlich eine Provinzialisierung. [42] Das niederrheinische Städtchen Kalkar ist ein gutes Beispiel für diesen Vorgang. Im

40) Vgl. dazu Joseph Hansen: Rheinland und die Rheinländer. In: Westdeutsche Monatshefte für das Geistes- und Wirtschaftsleben 1 (1925), S. 273–312.

41) P. J. A. N. Rietbergen: Cultuur in Gelderland aan de vooravond van het Verdrag van Venlo. Herdenkingsbündel, 1543-1993, hg. v. F. Keverling Buisman (u.a.). Hilversum 1993, S. 201–234.

42) S. dazu etwa Cox (Anm. 8) und Scheler (Anm. 20), S. 111f.

16. Jahrhundert war es noch eine Handels- und Kunststadt von überregionaler Bedeutung mit Verbindungen nach Köln, Antwerpen und Haarlem, Refugium niederländischer katholischer Exulanten.[43] Dann wurde es mit der Zeit zu einem verträumten kleinen Bilderbuchstädtchen, in dem die Zeit stehengeblieben war. Heute ist dies im Wirtschaftskonzept des Niederrheins im übrigen ein Pfund, mit dem Touristen- und Werbemanager zwischen Mönchengladbach, Krefeld und Kleve zu wuchern verstehen, indem sie Randständigkeit in Ursprünglichkeit und Idylle ummünzen. (Daß sich mit dem Begriff 'Niederrhein' in Deutschland trefflich werben läßt, wissen auch ndl. Produktmanager: Eine Molkerei aus Ottersum wirbt für ihre Milch mit diesem Namen in deutscher Form.)

An den südöstlichen Rändern des Niederrheins wird die Randständigkeit aber schon gegen Ende des 19. Jahrhunderts durch die Industrialisierung des Ruhrgebietes aufgebrochen, die über Duisburg und Moers auch den Niederrhein erfaßte. Die Industrialisierung aber stand von vornherein unter nationalen, d.h. deutschen Vorzeichen und hatte keine Wurzeln mehr in den alten Lebenswelten. Die Niederlande, aber auch die niederländischen Grenzprovinzen waren in diesen neuen Konstellationen kein politischer oder kultureller Faktor mehr, wohl aber ein logistischer, weil über ihre Wasserstraßen die Industriegüter transportiert werden mußten, wenn man sie ans Meer bringen wollte. Da dies nicht immer problemlos verlief – man warf den Holländern „Handels- und Schiffahrtsdespotismus" vor[44], bauten sich an Rhein und Ruhr Aversionen gegen die Niederlande auf, die sich in den niederrheinischen Grenzgebieten aber sicher nicht gegen die Menschen jenseits der Grenze richteten. Das ist aber ein Problem des Rheinhandels. Der regionale Handel über Landwege nahm vielmehr zu und blieb davon unberührt.[45] Wenn Aversionen auftauchten, richteten sie sich gegen die Handelsherren in Holland. Da standen die Menschen auf der deutschen Seite der Grenze zudem nicht allein, auch in den

43) Zur Kunststadt Kalkar vgl. etwa: B. Rommé: Die Bildschnitzkunst in Kalkar in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts. In: Gegen den Strom. Meisterwerke niederrheinischer Skulptur in Zeiten der Reformation 1500–1550. Ausstellungskatalog des Suermondt-Ludwig-Museums Aachen. Aachen, S. 15–37 (auch andere Artikel des Katalogs sind einschlägig); U. Wolff-Thomsen: Jan Joest von Kalkar. Ein niederländischer Maler um 1500. Bielefeld 1997 (Schriften der Heresbach Stiftung Kalkar 3).

44) Vgl. Lademacher (Anm. 7), S. 30.

45) Vgl. Agnes Lewe: 'Invoer te lande verboden?' Een verkenning van de handel over landwegen tussen Nederland en de pruissische provincies Rheinland en Westfalen 1836–1857. Hilversum 1995.

südwestlichen niederländischen Provinzen, die bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts als „schwarzer Süden" der vereinigten Niederlande in wirtschaftlicher Rückständigkeit belassen worden waren, gab es Aversionen gegen die „hollandse kooplui en couponnetjesknippers". [46]

Da in den Grenzgebieten Erfahrungen gleich liefen, berührten solche Vorkommnisse die grenzüberschreitenden nachbarlichen Beziehungen nicht sonderlich. Die Grenzbewohner hatten zudem ihren eigenen Handel, den Schmuggel. Die Limburger blieben mit den Rheinländern in nachbarlicher Verbindung und das Gelderland mit dem nördlichen Niederrhein, so daß kleinräumlich noch etwas von dem praktiziert werden konnte, was früher die Qualität des Raumes ausmachte. Aber die Beziehungen haben heute eine neue Qualität, es sind Beziehungen über eine Grenze hinweg, über eine Grenze die auf beiden Seiten akzeptiert wird. Kurz: Es sind Beziehungen zwischen Niederländern und Deutschen.

Wenn Sie mich zum Schluß fragen, ob die alte Gemeinschaft der Rhein-Maas-Lande heute noch genutzt und aktiviert werden kann, würde ich die Frage mit einiger Zurückhaltung bejahen. Aber einschränkend muß ich hinzufügen: Sie kann – so glaube ich – nicht mehr genutzt werden als Erfahrung von Einheit, sondern nur als kritisches Perspektiv, denn die Teile sind auseinandergebrochen, aber sie wirken für die Menschen, die sich um ihre Geschichte bemühen, immer noch wie ein Spiegel und zeigen ihnen, was sie auch hätten sein können – und was der eine oder andere gelegentlich gerne wäre.

46) Vgl. J.M.H. Evers: Liever Turks dan Pruisisch. De publieke opinie in de provincie Limburg 1866–1867. In: De Maasgouw. Tijdschr. v. Limburgse geschiedenis en oudheidkunde 100 (1981) 3, Sp. 129–149.

Bruno De Wever

Vierduizend pagina's Vlaamse beweging

1. Van de oude naar de nieuwe encyclopedie van de Vlaamse beweging

Aan het eind van de jaren zestig liep Gaston Durnez, journalist bij de Vlaamsgezinde krant *De Standaard*, rond met de idee de kennis over de geschiedenis van de Vlaamse beweging te verzamelen in een encyclopedie. Het flamingantisme kende op dat ogenblik hoogtijdagen. In een korte maar hevige mobilisatie op straat – ca. 300 betogingen op twee jaar tijd – werd de Leuvense universiteit, die tot dan toe tweetalig was, gesplitst in 1968. De Franse afdeling nam voortaan zijn intrek in Louvain-la-Neuve. Het was één van de grote scharniermomenten in de Belgische geschiedenis. De Vlaamse beweging had haar macht getoond en gold als één van de belangrijkste krachten in de Belgische samenleving. De overheveling van Leuven-Frans was het eindpunt van de lange mars naar de eentaligheid van Vlaanderen. De weg naar de institutionele hervorming van België tot een federaal land lag open.

In die context zag de Vlaamsgezinde uitgeverij Lannoo wel brood in de idee van een *Encyclopedie van de Vlaamse Beweging* (*EVB*). Ze bracht in 1969 een redactie samen waarvan behalve Durnez zelf de Leuvense hoogleraar geschiedenis Reginald De Schryver, de Germanist en toenmalige adjunct-conservator van het Archief en Museum voor het Vlaams Cultuurleven (AMVC) Ludo Simons en de hoofdredacteur van *Ons Erfdeel*, Jozef Deleu deel uitmaakten. Na verloop van tijd werden aan de vierkoppige redactie twee wetenschappelijk adviseurs toegevoegd: Arie Willemsen, een Nederlands historicus, die een proefschrift maakte over de geschiedenis van het Vlaams-nationalisme tot 1940, en Hendrik Elias, eveneens historicus van de Vlaamse beweging en het Vlaams-nationalisme, maar tevens medespeler. Elias had sinds 1930 als Vlaams-nationalist in de actieve politiek gestaan en was in 1942 leider geworden van het Vlaams Nationaal Verbond, de belangrijkste met de Duitse bezetter collaborerende groep in Vlaanderen. Onder de leiding van deze zes schreven een vierhonderdtal auteurs onder wie professoren en medewerkers van alle Vlaamse universiteiten maar ook heel wat betrokken Vlaamsgezinden, een kleine 2.700 artikelen. Ze verschenen in twee boekdelen in 1973–1975.

De kritiek begroette de *EVB* als een interessante status quaestionis, al werd er natuurlijk flink doorgeboomd over de vergissingen en omissies die

onvermijdelijk met zo'n onderneming gepaard gaan. Als spoedig kwam er ook meer fundamentele kritiek. De *EVB* ademde de geest van een triomferende Vlaamse beweging die haar minder fraaie bladzijden onbesproken liet. De collaboratie met de nationaal-socialistische bezetter tijdens de Tweede Wereldoorlog bijvoorbeeld werd wel heel vlot met de mantel der liefde en allerlei verhullende metaforen bedekt. In dit verband is het achteraf beschouwd betekenisvol dat Elias in de eindredactie werd ingeschakeld.

Om al deze redenen kwam er sleet op het naslagwerk en in sommige collegezalen werd de *EVB* dankbaar gebruikt om studenten de regels van de historische kritiek bij te brengen. Bovendien vonden er na het verschijnen van de *EVB* grote veranderingen plaats zowel in de geschiedenis van de Vlaamse beweging als in de geschiedschrijving ervan. Voor wat het eerste betreft, kan alleen al worden gewezen op de drie grote staatshervormingen (1980/81, 1988/89 en 1993), die België omvormden tot een federale staat en Vlaanderen begiftigden met een parlement en een regering. Op historiografisch vlak werd de Vlaamse beweging één van de best en meest bestudeerde topics uit de Belgische geschiedenis. Bibliometrisch onderzoek wees uit dat in de periode 1968-1985 ca. 25.000 pagina's over alleen al de Vlaamse beweging tijdens het interbellum werden gepubliceerd in licentiaatsverhandelingen, boeken en tijdschriftartikelen [1]. Het was in die periode het meest bestudeerde onderwerp en alles wijst erop dat dit na 1985 niet veranderde.

Al geruime tijd werden plannen gesmeed om een vervolg te maken op de *EVB*. Korte tijd na het verschijnen deed de redactie een voorstel om een derde deel met aanvullingen en correcties op de markt te brengen. Vanwege de commerciële haalbaarheid werd het plan opgeborgen. Uitgeverij Lannoo, die aanvoerde dat de *EVB* commercieel geen succes was, wilde pas stappen ondernemen als een forse overheidssubsidie gegarandeerd was. Het was de federalisering van België die dat uiteindelijk mogelijk maakte. De socialistische minister van onderwijs Luc Van den Bossche in de Vlaamse regering Van den Brande I had er wel oren naar als er een breed wetenschappelijk draagvlak voor werd gevonden.

De Schryver en Simons, die inmiddels hoogleraar aan de Universiteit Antwerpen (UA) was geworden, vonden hun collega's Els Witte (Vrije Universiteit Brussel) en Herman Balthazar (Universiteit Gent) bereid om

1) F. Delos en T. Valcke, De historiografische productie van de jaren 1968–1985 over de Vlaamse beweging in het interbellum, Universiteit Gent, pro manuscripto, 1988.

mee de kar te trekken. Ze dienden het project *Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging* (*NEVB*) in, dat in 1993 een subsidie van 17,2 miljoen kreeg toegeschoven en later in de afwerkingsfase nog 5 miljoen extra. Met dit overheidsgeld als steun verklaarde Lannoo zich bereid de uitgave op zich te nemen. Er werd een kernredactie samengesteld. Twee leden van de oude redactie, Durnez en De Schryver maakten er deel van uit, de laatste als voorzitter. Daarnaast werden specialisten aan de Vlaamse universiteiten gezocht. Naast de kernredactie werd een uitgebreide adviesraad op de been gebracht hoofdzakelijk bestaande uit academici. Dat alles moest de onafhankelijkheid garanderen. De omkadering van de *NEVB* was dus anders en vooral heel wat ruimer dan die van de *EVB*, zoals ook de middelen veel royaler waren. Er kon een bureauredactie worden aangetrokken, die in wisselende samenstelling bijna vijf jaar permanent aan het project werkte. In november 1998 verscheen het resultaat in drie boekdelen, samen 3.799 pagina's of 3.632 lemma's.

De keuze om van meet af aan te opteren voor een *Nieuwe EVB* in plaats van voor een heruitgave van de *EVB* bleek de juiste. Eén van de eerste taken die de nieuwe redactie uitvoerde, was een systematische toetsing van de *EVB*. Uiteindelijk bleken slechts enkele tientallen artikelen ongewijzigd te kunnen verschijnen, ca. de helft van de oude artikelen konden volstaan met een beperkte aanpassing terwijl de andere helft volledig diende te worden herwerkt. Daarnaast verschenen 1.128 volledig nieuwe trefwoorden. Men kan dus rustig stellen dat de klemtoon van de *NEVB* op nieuw ligt. Principieel vroeg de redactie voor de nieuwe lemma's en voor de grondig te herwerken lemma's steeds auteurs die op academisch niveau gepubliceerd hadden over het onderwerp. Veel minder dan bij de *EVB* werd een beroep gedaan op auteurs die rechtstreeks betrokken waren, al kon de redactie voor zeer recente onderwerpen dat euvel niet helemaal vermijden, een probleem waarmee de oude redactie nog veel meer werd geconfronteerd gezien de toenmalige stand van het onderzoek.

Ook vormelijk waren er wat nieuwigheden. *NEVB*-trefwoorden die voorkomen in de lopende tekst van andere artikelen staan vetgedrukt zodat de lezer doorverwezen wordt. De *NEVB* omvat ook een CD-Rom waarop de volledige tekst en de illustraties staan die aldus met een waaier aan zoekmogelijkheden bewerkt kunnen worden. De *NEVB* bevat tenslotte ca. 1.500 illustraties (foto's, karikaturen, kaarten, prenten enz.), aanzienlijk meer dan de *EVB*.

2. Conceptuele keuzes en terreinafbakening

Vooraleer het praktische werk aan te vatten moest de kernredactie het eens worden over de afbakening van het terrein dat zij in kaart zou brengen. Een gespecialiseerde encyclopedie over de Vlaamse beweging mocht namelijk geen algemene encyclopedie over de Vlaamse geschiedenis worden, daarover was iedereen het eens. Veel moeilijker had de redactie het met een definitie van de Vlaamse beweging. Op een moment dat de institutionele verzelfstandiging van Vlaanderen plaatsgreep, bleek de afbakening tussen *Vlaams* en *Vlaamsgezind* geen sinecure. Moest bijvoorbeeld het toekennen van de subsidie voor een *NEVB* door Vlaams minister Van den Bossche beschouwd worden als een loutere (Vlaamse) beleidsdaad of als een uitgesproken Vlaamsgezinde daad? Moest Van den Bossche een lemma krijgen of niet? Om dat soort van beslissingen met enige consistentie te kunnen afwegen stelde de redactie een conceptnota op, die getoetst werd door zo'n breed mogelijke kring van Belgische contemporeanisten. Dat gebeurde met name op de *Dag van de Nieuwste Geschiedenis* op 23 april 1994. Het leidde tot de volgende uitgangspunten:

- Dé Vlaamse beweging bestaat niet/heeft nooit bestaan. De Vlaamse beweging als een verzamelnaam voor een beweging die niet door één groep opgeëist kan worden, bestond/bestaat wel degelijk. Dit impliceert dat de *NEVB* aandacht schenkt aan de heterogeniteit van de Vlaamse beweging, aan al haar verschijningsvormen en inhouden.
- Doorheen deze verscheidenheid ontdekken we een gemeenschappelijke noemer, nl. een streven naar de vorming van een Vlaamse collectieve identiteit, al dan niet in een eigen staat.
- Bij het bepalen en verwezenlijken speelde/speelt taal een cruciale rol.
- De achtergronden van deze Vlaamse beweging werden gevormd door de maatschappelijke wijzigingen sinds de 19de eeuw. Zo kan de Vlaamse beweging in bepaalde fases geëvalueerd worden als een politieke, culturele, sociale en economische emancipatiebeweging.
- De Vlaamse identiteit is geen natuurlijk en vanzelfsprekend product van een geschiedenis die begint in een ver verleden en met een verzekerde toekomst. Zij is een verwerkelijking van recente historische ontwikkelingen. De *NEVB* wil dus niet aan *nationale* geschiedschrijving doen door mythes te creëren over een heldhaftig verleden of door te bewijzen dat er een Vlaamse *Volksgeist* zou bestaan (hebben).

– Deze uitgangspunten bepalen de samenstelling van en de onderlinge verhouding tussen de noodzakelijke onderdelen van de *NEVB*, die in de vorm van overzichtsartikelen verschijnen.
Het is dan ook logisch dat een situering van de Vlaamse beweging in tijd en ruimte een status quaestionis geeft van wat het onderzoek omtrent nationale beweging op dit terrein heeft voortgebracht. *Hoe Vlaams was/is de Vlaamse beweging?*
De *NEVB* moet zodoende duidelijk maken hoe en waarom de Vlaamse beweging tot stand kwam, binnen welke maatschappelijke context ze zich ontwikkelde, welke factoren het politiek succes of gebrek aan succes verklaren. *In welke maatschappij ontwikkelde zich de Vlaamse beweging?*
De *NEVB* moet de geschiedenis van de Vlaamse beweging tekenen: de evoluties in betekenis, de verschillende verschijningsvormen, haar politieke kracht, haar politieke uitdrukkingsvormen, haar strijdmethodes en doelstellingen. *Welke waren de vele gezichten van de Vlaamse beweging?*
De *NEVB* wil de natievormende elementen aangeven waarop de Vlaamse beweging zich beriep/beroept. *Hoe overtuigde de Vlaamse beweging de Vlamingen?*
De *NEVB* informeert over de dragers, de cruciale momenten, de actieterreinen, de regionale varianten en de symbolen van de Vlaamse beweging.

– De *NEVB* graaft dus zowel in de breedte als in de diepte. Ze wil een globaal interpretatiekader bieden voor en een overzicht schetsen van de Vlaamse beweging op een wetenschappelijk verantwoorde wijze en in een taal die iedereen begrijpt.

Gewapend met een conceptuele consensus kon de redactie het praktische werk aanvatten. Zoals dat in de *EVB* het geval was, werd geopteerd om de grote domeinen waarin de Vlaams beweging actief was te laten behandelen in *overzichtsartikelen*. Ze zijn opgevat als echte monografieën die een analytische beschrijving bieden. De lezer kan er terecht voor verklarende samenhang. Dat biedt het voordeel dat in de *'kleine' artikelen* over personen, organisaties, periodieken enz. het accent op feitelijke informatie kon worden gelegd. Het spreekt vanzelf dat de grens tussen feit en analyse niet waterdicht is en dat met name de *'kleine' artikelen* over 'grote' onderwerpen vaak ook een interpretatie bieden. Overigens zijn sommige van die

artikelen langer dan de kortere overzichtsartikelen. De notie 'klein' moet dus worden gerelativeerd.

In het totaal zijn er 83 overzichtsartikelen in de *NEVB* opgenomen, een twintigtal meer dan in de *EVB*. Nieuw zijn o.m. *Antisemitisme*, *Emigratie*, *Europese Unie*, *Humor*, *Immigratie*, *Links-radicalisme*, *Monarchie*, *Natievorming*, *Omroep*, *Openbare bibliotheken*, *Randgemeenten*, *Rechts-radicalisme*, *Sport*, *Vrouw*. Ze geven meteen een idee van enerzijds de nieuwe onderzoeksdomeinen en anderzijds de ontwikkelingen in de maatschappij gedurende de afgelopen decennia. De overige overzichtsartikelen bestrijken de klassieke maatschappelijke domeinen: *Leger*, *Onderwijs*, *Gerecht*, *Kerk*, *Literatuur*, *Beeldende kunsten*, *Muziek*, *Toneel*, *Pers*, *Jeugdscholieren-* en *studentenbeweging* en natuurlijk alle politieke partijen en stromingen. Voorts komen de klassieke zaken uit de geschiedenis van de Vlaamse beweging zelf aan bod, zoals *Taal*, *Taalgrens*, *Taalwetgeving*, *Taalminderheden*, *Brussel*, *Vlaams-* en *Belgisch-nationalisme*, *Waalse beweging*, *Activisme*, *Collaboratie*, *Repressie*. Ten slotte wordt de Vlaamse beweging in een specifieke ruimte of ten opzichte van een bepaald land behandeld. Zo wordt er aan de Vlaamse provincies en belangrijkste steden een overzichtsartikel gewijd en aan de relatie met de buurlanden *Frankrijk*, *Nederland* en *Duitsland* alsmede *Zuid-Afrika*, waarmee een speciale band bestond door taalverwantschap en emigratie.

De opsomming van de overzichtsartikelen geeft een goed beeld van het heel brede terrein van deze gespecialiseerde encyclopedie. Zoals al gezegd moest de redactie voortdurend een lijn trekken tussen het algemene en het specifieke. Ondanks de duidelijk geëxpliciteerde uitgangspunten vergde dat vaak pragmatische oplossingen. Dat wordt duidelijk als men bij wijze van voorbeeld nagaat wat in de *NEVB* staat over Nederlandse taal- en letterkunde.

3. Nederlandse taal- en letterkunde in de NEVB

Zoals bekend ontstond de Vlaamse beweging, zoals vele nationale bewegingen in de 19de eeuw in kringen van zogeheten *taalminnaars*: letterkundigen die belang stelden in de volkstaal in Vlaanderen. Wie in het midden van de vorige eeuw in België proza, poëzie of liederen in het Nederlands publiceerde, of wie de Nederlandstalige cultuur bestudeerde vindt men terug in de *NEVB*, mensen als *Jan Frans Willems*, *Ferdinand Snellaert*, *Philip M. Blommaert*, *Hendrik Conscience*, *Jan-Baptist David* enz. Ook hun organisaties zoals *De Olijftak*, *De Tael is gansch het volk* en *Met*

Tijd en Vlijt – om maar de drie oudsten te noemen – krijgen hun plaats. Dat is evident. Wie belangstelling toonde voor de volkstaal in Vlaanderen deed daarmee gewild of ongewild een *statement* in een maatschappij waarin de elites volledig verfranst waren en de volkstaal verworden was tot een minderwaardig communicatiemiddel, net goed genoeg voor huis, tuin en keuken van de lagere klassen. Wie zich vandaag interesseert voor de Nederlandse taal in Vlaanderen krijgt om die reden natuurlijk geen lemma in de *NEVB*. Ook dat is evident omdat het Nederlands inmiddels een volwaardige cultuur- en bestuurstaal is geworden in Vlaanderen. Publiceren in of belangstelling tonen voor het Nederlands is al lang geen *statement* meer. Maar vanaf wanneer is dat niet meer zo? De Vlaamse *ontvoogding* verliep volgens een langzaam voortschrijdend proces.

De redactie van de *NEVB* moest de zaken dus zorgvuldig afwegen. De overzichtsartikelen *Literatuur en Vlaamse beweging* en *Taal en Vlaamse beweging* waren een leidraad. Voor de periode tot de Eerste Wereldoorlog was om hoger vermelde reden de afweging niet zo moeilijk. Behalve de taalminnaars uit de eerste decennia van het jonge België (en Vlaanderen) werden de protagonisten in de zogeheten spellingoorlog opgenomen, waarin taalparticularisten het onderspit moesten delven tegen de voorstanders van een algemeen Nederlands. Aan de grondlegger van de Nederlandse filologie *Matthias de Vries* en andere neerlandici zoals *Jozef Alberdingk Thijm*, *Jan Te Winkel* en *Jan ten Brink*, die een actieve rol speelden in dit dispuut, wordt een lemma gewijd, terwijl ook belangrijke taalparticularisten als *Leo de Foere*, *Guido Gezelle* en *Leonardus de Bo* hun plaats krijgen.

Er is een verband tussen de studie van het Nederlands (ook in Nederland zelf) en een engagement voor de positie van het Nederlands in België. Dat blijft zo in de 20ste eeuw. *Jozef-Frederik Vercoullie, Willem de Vreese*, *Julius Pée*, *Cyriel de Baere*, *Carolus Lecoutere*, *René Verdeyen*, *Edgard Blancquaert*, *Jan Grauls*, *Achilles Mussche*, *Constant Peeters* e.a. krijgen om die reden een lemma. Na de Tweede Wereldoorlog wordt het verband veel minder evident. In de jaren 1930 werd met een hele reeks taalwetten het Nederlands wettelijk erkend als een volwaardige cultuur- en bestuurstaal in België. Belangrijke principskwesties zoals de volledige vernederlandsing van de Universiteit Gent werden in het voordeel van de Vlaamsgezinden beslecht.

Het bereiken van de feitelijke gelijkheid tussen het Frans en het Nederlands vergde nog heel wat politieke wil. Ook de kennis en het gebruik van het Standaardnederlands lieten nog heel wat te wensen over. Het dreef neerlandici tot een Vlaamsgezind engagement. *Hendrik Heidbuchel*, *Willem Pée*, *Joos Forquin* en *Gilbert De Smet* bijv. krijgen een lemma en ook

de Nederlander *Piet Paardekooper*, als één van de zeldzame Nederlandse neerlandici die zich nog tot een politiek engagement liet verleiden. Hedendaagse neerlandici treft men niet meer aan, een uitzondering als *Ludo Simons* niet te na gesproken. Nederlandse taal- en letterkunde bestuderen houdt geen verband meer met een Vlaamsgezind engagement in een land waar de Nederlandstaligen een volwaardige culturele gemeenschap vormen en waar bovendien de Belgische staatshervorming tot Vlaamse politieke instellingen heeft geleid die een actieve cultuurpolitiek voeren.

De zorg voor het Nederlands is vandaag in handen van officiële of semi-officiële instellingen zoals de *Koninklijke Vlaamse Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, de *Nederlandse Taalunie*, *Stichting Ons Erfdeel*, *Vereniging Algemeen Nederlands*, de *Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, naast natuurlijk het *Vlaamse Parlement* en de *Vlaamse Regering* als overkoepelende politieke instellingen. De *NEVB* beschrijft hun geschiedenis en hedendaagse activiteiten.

Voor de opname van schrijvers in de *NEVB* is er mutatis mutandis eenzelfde patroon waarneembaar. De meeste 19de eeuwse taalminnaars beoefenden *de schone letteren*. Ze droegen met hun literair werk bij tot het herstel van het Nederlands in Vlaanderen. Het meest bekend is de al eerder genoemde *Hendrik Conscience*, die met zijn *De Leeuw van Vlaanderen* (1838) hét Vlaamse nationale epos schreef dat een zeer grote rol heeft gespeeld in het ontluikende Vlaamse bewustzijn. De meeste in het Nederlands of Vlaams publicerende auteurs van voor de Eerste Wereldoorlog krijgen een plaats in de *NEVB* omdat ze in het zog van Conscience bewust of onbewust hebben bijgedragen tot de Vlaamse beweging. Het zijn er te veel om op te noemen. De belangrijksten zijn ongetwijfeld *Guido Gezelle* en de vroeggestorven *Albrecht Rodenbach*.

De vernieuwende generatie schrijvers na 1880 komt ook vrijwel integraal aan bod. Auteurs als *Pol de Mont*, *August Vermeylen*, *Herman Teirlinck*, *Karel van de Woestijne*, *Cyriel Buysse*, *Stijn Streuvels* en *René De Clercq* speelden allen een belangrijke rol in de Vlaamse beweging. Hetzelfde geldt voor de meeste Vlaamse schrijvers die kort voor de Eerste Wereldoorlog of tijdens het interbellum debuteerden zoals *Paul Van Ostaijen*, *Marnix Gijsen*, *Felix Timmermans* of *Raymond Brulez*. Schrijvers van na de Tweede Wereldoorlog zijn heel wat dunner gezaaid in de *NEVB*. De band tussen een Nederlandstalige literaire carrière en Vlaamsgezind engagement gaat vrijwel helemaal verloren. Aan *Louis Paul Boon* en *Hugo Claus* worden artikelen gewijd, omdat ze in hun werk de Vlaamse beweging behandelden. Het meest bekend is zonder twijfel *Het verdriet van België* van Claus (1983), waarin de Vlaamsgezinde collaboratie tijdens de Tweede Wereld-

oorlog aan bod komt. Zeldzaam in de *NEVB* zijn ook hedendaagse buitenlandse schrijvers. De Nederlander *Jeroen Brouwers* vormt een uitzondering omdat hij in zijn essays vaak schreef over de Vlaamse beweging.

Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging, Tielt: Lannoo, 1998, 3 delen, 3.799 p. 4.950 fr. (inclusief CD-ROM)

De auteur van dit artikel maakte in opdracht van het Vlaamse ministerie van onderwijs een website op basis van de *NEVB* met een selectie van de belangrijkste informatie in de vorm van een tijdlijn. De website is gratis te bezoeken op de site van de Vlaamse Vereniging Geschiedenisleerkrachten: http://www.vlg.org (zoeken bij historische onderwerpen/Vlaamse beweging)

Berichte

Het tweede 'Doktoranden und Habilitandencolloquium' te Oldenburg

Zaterdag 26 en zondag 27 juni j.l. heeft te Oldenburg het tweede *Doktoranden- und Habilitandencolloquium* voor neerlandici in Duitsland plaatsgevonden. Dit jaar presenteerden vier promovendi en twee 'habilitandi' hun onderzoek aan een kritisch gehoor, bestaande uit een tiental in Duitsland werkzame neerlandici plus een gast. Prof. dr. M.C. van den Toorn was bereid gevonden om de bijeenkomst met zijn aanwezigheid op te luisteren.

Het eerste onderzoek dat werd gepresenteerd, was van Rita Schlusemann. Zij bereidt een Habilitationsschrift voor met als werktitel *Literarische Netzwerke im Mittelalter und in der frühen Neuzeit. Der* Roman van Heinric ende Margriete van Limborch *im niederländischen und deutschen Sprachgebiet*. Van Bettina Hartlieb werd vervolgens een hoofdstuk besproken uit haar dissertatie over de *Politische Auffassungen im niederländischen Drama des siebzehnten Jahrhunderts*. Zij illustreerde haar werkwijze aan de hand van een analyse van het uit 1670 daterende treurspel *C. Iulius Caesar, Ofte Wraeck van Vermande Vryheydt* van Johan van Someren. Van Jan Oosterholt werd een stuk besproken uit zijn Habilitationsschrift over negentiende-eeuwse poëzie-opvattingen en wel een bespreking van het kritische werk van de dichter Adriaan van der Hoop. Guido Blanqué introduceerde een onderzoeksvoorstel voor een dissertatie over *De Zuidmiddelnederlandse Legenda aurea*. Hij beoogt een editie van dit veertiende-eeuwse handschrift en voorts een taalkundig en codicologisch onderzoek. Sonja Neef presenteerde een hoofdstuk uit haar proefschrift over *Interdiskursive und intermediale Sprechweisen in Paul van Ostaijens 'De feesten van angst en pijn'*, waarin 'Das Sprechen der Bilder' centraal stond. Van Veronika Wenzel tenslotte werd een hoofdstuk besproken uit haar dissertatie. In dit deel (werktitel: *Relationelles Sprechen in der Lernersprache deutscher Lerner des Niederländischen*) staat de analyse centraal van de gesprekken die de basis vormen van haar onderzoek, waarbij het haar vooral gaat om de relationele strategieën die de sprekers toepassen.

Op zondag werd het colloquium afgesloten met een evaluatie. Ook dit jaar hebben de deelnemers de discussies als nuttig en inspirerend ervaren. Besloten werd om het colloquium in de toekomst ook eens ergens

anders dan in Oldenburg te organiseren. Het komende jaar zal 'Münster' het gastheerschap op zich nemen. Er werd deze tweede dag ook gesproken over initiatieven tot een nauwere samenwerking tussen de in Duitsland werkzame neerlandici. Zowel vanuit de hoek van de letterkundigen als van de taalkundigen zijn er ideeën over een mogelijke bundeling van het onderzoek. Een dergelijke profilering zou een positieve uitwerking kunnen hebben op de positie van de neerlandistiek in Duitsland.

Oldenburg — Jan Oosterholt

KUMMERKASTEN (10. Folge)

flämisch – holländisch – niederländisch

... und belgisch:

HILFE!

Sprechen Sie außer „Deutsch" noch :

❒ Englisch	❒ Russisch	❒ Chinesisch
❒ Spanisch	❒ Japanisch	❒ Arabisch
❒ Italienisch	❒ Griechisch	❒ Holländisch
❒ Portugisisch	❒ Ungarisch	❒ Dänisch
❒ Französisch	❒ Tschechisch	❒ Finnisch
❒ Belgisch	❒ Slowakisch	❒ Philippinisch
❒ Polnisch	❒ Hebräisch	❒ Türkisch
❒ Schwedisch	❒ Norwegisch	❒ Thailändisch
❒ Indisch	❒ Indonesisch	❒

Wir brauchen Sie, um...
...in Deutschland und
international weiter zu expandieren!

Wollen Sie...
...Teilzeit (auch nebenberuflich)
oder Vollzeit arbeiten
...regional, überregional oder international

Dann rufen Sie uns noch heute an, um einen Termin zu vereinbaren:

Wir suchen für Marktrecherchen Muttersprachler od. Deutsche mit sehr guten Sprachkenntn. sowie EDV/Internetkenntnissen, auch Studenten für sofort: in **belgisch, dänisch, norwegisch,** 40 Std./Wo., für einige Mon.
INBECU GmbH, Alttornow 30, 16259 Bad. Frw., Tel.: 03344/417 60

Anzeige aus der *Berliner Zeitung* vom 10./11. Juli 1999

Text eines in Münster verteilten Handzettels

Mitteilungen und Hinweise

„LiBeraturpreis" 1999 für Astrid H. Roemer

Die aus Suriname stammende Autorin Astrid H. Roemer ist für ihren aus dem Niederländischen übersetzten Roman *Könnte Liebe sein* (Berlin Verlag 1998; nl. *Lijken op liefde*) mit dem diesjährigen LiBeraturpreis ausgezeichnet worden. Dieser Preis wird alljährlich an eine Autorin aus Afrika, Asien oder Lateinamerika vergeben und soll auch eine Funktion als „Türöffner" haben, wie Ingeborg Kästner, die Sprecherin der „Initiative LiBeraturpreis" formulierte.

Die 1947 in Paramaribo geborene Autorin erhielt die mit einem symbolischen Preisgeld von 1000 Mark dotierte Auszeichnung für ein Buch, das seinesgleichen suche, wie der Mainzer Literaturwissenschaftler Thomas Brückner in seiner Laudatio sagte. Der Roman sei sowohl ein Bildungsroman als auch Reisebeschreibung, Krimi, Liebesgeschichte und nicht zuletzt eine Auseinandersetzung mit der kolonialen und nachkolonialen Geschichte Surinames.

Juventus-Übersetzer-Preis für Oldenburger Studenten

Zwölf Niederlandistik-Studierende der Universität Oldenburg haben im Rahmen der Verleihung des Juventus-Preises des *Nederlands Genootschap van vertalers* eine „eervolle vermelding" erhalten. Ihre Übersetzung der niederländischen Erzählung „Bederf is de weg van alle vlees" von Marcel Möring wurde als vielversprechende Arbeitsübersetzung gewürdigt. Als Preis wurde zwei Vertretern der Studierenden am 25. September 1999 im Rahmen eines Symposiums im Amsterdamer Tropenmuseum das gerade erschienene neue dreibändige *Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse Taal* überreicht.

Die Übersetzung wurde in zwei Seminaren im SS 1998 und im WS 1998/99 unter Leitung von Prof. Dr. Ralf Grüttemeier mit den Studierenden Jörn Anders, Julia Antufjew, Eugen Blank, Aina Kazimagomedowa, Clara Finke, Maria Ganseforth, Katih Quecke, Maren Pannemann, Thorsten Robra, Andrea True, Michael Urban und Arno Wanders erstellt. Abgeschlossen wurde das Seminar am 16. Februar 1999 mit einem Besuch von Marcel Möring, der mit den Studierenden über ihre Übersetzung diskutierte.

Neue Schriftenreihe des Fachverbands Moderne Fremdsprachen

Gemeinsam mit dem Langenscheidt Verlag gibt der Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF) eine neue Schriftenreihe heraus, die das Bewußtsein für die Notwendigkeit des verstärkten Sprachenlernens in einer Zeit zunehmender Internationalisierung wecken, sprachenpolitisch informieren, mit Neuentwicklungen vertraut machen und praxisnahe Hilfestellungen für den Schulalltag geben möchte. Bisher sind zwei Hefte erschienen:

- *Fremdsprachenlernen und Verbandsarbeit. Beiträge zur fremdsprachenpolitischen Bewußtseinsbildung*. 1998. 59 S. (FMF-Schriften Band 1)
- *Russisch in den alten und neuen Bundesländern. Anregungen und Diskussionshilfen für Kolleginnen und Kollegen*. 1998. 60 S. (FMF-Schriften Band 2)

Mitglieder des FMF erhalten die in unregelmäßigen Abständen erscheinenden FMF-Schriften kostenlos, Nicht-Mitglieder können sie gegen eine Schutzgebühr von 7,- DM beziehen über den Langenscheidt Verlag, z. Hd. Fr. Cornelia Neunzer, Postfach 40 11 20, 80711 München.

Video-Ideen – nicht nur für den Bundeswettbewerb Fremdsprachen

Das Landesmedienzentrum Koblenz und der Bonner Verein Bildung und Begabung e. V., Träger des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen, haben gemeinsam einen Videofilm erstellt, der sich an Lehrer und Schüler der 7.–10. Klassenstufe richtet, die mit einem Gruppenbeitrag am Bundeswettbewerb Fremdsprachen teilnehmen wollen. Für diesen Film wurden aus den mehreren tausend Beiträgen, die in den vergangenen Jahren zum Wettbewerb eingereicht wurden, einige der interessantesten Arbeiten ausgewählt. Sie werden in Auszügen vorgestellt und kommentiert.

Der 30-minütige Film will Lehrkräften und Schülern Anregungen geben, was sie im fremdsprachlichen Unterricht als Beitrag für den Bundeswettbewerb Fremdsprachen erarbeiten können. Er will zugleich Hilfestellung bei der Bewältigung technischer und gestalterischer Probleme geben. Der Videofilm mit dem Titel „Video-Ideen – nicht nur für den Bundeswettbewerb Fremdsprachen" ist bei vielen Medienzentren auszuleihen.

Bundeswettbewerb Fremdsprachen, Postfach 200201, 53132 Bonn.
Tel.: 0228/959 1530; Fax: 0228/959 1519; e-mail: bwf@compuserve.com; Internet: http://www.bubev.de

neue medien

Niederländisch-Lehrwerke für den Computer

Wil van den Bercken, Yvonne Cornelis, Anje Dijk u. a.: Nieuwe Buren. Computerprogramm bestehend aus 10 CD-roms. Malmberg: Den Bosch 1996. Lizenzgebühren pro Jahr hfl 1896,25. (Das Paket wird laufend durch weitere Materialien wie Bücher, Videos und Cassetten ergänzt.)

A. G. Sciarone: Nederlands voor buitenlanders – De Delftse methode. CD-rom und Installationsdiskette. Amsterdam: Boom 1996, 355 hfl.
A. G. Sciarone: De Delftse Methode – De tweede ronde. Multimediaal zelfstudieprogramma. Amsterdam: Boom 1997, 355 hfl.

The Rosetta Stone Language Library, Nederlands 1 – Dutch 1. Harrisonburg: Fairfield Language Technologies 1998 (Vertrieb in den Niederlanden: Eurolinguist, Nijmegen), 375 hfl.
The Rosetta Stone Language Library, Nederlands 2 – Dutch 2. Harrisonburg: Fairfield Language Technologies 1998 (Vertrieb in den Niederlanden: Eurolinguist, Nijmegen), 375 hfl.

Lut Baten u. a.: InStap! nederlands. Interactieve multimediale cursus. Educa NV: St. Niklaas 1999. 2750 BEF.

Von CD's mit multimedialen Softwarepaketen wird manch' Wunder erwartet. Und selbst wenn die Erwartungen nicht zu hoch sind, so erwarten die Lehrenden doch immer noch, daß Schülerinnen und Schüler unter Zuhilfenahme von Software für den Sprachunterricht motiviert werden können.

Doch auch mit Software ist es wie mit allem anderen technischen Gerät: so lange Verkäufer oder Produzent dieses vorführen, funktioniert alles prima und sieht alles sehr gut aus. Doch wehe, der Nutzer ist alleine mit dem Produkt! Die im folgenden vorgestellten Produkte wurden daher einem dreifachen Test unterzogen. Die Bedienungsfreundlichkeit wurde ebenso getestet wie die Möglichkeit des didaktischen Einsatzes. Mit Blick auf die manchmal sehr hohen Preise wurde zudem der Frage nachgegangen, wo der Mehrwert gegenüber anderen Medien ist.

Bereits länger auf dem Markt ist das Multimedia-Paket **Nieuwe buren**, ein Lehrwerk für Niederländisch als Zweit-/Fremdsprache, das sich vor allem an erwachsene Lerner richtet. Kern dieses Paketes ist die Software, die bereits seit 1996 vorliegt. Doch erst 1998 erschienen die letzten Teile dieses Paketes: *docentenhandleiding* und vier *werkboeken*.

Nimmt man nur die Software, ohne irgendwelche Installationsanleitungen zu lesen, und versucht mit dieser zu arbeiten, so kann man recht schnell die Geduld verlieren. Bis man das eigentliche Lernerprogramm gestartet hat, sind etliche Zwischenschritte zu vollziehen, die für eine Lernergruppe allein keinen Sinn haben. Deutlich wird hier, daß dieses Produkt auf den Markt der großen Sprachinstitute in den Niederlanden ausgerichtet ist. Ist man endlich auf dem

Startschirm angelangt, öffnet sich einem die schöne bunte Welt der Multimedia-Anwendungen.

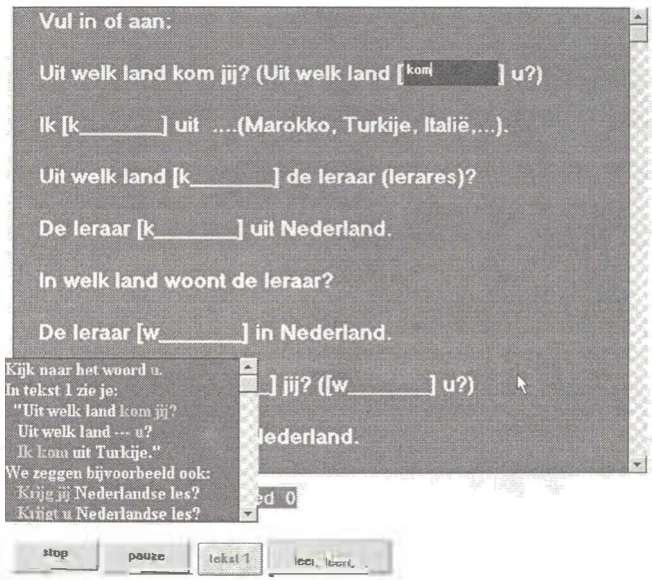
Die Oberfläche ist grafisch ansprechend, denn hier haben die Macher keine Mühen gescheut. Jedes „Kapitel" wird mit einer Video-Episode aus dem Leben eines türkischen/marrokanischen Neuankömmlings eingeleitet, die wie eine Folge von *Gute Zeiten – Schlechte Zeiten* aufgemacht ist. Grafisch und klanglich überzeugen kann die Software aber nur bei entsprechender Hardware-Ausrüstung. Trotzdem: Diese Art der Präsentation und die Entscheidung für einen Einstieg mit human touch ist mit Sicherheit eine der starken Seiten von *Nieuwe buren*. Weniger überzeugend sind hingegen die Übungen, in der die Formen der alten Drillschule fröhliche Urständ feiern. Wer hier Abwechslung will, ist gezwungen, zu den Arbeitsbüchern zu greifen.

Spätestens hier stellt sich dann auch die Frage, wozu man dann überhaupt die CD-rom braucht. Kann das, was hier mit viel technischem Aufwand auf dem Computer geleistet wird, nicht genauso gut mit anderen Medien erreicht werden? Ein Blick auf Preise bzw. Lizenzgebühren, wie es hier korrekterweise heißen muß, unterstreicht das noch. Mit mehr als 1800 Gulden pro Jahr ist *Nieuwe buren* mit Abstand das teuerste Produkt und der Mehrwert gegenüber einer Medienkombination bestehend aus Buch, Video und Übungssoftware ist gleich null. Der einzige Vorteil gegenüber dem Arbeiten mit Übungsblättern oder Arbeitsbüchern ist, daß die Software Lernfortschritte oder Lernumwege mitprotokolliert. Doch auch hier bleiben Fragen offen: Was nützen all die Zahlen und Statistiken über Wiederholungen und Fehler? Und woher weiß der Lehrende denn dann mit letztlicher Sicherheit, daß es auch wirklich der Lernstoff ist, der Schwierigkeiten bereitet?

Auf derartige Kontrollmöglichkeit verzichtet die CD-rom Version des Dauerbrenners **Delftse Methode**. Ähnlich wie beim bereits seit einigen Jahren auf dem Markt befindlichen Buch haben sich die Macher auch hier für ein absolut unprätentiöses Äußeres ohne jeden Schnick-Schnack entschieden. Ohne jeden Schnick-Schnack – das ist nicht ganz die Wahrheit. Ein bißchen Schnick-Schnack ist doch dabei, auch wenn es sich auf die Kacheln mit Delfter Muster, die jeden Bildschirm schmücken, beschränkt. Doch sie fallen sofort ins Auge und sind zu allem Überfluß so gestaltet, daß man als Computernutzer intuitiv dahinter irgendwelche Informationen oder Funktionen vermutet. Weit gefehlt, denn hierbei handelt es sich um die einzige Abweichung von der Delfter Norm, auf alles Überflüssige zu verzichten. Ansonsten ist die technische Schwelle eher niedrig, zwar muß auch bei *De Delftse methode* ein wenig gesucht werden, bis man die richtigen Knöpfchen gefunden hat, aber es gibt ja zum Glück nicht viele und so ist man schnell beim Kern.

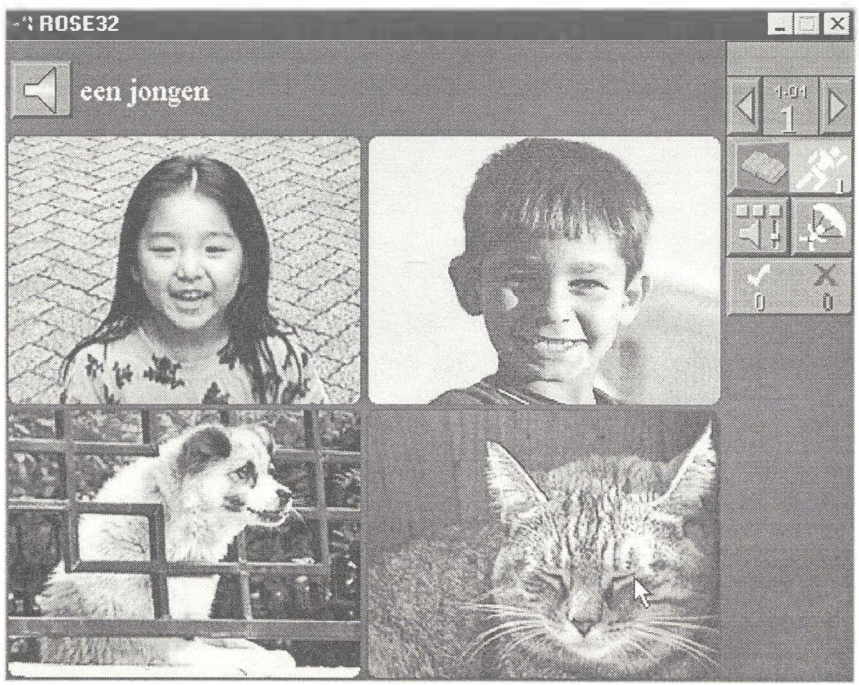
Im weiteren kommt die CD-rom-Version eher bieder daher. Dem Nutzer wird der jeweilige Lektionstext zum Lesen und/oder Hören geboten und danach hat er die Möglichkeit eine Reihe von Übungssätzen zu verarbeiten. Die Arbeitsformen beschränken sich auf Lückentexte und Hörübungen. Die Unterschiede

zum Buch sind rein formal. Der Lerner muß statt Seiten umzublättern nur die Maus verwenden und er braucht keinen Cassettenrecorder mehr, um den Text zu hören, aber er ist auch nicht frei in der Einteilung seiner Arbeitsschritte. Denn im Gegensatz zu *Nieuwe buren* beispielsweise ist *De Delftse methode* eher als Selbstlernmaterial konzipiert, jedoch mit dem unangenehmen Nebeneffekt, daß dem Lerner genau vorgeschrieben ist, in welcher Reihenfolge er was zu tun hat. Die einzige Möglichkeit, dieser Bevormundung zu entgehen, ist entweder die Übungen oder Lektionsteile zu wiederholen oder das gesamte Programm abzubrechen und wieder von vorne zu beginnen. Für deutschsprachige Lerner ist interessant, daß bei Bedarf die Texte übersetzt angeboten werden: eine Funktion, die jeder Nutzer nach eigenem Belieben ein- und ausschalten kann. Leider wird die Sprachauswahl einmalig beim Starten des Programmes vorgenommen, hinterher ist ein Umschalten beispielsweise auf eine rein niederländischsprachige Präsentation nur bei Neustart möglich.



Und auch bei *De Delftse Methode* bleibt die Frage, wo der Mehrwert gegenüber dem (übrigens vorhandenen) Selbstlernpaket, bestehend aus Büchern und Cassetten, ist. Leider bleibt wieder nur eine Antwort: Er ist fast gleich Null. Denn: Video verwendet Delft nicht (das würde ja nur stören und den Lerner von seiner Beschäftigung mit der Sprache ablenken!) und die Texte sind durchweg unverändert der Buchversion entnommen (selbst mit so lustigen Effekten, daß

dem Benutzer der CD-rom mitgeteilt wird, daß er bestimmte Informationen den letzten Seiten des Buches entnehmen kann – wo bitte schön hat eine CD-rom Seiten?). Auch ist deutlich zu merken, daß die Texte nachträglich digitalisiert und dabei mit Pausen versehen wurden, was den Höreindruck deutlich trübt. Einzig eine detaillierte Feedback-Funktion, die dann zum Tragen kommt, wenn der Lerner in den Übungen Fehler macht, sticht positiv hervor (siehe obige Abb.). Doch ist der Nutzen dieser Funktion zweifelhaft. Zwar wird bei Fehlern detailliert reagiert, jedoch kann der Computer die Fehler nicht analysieren und muss er mit vorgefertigten Erklärungen reagieren, was häufig bedeutet, daß die – meist grammatischen – Erklärungen für den Lerner zusammenhanglos sein können, wenn der Fehler andere Ursachen hat. Auch das Preisargument spricht nicht für *De Delftse Methode* – bei insgesamt 710 Gulden für beide Teile bekommt man stark den Eindruck, daß der Verlag hier mit einem sowieso vorhandenen Produkt noch einmal verdienen möchte.



Während *Nieuwe buren* und *Delftse Medthode* noch einen deutlichen Bezug zur Lehrer-Lerner-Situation haben, ist das dritte hier zu nennende Produkt, **Rosetta Stone Classic** eindeutig dem Selbstlern-Bereich zuzuordnen. Und hier zeigen sich die Hauptmängel der Sprachlernprogramme, die für Niederländisch bisher auf dem Markt sind, in aller Deutlichkeit: Didaktisch im Mittelalter, in-

haltlich meist dürftig und technisch undurchdacht, da die simpelsten Standards für Benutzerführung nicht eingehalten werden.

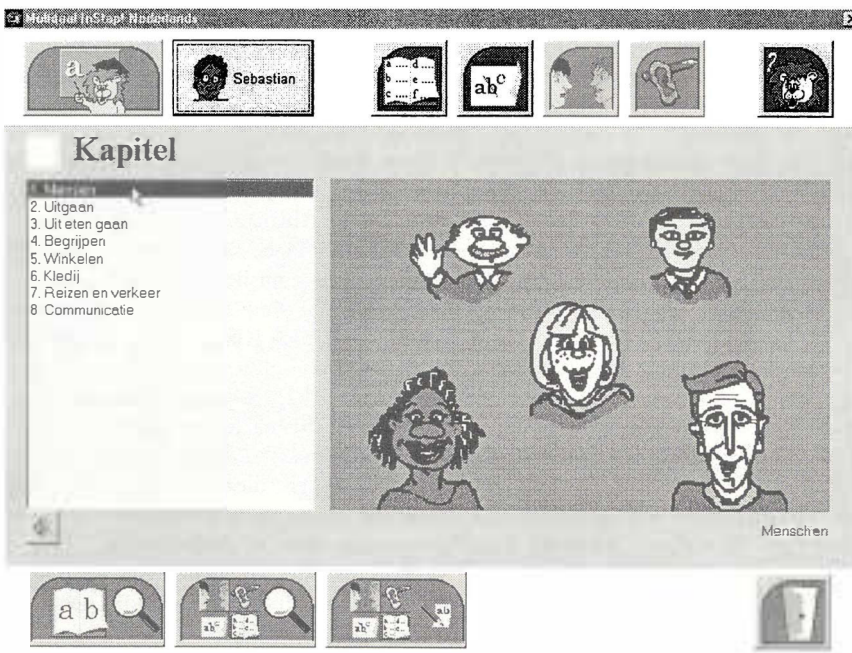
Als Pauk-Programm für Elementar-Vokabular kann *Rosetta Stone* noch dienen, aber ein halbiertes DIN A 4-Blatt oder die eigene Hand, die zum Zudecken der deutschen Übersetzungen verwendet werden, sind billiger, vom zweifelhaften Nutzen der Bilder, zu denen dann die entsprechende Vokabel gehört oder gelesen werden kann, einmal ganz zu schweigen. Die inhaltlichen Zusammenhänge zwischen Bild und Vokabel sind manchmal erst nach mehrfachem Hinsehen erkennbar.

Woran *Rosetta Stone* vor allem scheitert, ist der Anspruch, der hinter der CD steht. Würde man das gleiche Programm mit einer anderen Zielsetzung (beispielsweise: Vokabeltrainer für den Elementarwortschatz) anbieten, dann wäre diesem noch ein gewisser Sinn zu entnehmen. Unauflöslich erscheint jedoch die Monotonie, mit der die zu erlernenden Worte präsentiert und eingeübt werden (siehe obige Abb.). Nach zwei Lektionen hat der Benutzer raus, wie es funktioniert und ab der dritten Lektion wird die Präsentationsform langweilig und ermüdend. Spätestens bei der vierten wird er den Computer in die Ecke schmeißen und entnervt in den nächsten Buchladen gehen, um den billigsten Langenscheidtführer zu erwerben. Der Preisunterschied dürfte bei ca. 350 DM oder sogar mehr liegen, denn wer über Geld verfügt und masochistisch veranlagt ist, der kann sich auch noch Teil 2 der *Rosetta Stone* CD-rom anschaffen.

Rosetta Stone hat jedoch einen entscheidenden Vorteil: das Programm funktioniert – etwas, was man bei Software eigentlich immer erwarten sollte, was aber selbst Branchenriesen wie *Microsoft* nicht einhalten. Das Gefühl, eine „Beta-Version" erstanden zu haben, beschleicht den Rezensenten beim jüngsten Produkt **Instap! nederlands**. Wie *De Delftse Methode* ist *Instap! nederlands* an einer Universität entstanden, jedoch handelt es sich bei *Instap! nederlands* um eine vollständige Neuentwicklung und nicht um die Ableitung oder Umsetzung eines Buches auf CD-rom. Die Installation ist recht einfach, warum jedoch während dieser im Hintergrund eine recht armselige Computermusik laufen muß, ist nicht klar. Denn wer die CD-Hülle gelesen hat, weiß, daß eine Soundkarte vonnöten ist und daß diese CD nicht nur Lesetexte, sondern auch Klang bietet. Die Installation selbst verläuft ohne Probleme, auch ein erstes Starten des Programmes. Ähnlich wie *De Delftse methode* bietet *Instap! nederlands* die Möglichkeit, vor dem Start eine Arbeitssprache festzulegen, die Wahl bei *Instap! nederlands* beschränkt sich aber auf Deutsch, Englisch, Französisch und Niederländisch. Im Gegensatz zum Delfter Produkt ist es jedoch möglich, diese Entscheidung auch im Nachhinein zu verändern. Ebenso kann die Muttersprache definiert werden, wobei der Sinn dieser Auswahl dem Rezensenten nicht deutlich wurde.

Leider wurden in der vorliegenden Version fast alle Versuche, eine vernünftige Arbeitssitzung durchzuführen durch Hänger im Programm abrupt beendet, obwohl der genutzte PC alle Systemvoraussetzungen erfüllte.

Auch grafisch zeigt *Instap! nederlands* einige Übereinstimmung mit *De Delftse methode*, denn obwohl der Kurs erst jetzt auf den Markt gekommen ist, wird auf Video und auf Fotos verzichtet. In der übrigen Nutzung der grafischen Möglichkeiten ist *Instap! nederlands* deutlich von *De Delftse methode* zu unterscheiden, jedoch wäre hier etwas weniger mehr gewesen. Wahrscheinlich wollten die Autoren dadurch die Zahl der Menuniveaus klein halten, was jedoch zu einem Überangebot an Funktionsbildchen führt (siehe folgende Abb.). Der Inhalt ist auf dem Niveau Elementarkenntnis des Niederländischen angesiedelt, d. h. *Instap* ist eher als Mitbewerber auf dem Markt der Selbstlernkurse zu sehen. Das Sprachmaterial ist um acht Themenbereiche gruppiert (Mensen, Uitgaan, Uit eten gaan, Begrijpen, Winkelen, Kledij, Reizen en verkeer, Communicatie). Die Behandlung dieser Themenbereiche ähnelt dem Anfangsniveau von *Code Nederlands* bzw. *Niederländisch* (Hennen): Zu den verschiedenen kommunikativen Situationen werden kurze Dialoge geboten, wobei fraglich ist, ob diese Form noch zeitgemäß ist. Längere Texte gibt es nicht in den einzelnen Lektionen, *Instap! nederlands* beschränkt sich auf Dialoge, einzige Ausnahme sind die Lieder, mit denen die einzelnen Kapitel enden, auch hier ist die Verwandtschaft mit dem Aufbau von *Code Nederlands* nicht zu übersehen.



Bei einem Preis von BEF 2750 ist *Instap! nederlands* wahrscheinlich im Moment das günstigste Produkt. Schade ist jedoch, daß *Instap! nederlands*, obwohl erst in diesem Jahr erschienen, gegenüber der doch schon etwas angestaubten digitalen Version von *De Delftse Methode* technisch und didaktisch keinen Fortschritt bedeutet und somit die Frage nach dem Mehrwert auch hier eher mit einem deutlichen „Na ja!" beantwortet werden muß.

Den interessierten Leserinnen wird aufgefallen sein, daß bis auf *Nieuwe buren* alle Produkte sich als Selbstlernprodukte entpuppt haben. Dieses lag ursprünglich nicht in der Absicht dieser Besprechung. Es wird nun jedoch deutlich, daß nicht nur die Programme selbst, sondern auch die Art, wie sie auf den Markt gebracht werden, meist das Qualitätsurteil mangelhaft verdienen. Keines der Produkte (bis auf *Nieuwe buren*) gibt deutlich an, für welche Zielgruppe und für welches Niveau es produziert wurde. Auch hier scheinen längst vergangen geglaubte Zeiten wieder hereinzubrechen.

Übrigens: Nicht berücksichtigt wurden in dieser Besprechung die CD's, die nicht den Anspruch eines Gesamtlehrwerks haben. Dort hat sich der Markt in letzter Zeit ein wenig bewegt und es wird sicher in einer der kommenden Ausgaben von nn hierzu weitere Informationen geben.

Amsterdam Sebastian Fuchs

Van Dale CD-ROM – Handwoordenboek Hedendaags Nederlands. Uitgave 1998/1999. Versie 1.0. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie 1998. Hfl. 99,-.

Zur elektronischen Bibliothek des Hauses Van Dale sind weitere Bände hinzugekommen. Nach den Großen Van Dales (vgl. die Rezension von H. Eickmans in nn 1/99, 69–74) erscheinen nun auch die Van Dale Handwörterbücher auf CD-ROM. Bisher liegen zwei Bände vor: die *Handwoordenboeken N-E/E-N* zusammen auf einer CD sowie das *Handwoordenboek Hedendaags Nederlands*, das im folgenden genauer betrachtet werden soll. Die entsprechenden Deutsch-Niederländischen bzw. Französisch-Niederländischen Übersetzungswörterbücher sollen demnächst folgen.

Die elektronische Version des *Handwoordenboek Hedendaags Nederlands* basiert auf der 2., bearbeiteten Auflage des gedruckten Wörterbuchs von 1996 und enthält 75.000 Stichwörter (das sind immerhin 9.000 mehr als in der gedruckten Version). Über die Vorteile und technischen Möglichkeiten einer Wörterbuch-CD hat H. Eickmans in seiner Rezension bereits ausführlich berichtet. Diese gelten nahezu uneingeschränkt auch hier. Deshalb soll im folgenden vor allem auf Unterschiede zu den dort besprochenen CD-ROMs eingegangen werden. Für eine detailliertere Beschreibung der Anwendungsmöglichkeiten und der Funktionsweise sei auf die genannte Rezension verwiesen.

Das erste, was bei einem Vergleich der elektronischen Versionen des *Groot Woordenboek Hedendaags Nederlands* (GWHN) und des *Handwoordenboek Hedendaags Nederlands* (HWHN) auffällt, ist eine unterschiedliche Benutzeroberfläche. Dies mag für den Benutzer, der bereits Erfahrung im Umgang mit der jeweils anderen CD hat, zunächst etwas verwirrend sein, ist jedoch an sich nicht weiter problematisch, da sich die Wörterbücher an verschiedene Zielgruppen richten und es eher die Ausnahme sein wird, daß ein Benutzer mit beiden CD-ROMs konfrontiert wird. Dennoch muß die Frage erlaubt sein, warum zwei Produkte aus demselben Hause, deren Funktionsweise im Grunde identisch ist, nicht auch äußerlich vereinheitlicht werden, zumal die Oberfläche der Großen Van Dales m. E. übersichtlicher und klarer (und damit benutzerfreundlicher) gestaltet ist. Hinzu kommt, daß – im Gegensatz zu den großen Wörterbüchern – dem elektronischen Handwoordenboek keine richtige Bedienungsanleitung beigefügt ist. Das Booklet informiert zwar stichpunktartig über die „Mogelijkheden van het programma", läßt den unerfahrenen Benutzer aber ansonsten mit dem Verweis auf die *Help*-Funktion des Programms allein. Diese ist jedoch wenig hilfreich, verbirgt sich dahinter doch eine 62(!)-seitige, schwer lesbare Abhandlung mit dem wenig ermutigenden Titel *Gebruikershandleiding AND COMPLEX 3.5*. AND CompLex 3.5 ist ein Programm, das einer Vielzahl elektronischer Publikationen zugrunde liegt. Entsprechend allgemein sind die Erklärungen gehalten und entsprechend groß ist die Menge an für die konkrete Arbeit mit speziell diesem Wörterbuch überflüssiger Information. Dennoch wird auch der ungeübte Benutzer sich schnell mit den Funktionen der Wörterbuch-CD vertraut machen und deren Vorzüge schätzenlernen.

Das elektronische Wörterbuch funktioniert im Prinzip genauso wie sein umfangreicheres Äquivalent und bietet auch dieselben Möglichkeiten, bis auf zwei kleine Unterschiede. Der erste betrifft die Mikrostruktur der Wörterbuchartikel: während auf der CD des GWHN das bei Van Dale übliche komplizierte System der Anordnung von Bedeutungsangaben und dazugehörigen Beispielsätzen zugunsten einer übersichtlicheren Gliederung aufgegeben wurde (die Beispielsätze folgen nun unmittelbar der entsprechenden Bedeutungsangabe), finden wir im *Handwoordenboek* wieder die traditionelle Trennung von Bedeutungen und Beispielen, wie wir sie aus der gedruckten Version kennen. Da aber die Lemmata im HWHN ohnehin kompakter sind und die Menge der gegebenen Information en geringer ist, bleibt die Übersichtlichkeit dennoch gewahrt. Der zweite Unterschied bezieht sich auf die „Extras", die die CD-ROMs bieten. Was im *Handwoordenboek* fehlt, ist (neben den „Spielereien" wie Anagrammen und Kreuzworträtseln) das *Grammaticaal Compendium*. Dies ist bedauerlich, da es für die explizit intendierte Zielgruppe („voor thuis en op school"), aber auch für den fremdsprachigen Benutzer ein nützliches Hilfsmittel wäre. Da es zur Ausstattung des GWHN gehört, also bereits in elektronischer Form vorliegt, dürfte es nicht schwierig sein, diesen Mangel bei künftigen upgrades zu beheben und auch in das Handwoordenboek eine Grammatik zu integrieren.

Neu ist, daß man sich, sofern man über die entsprechende Hardware verfügt, per Mausklick die meisten der Stichwörter vorsprechen lassen kann – eine Funktion, die gerade für den fremdsprachigen Benutzer und insbesondere auch für Niederländisch-Lerner sehr interessant sein dürfte.

Aufgrund der leichten Bedienbarkeit und der vielfältigen Nutzungsmöglichkeiten, die die neue Wörterbuch-CD bietet, stellt sie für den traditionellen Handwörterbuchbenutzer durchaus eine Alternative zur Buchfassung dar, zumal der Preis mit Hfl. 99,- nur unwesentlich höher liegt als der der gedruckten Ausgabe. Ein Umstand, der das elektronische Handwörterbuch auch für manch potentiellen Benutzer der (weitaus kostspieligeren) CD-ROM-Version des *Groot Woordenboek Hedendaags Nederlands* interessant machen könnte.

Leipzig — Arne Braun

Bart Vervaeck, Het postmodernisme in de Nederlandse en Vlaamse roman. Brussel: VUBPress/Vantilt, 1999, 222 blz., 695 BEF.

Tekst en Tijd is de naam van een recentelijk opgestarte reeks van monografieën en essaybundels die 'op een actuele en interdisciplinaire manier de verhouding tussen tekst en context belicht' en zowel studies in het Nederlands als in het Engels wil opnemen. Als eerste nummer van deze reeks verscheen het boek *Het postmodernisme in de Nederlandse en Vlaamse roman*. De auteur ervan is Bart Vervaeck, hoogleraar Nederlandse Literatuur en Algemene Literatuurwetenschap aan de Vrije Universiteit Brussel. Hij publiceerde eerder al een boek over het werk van Willem Brakman.

Postmodernisme is een moeilijke term, of hij is te vaag zodat op den duur alles postmodern wordt, of hij is te eng en dan kan je nauwelijks nog van een postmoderne roman spreken. In zijn inleiding zet Vervaeck zorgvuldig zijn positie uiteen. Postmodernisme beschouwt hij niet als een literaire stroming, maar hij hanteert het begrip als een prototypische definitie. Het is voor hem een verzamelnaam voor een 'aantal kenmerken dat door de literatuurkritiek aan bepaalde teksten toegeschreven wordt.' (17) Het gaat dus om gemeenschappelijke ideeën en vormprincipes die de lezer in welbepaalde teksten aantreft. Deze teksten - in dit boek gaat het voornamelijk om romans – kunnen meer of minder van die kenmerken vertonen en daardoor in meer of mindere mate postmodern zijn. In de eerste drie hoofdstukken behandelt Vervaeck een aantal inhoudelijke aspecten: het wereldbeeld, het mensbeeld en de taalopvatting van de moderne roman. Vervolgens besteedt hij aandacht aan een drietal formele principes: het vertellen, de metafictionele elementen en de tijdsstructuur. Een zevende hoofdstuk over intertekstualiteit brengt al het vorige bij mekaar en rondt het boek af. De auteur heeft deze postmoderne eigenschappen gedistilleerd uit de lectuur van een kleine honderd romans uit de Nederlandse literatuur van de laatste vijfentwintig jaar, geschreven door vijfentwintig auteurs. Daartoe behoren bekende namen, die in Duitse vertaling beschikbaar zijn, zoals Cees Nooteboom, Charlotte Mutsaers, Leon de Winter, Louis Ferron, maar ook interessante hier nog minder bekende auteurs als Koen Peeters of Dirk van Weelden. De lezer wordt dus niet alleen wegwijs gemaakt in het postmodernisme, hij krijgt ook een rondleiding in de recente Nederlandstalige literatuur.

De voornaamste bedoeling van dit boek is 'een leeswijze aan te reiken' of liever, te laten zien hoe postmoderne romans de lezer dwingen tot een leeshouding die sterk verschilt van de traditionele realistische leeswijze. Hoe dit in zijn werk gaat, wordt meteen duidelijk in het eerste hoofdstuk over het wereldbeeld in de postmoderne roman. Door de fictionele conventies van het verhaal (die in realistische literatuur als een doxa worden aanvaard) zodanig te expliciteren dat ze ironisch gaan werken, wordt de lezer gedwongen tot reflectie over deze

fictionele conventies. De wereld in een postmoderne roman probeert niet om op de 'echte' wereld te lijken, maar presenteert zichzelf nadrukkelijk als een wereld van papier. In een van Brakmans romans, *Inferno*, lees je dan: 'Iedereen wordt koud en stijf, hard als karton, daarna klam. Buiten sneeuwde het nog als in een barre vertelling.' (18) Het doorprikken van de fictionele illusie heeft bovendien een effect dat over de grenzen van de fictie heenreikt, want het leidt tot het inzicht dat ook ons begrijpen van de werkelijkheid op conventies (en dus fictie) is gebaseerd. De werkelijkheid is niet afwezig in de postmoderne fictie, maar ze is er juist als fictie in aanwezig. Vervaeck beweert dan ook 'dat het postmodernisme realistischer is dan het zogenaamde realisme. Postmoderne romans ontmaskeren de illusies die het realisme koestert.' (19) Zo bekeken typeert zich onze hele West-Europese literatuur in haar ontwikkeling als een 'realistische literatuur', een zoeken naar nieuwe vormen dat door realistische pretenties wordt voortgedreven. Immers ook het modernisme met zijn exploratie van bewustzijn en subjectiviteit maakte aanspraak op een groter realiteitsgehalte dan de zogenaamde realistische romans.

De verhouding postmodernisme versus modernisme komt trouwens regelmatig ter sprake aan de hand van exemplarische citaten, waarbij postmoderne kenmerken tegenover modernistische en realistische worden afgezet. Soms valt daarbij over details te discussiëren, bijvoorbeeld of de voorkeur voor de wereld der mogelijkheden boven die der realiteit wel zo postmodern is en of deze niet eerder met het zo typische hypothetische denken van de modernisten samenvalt. Maar in se is dit van gering belang. Ook de verhouding tussen modernisme en postmodernisme kan als een vloeiende grensovergang worden bekeken.

Vervaeck introduceert bij zijn analyses een aantal nieuwe termen, die in een verklarende woordenlijst achteraan zijn opgenomen. Zo heeft hij het onder andere over 'enting': 'de postmoderne opvatting van de wereld en de mens als de opvoering en de belichaming van fictieve scenario's zoals verhalen, prenten en films.' (204) Een typische uitspraak die deze gedachte illustreert komt van Kaspar Hauser, het hoofdpersonage uit Ferrons *Turkenvespers*: 'Alles wat ik doe is door een ander bedacht, want zo staat het in de boekjes en zo hoort het ook.' De term 'enting' duikt ook in het tweede hoofdstuk over het mensbeeld weer op: postmoderne personages treden evenzeer op als tekst, als fictie of als een verzameling van ficties. Ze bestaan uit zinnen of uit boeken en lijken op Madame Bovary of Don Quichot. Er worden spelletjes gespeeld met lege voornamen en betekenisloze initialen. Bijgevolg kunnen dergelijke personages zich ook niet iets 'herinneren' en evenmin hun verleden als iets eigens en oorspronkelijks reconstrueren. De herinnering deconstrueert immers het verleden. Terecht wijst Vervaeck erop dat hier iets anders aan de hand is dan het bekende (modernistische) thema van het onbetrouwbare geheugen. Het geheugen werkt wel, maar 'toont hoe onvolkomen, hoe fictief en hoe onbereikbaar de werkelijkheid wel is'. Het jongetje uit Hertmans *Naar Merelbeke* moet constateren dat het verloren paradijs van zijn kindertijd alleen maar in fictieve vorm bestond. Doordat deze

verdwijningsprocessen ook met taal te maken hebben, wordt al een link naar een van de volgende hoofdstukken gelegd.

Vervaeck brengt in zijn boek niet alleen nieuwe termen aan, ook bestaande begrippen krijgen een heel particuliere invulling: 'clair-obscur' bijvoorbeeld moet je hier lezen als: 'De postmoderne versie van het begrijpen [...] als een proces dat nooit een eindpunt of een helder begrip bereikt, omdat het alleen bestaat in de eindeloze doorverwijzing en aaneenschakeling van beelden.' (203) Toch is dit geen boek voor specialisten. Deze begrippen worden gebruikt omdat de auteur nadrukkelijk weigert modellen te hanteren die niet beantwoorden aan het postmoderne denken (zoals het structuralisme, de psychoanalyse of de semiotiek) en die bijgevolg weinig meer opleveren dan een negatieve typering van postmoderne romans. Vooral in de stukken over de formele kenmerken wordt aangetoond waarom de oude analysemodellen hier tekortschieten. Zo toont het vierde hoofdstuk over het vertellen met uitgebreide voorbeelden aan dat een narratologische analyse à la Genette voor postmoderne romans weinig oplevert omdat ze de hiërarchische vertelstructuur volkomen onderuit halen.

Vervaeck tracht daarentegen deze werken te vatten in termen van samenhangen, bijvoorbeeld tussen taal, lichaam en beelden. Dat is trouwens een van de redenen waarom hij zoveel aandacht schenkt aan beeldend taalgebruik: metaforen houden namelijk geen halt bij de grenzen tussen realiteit en fictie, tussen binnen en buiten, tussen heden en verleden. Die metaforische eenheid, die twee zaken bijeenbrengt zonder ze volledig te laten samenvallen, zou je ook kunnen zien als een beeld voor de vele begrippenparen die in dit boek optreden en waarbij het net om die grensconflicten gaat: tussen tekst en werkelijkheid, binnen en buiten, mens en wereld. Het gaat niet om de afgrenzing, de afzonderlijke categorieën maar om de dialectische bewegingen en de paradoxale combinaties. Zo wordt herhaaldelijk aangetoond hoe een postmodern verhaal tegelijk de traditionele voorbeelden gebruikt en ze ondermijnt. Neem nu de verteller. In vele van de besproken romans is hij erg expliciet en lijfelijk aanwezig. Nu is zo'n zelfetalerende verteller in de romantraditie geen nieuwigheid – de negentiende eeuw maakte er volop gebruik van - maar doordat dit vertelprocédé zo nadrukkelijk wordt beklemtoond, kan het alleen nog maar ironisch werken.

Het postmodernisme in de Nederlandse en Vlaamse roman is het resultaat van zorgvuldige lecturen, waardoor het ontsnapt aan cliché-uitspraken en aandacht heeft voor de veelkantigheid van de aangehaalde aspecten. Na zeven hoofdstukken is de lezer misschien wel gaan duizelen van de talloze citaten uit duizenden bladzijden, die hij helaas nooit in de context van hun roman kan zien. Maar hij heeft dan tenminste een belangrijk en verhelderend leesinstrument in de hand om zelf de romans te lezen. En dat het eindeloos doorverwijst naar de lectuur van romans is toch wel het minste wat men van een boek over postmodernisme mag verlangen.

Münster

L. Missinne

Wilhelm Fraenger: Das Bild der „Niederländischen Sprichwörter". Pieter Bruegels verkehrte Welt. Neu herausgegeben von Michael Philipp. Amsterdam: Castrum Peregrini Presse 1999. 83 S., Abb., 26,- DM.

Das Gemälde Pieter Bruegels d.Ä. aus dem Jahre 1559, das heute unter dem Titel „Die niederländischen Sprichwörter" bekannt ist und sich in der Berliner Nationalgalerie befindet, bietet sowohl dem Kunsthistoriker als auch dem Parömiologen und Phraseologen selbst noch fünfundachtzig Jahre nach Entdeckung des Bildes viel Rätselhaftes. Gut siebzig Jahre nach dem ersten Erscheinen der Beiträge des Kunsthistorikers und Volkskundlers Wilhelm Fraenger zu Pieter Bruegels Sprichwörterbild macht nun eine Neuausgabe die frühe und bis heute maßgebliche Deutung des äußerst interessanten Gemäldes wieder zugänglich. Das Bändchen vereint zwei grundlegende Aufsätze Fraengers mit einem veranschaulichenden Abbildungsteil und den Erläuterungen des Herausgebers.

Im ersten Beitrag eröffnet Fraenger dem Betrachter und Leser mit der ihm eigenen plastischen, üppigen Sprache den Zugang zur Bildkomposition, deren Figurengewimmel beim allerersten Anblick doch eher verwirrend denn erhellend wirkt. Sodann widmet er sich der Entschlüsselung des gesamten Bildgedankens, der geballten Ansammlung der verbildlichten Sprichwörter und Redensarten, indem er das Bruegelsche Gemälde äußerst überzeugend in einen literarischen Traditionsrahmen einbindet, welcher in frappierender Weise durch das 'Sprichwort-Eiland' in François Rabelais' Roman „Gargantua und Pantagruel" (1532–1564) vorgegeben ist.

Fraenger nennt das 22. Kapitel des Romans das „getreueste Spiegelbild der Sprichworttafel Bruegels" und veranschaulicht die Parallelen in literarischer und bildlicher Anlage der beiden Werke mit einigen Textpassagen, die ihre Entsprechung im Gemälde finden, damit zugleich das Narrative des Gemäldes als auch das Bildnerische des Textes herausstellend. Modernste Interdisziplinarität also: Hier wie dort dient eine kontinuierliche Landschaft der Fülle der vereinzelten Szenen als zusammenfassende Aktions-Folie oder gar als Bühne, über die Leser und Betrachter den Blick schweifen lassen können, um sukzessive die Details des Gesamten selbst zu erforschen. Hier wie dort scheinen sich die Figuren mit automatenhaftem Zwang stets gleichförmig zu bewegen. Fraenger zeigt das analoge Funktionieren der syntaktischen Konstruktion in der Landschaftsbeschreibung Rabelais' mit dem kompositionellen Aufbau des Sprichwörterbildes und führt gleichzeitig ungezwungen in die Geistes- und Gedankenwelt des 16. Jahrhunderts ein. Er entschlüsselt das uns zunächst grotesk und burlesk anmutende Bild als Darstellung der 'verkehrten Welt', als moralisierenden Spiegel der Sinnlosigkeit, des „Irrwahns" und der Eitelkeit menschlichen Tuns und Strebens, in dem jeder Narr sich selbst erkennen möge.

Im zweiten Beitrag verengt Fraenger den allumfassenden, summarischen Blick und lenkt unsere Aufmerksamkeit auf die einzelnen verbildlichten Sprichwörter, die er im Folgenden, soweit es ihm möglich war, entschlüsselt. (Der Genauigkeit halber muß hier erwähnt werden, wie es auch in den Anmerkungen zum Text

geschieht, daß hauptsächlich Redensarten verbildlicht wurden und viel weniger Sprichwörter.) Zur besseren Orientierung des Betrachters unterteilt er das Bild in Vorder-, Mittel- und Hintergrund und durchkämmt die Komposition dann systematisch nach den einzelnen Szenen, die ihrerseits durchnumeriert werden. Nach der jeweiligen Beschreibung des Bildgegenstands folgt die dazugehörige niederländische Form des Sprichworts, die deutsche Übersetzung, und wo möglich, die deutsche Entsprechung des niederländischen Sprichworts. Wo die deutsche Übersetzung keine Klarheit über die Bedeutung eines Sprichwortes erbringt, ist eine umschreibende Erklärung eingefügt.

Dabei erstaunt es immer wieder, wieviele der Sprichwörter die Jahrhunderte bis in das heutige Niederländisch überlebt haben, wieviele Ähnlichkeiten es mit einigen deutschen Redensarten gibt, aber auch, wie sehr sich die Funde manchmal vom Deutschen unterscheiden. Sehr angenehm ist, daß in den vom Herausgeber eingefügten Fußnoten angemerkt ist, in welchen Punkten die Forschung im Laufe der Zeit zu anderen oder ergänzenden Erkenntnissen gekommen ist, so daß man nach der Lektüre der trotz ihres Alters keinesfalls verstaubten Aufsätze in dieser Neuausgabe auf dem neuesten Wissensstand ist. Fraenger entschlüsselte damals 92 Szenen des Bildes; für die weiteren inzwischen erkannten Sprichwörter – z. Zt. sind etwa 118 Szenen gedeutet – wird der Leser an die neuere Literatur verwiesen.

Im Nachwort erläutert der Herausgeber die Umstände der Erstausgabe (1922) und der Neuausgabe, den Wandel der wissenschaftlichen Terminologie, die den ursprünglichen Titel der Sammlung „Der Bauern-Bruegel und das deutsche Sprichwort" beleuchtet und die Rezeptionsgeschichte der Fraengerschen Ausführungen zu Pieter Bruegels Sprichwörterbild. Ein aktuelles Literaturverzeichnis sowie sehr benutzerfreundliche Anmerkungen des Herausgebers zu beiden Aufsätzen und ein brauchbarer Abbildungsteil, der dezidiert auf den zweiten Aufsatz abgestimmt ist, runden die Edition ab.

Besonders erwähnenswert bleibt zum Schluß noch Fraengers Sprache: Auch wenn sich dem heutigen Wissenschaftler wertende Bezeichnungen für den kunsthistorischen Untersuchungsgegenstand wie beispielsweise „Bauernbruegel" oder „minderer Geschmack", wie sie bei Fraenger gelegentlich zu lesen sind, wegen ihres populistischen Konnotats verbieten, so macht es doch geradezu Spaß, im Gegensatz zum heute üblichen nüchternen Sprachgebrauch einmal wissenschaftliche Ausführungen in Formulierungen zu lesen, die in ihrer Plastizität, Stimmung, Kühnheit und saftigen Üppigkeit beinah literarische Qualitäten besitzen. In jedem Fall regt die Neuausgabe dazu an, sich vor dem berühmten Gemälde selbst auf Entdeckungsreise zu begeben und Fraengers Funde nachvollziehen, bestätigen oder präzisieren zu wollen.

Münster — Beatrix Zumbült

Barbara Henkes: Heimat in Holland. Deutsche Dienstmädchen 1920–1950. Aus dem Niederländischen von Maria Csollány. Straelen: Straelener Manuskripte Verlag 1998. 320 S., 54,- DM.

Heimat in Holland beschreibt die Geschichte junger Frauen aus Deutschland, die in den Niederlanden eine Stellung als Dienstmädchen annahmen, um den schlechten wirtschaftlichen Verhältnissen der Weimarer Republik zu entfliehen. 1922 waren es mehr als 10.000, 1925 zwischen 100.000 und 300.000, Mitte der dreißiger Jahre noch ca. 40.000 deutsche Frauen, die in niederländischen Haushalten arbeiteten.

Die niederländische Historikerin Barbara Henkes baut ihre Dissertation, die 1995 in den Niederlanden erschienen ist und jetzt in deutscher Übersetzung vorliegt, auf Befragungen von ehemaligen Dienstmädchen auf, die nicht in ihre Heimat zurückgekehrt sind, sondern heute hochbetagt in den Niederlanden leben. Es gelingt ihr sehr gut, die anschaulichen Lebenserzählungen der Frauen in den politischen und wirtschaftlichen Hintergrund sowohl ihres Herkunfts- als auch des Ziellandes einzubetten. Es entsteht ein Gesamtbild, das die Bedingungen, die die Migration der Frauen und ihren Aufenthalt in den Niederlanden beeinflußten, verdeutlicht; durch die Schilderungen der Frauen zeigt sich aber auch die jeweils individuelle Prägung des Arbeitsaufenthaltes, die von Charakter, Konstitution und Alter einer Frau und dem Haushalt, in den sie kam, abhing.

Die Geschichte der Dienstmädchen wird sowohl nach chronologischen als auch nach thematischen Gesichtspunkten geordnet. Die Einwanderung der Arbeitsmigrantinnen und ihre Unterbringung in niederländischen Haushalten bilden den Anfang der Studie. Durch die Erzählungen der Frauen über die niederländischen Haushalte, ihre Aufgaben, das Verhältnis zu *mevrouw* und *meneer*, Unterbringung und Verdienst, Beschränkungen der Freizeit und Heimweh wird Alltagsgeschichte geschrieben, die durch zahlreiche Fotos bereichert wird.

Ein weiteres Thema sind (deutsche) Mädchenvereine, die die Dienstmädchen in den Niederlanden betreuen, kontrollieren und erziehen wollten. Auf der Grundlage intensiver Archivstudien beschreibt Barbara Henkes die Bemühungen der Vereine, die jungen, ledigen Mädchen vor „Schande" zu bewahren. Nur ein kleiner Teil der Dienstmädchen nahm jedoch regelmäßig an den Näh- und Geselligkeitsabenden der Organisationen teil, die im übrigen im Notfall auch nicht schützen konnten: wurde ein Mädchen schwanger und entzog sich der zugehörige Mann seiner Verantwortung, schoben die niederländischen Behörden das Mädchen vor oder kurz nach der Entbindung ab.

Heimat in Holland ist auch in anderen Kapiteln eine aufschlußreiche Studie über die allgemeine Situation von Arbeitsmigranten. Die Unsicherheit der Rechtsposition, Verbleib im Land trotz Heimweh, um die Familie zuhause finanziell unterstützen zu können, und die Anfeindungen im Arbeitsland, wenn dort ein Mangel an Arbeitsplätzen entsteht, sind Merkmale von Arbeitsmigration, die auch in unserer Zeit und Gesellschaft gelten.

Während die Position der deutschen Dienstmädchen in den zwanziger Jahren unangefochten war, wurde ihnen seit Beginn der dreißiger Jahre, in denen auch in den Niederlanden die Arbeitsplätze knapp wurden, vorgeworfen, sie nähmen nicht nur den Niederländerinnen die Männer weg, sondern ganz allgemein Arbeitsplätze.

Das grundlegende Anliegen dieser Untersuchung ist jedoch die Frage, inwieweit es den Frauen, die vor dem Zweiten Weltkrieg in die Niederlande gekommen waren, gelungen ist, eine Heimat in Holland zu finden. Die Autorin verknüpft dieses Thema mit der Frage nach (nationaler) Identität und der Identifikation mit einem anderen Land. Sie stellt fest, daß die Dienstmädchen sich erst in den Niederlanden ihrer deutschen Herkunft bewußt wurden. Hier erlebten sie erstmals, als *Deutsche* angesprochen zu werde. Besonders während und nach der Zeit der deutschen Besatzung wurde ihre Herkunft für sie ein Problem. Die Besatzungsmacht forderte von ihnen ein „reichsdeutsches" Verhalten. Die Frauen aber, die sich für einen dauerhaften Verbleib in den Niederlanden entschieden hatten, waren in die niederländische Gesellschaft durch Eheschließung oder langfristige Beschäftigungsverhältnisse integriert. Sie identifizierten sich über ihre deutsche Herkunft hinaus mit dem neuen Heimatland. Ihre Loyalität gegenüber der niederländischen Gesellschaft wurde jedoch angezweifelt, und hierbei zählte nicht ihre Gesinnung, sondern ihre deutsche Abstammung. *Heimat in Holland* zeigt anhand der Lebenserzählungen auch, wie die Frauen jeweils auf die ihnen zugeschriebenen Identität reagierten, und welche Entscheidungen sie angesichts des Drucks, der auf ihnen lastete, fällten.

Die deutsche Übersetzung von Maria Csollány behält den sehr gut lesbaren Stil der Autorin bei. Für die deutsche Ausgabe ist in Absprache mit der Verfasserin auf einen großen Teil der wissenschaftlichen Anmerkungen verzichtet worden.

Es gibt viele Gründe, *Heimat in Holland* als Lektüre wärmstens zu empfehlen. Der wichtigste ist vielleicht, daß die Autorin ein Gesamtbild zeichnet, in dem die Verflechtung der Geschichte der Dienstmädchen mit dem jeweiligen deutschen und niederländischen Hintergrund absolut gelingt. Darüber hinaus versteht es Barbara Henkes sehr gut, Stimmung und Emotionen der ehemaligen Dienstmädchen zu vermitteln und dem Leser so einen Zugang zu ihrer Geschichte zu ermöglichen.

Aachen — Luitgard Köster

Kann-noch-immer-nit-verstan?
Zu einigen neueren Veröffentlichungen die Niederlande und das niederländisch-deutsche Verhältnis betreffend.

Peter Groenewold: „Land in Sicht". Landeskunde als Dialog der Identitäten am Beispiel des deutsch-niederländischen Begegnungsdiskurses. 2 Bde. Diss. Groningen 1997. 391 u. 361 S.

Henning Westheide: Trügerische Nähe. Niederländisch-deutsche Beziehungen in Geschichte, Sprache und Kultur. Münster: LIT 1997. (Europa 2000. Studien zur interdisziplinären Deutschland- und Europaforschung, Bd. 16) 190 S., 29,80 DM.

Bernd Müller/Friso Wielenga (Hrsg.): Kannitverstan? Deutschlandbilder aus den Niederlanden. Münster: Agenda Verlag 1995. 207 S., 19,80 DM.

Bernd Müller (Hrsg.): Vorbild Niederlande? Tips und Informationen zu Alltagsleben, Politik und Wirtschaft. Münster: Agenda Verlag 1998. 247 S., 28,- DM.

Rodney Bolt: Die Holländer pauschal. Aus dem Englischen von Oliver Koch. Frankfurt/M.: Fischer 1997. 104 S., 9,90 DM. (FTB 13494)

Eine der bemerkenswertesten, tatsächlich bisher zu wenig bemerkten neueren Arbeiten zum deutsch-niederländischen Verhältnis ist die Groninger Dissertation von **Peter Groenewold: „Land in Sicht" – Landeskunde als Dialog der Identitäten am Beispiel des deutsch-niederländischen Begegnungsdiskurses.** Ein Grund für die geringe Aufmerksamkeit ist ohne Zweifel die Tatsache, daß es bisher keine Buchhandelsausgabe dieser Dissertation gibt, so daß sie nur in wenigen Bibliotheken zugänglich ist. Ein zweiter Grund könnte darin liegen, daß sie sich vom Titel und von der wissenschaftlichen Zielsetzung her als eine „Theorie der Landeskunde" ausgibt und damit auf den ersten Blick verborgen bleibt, daß es sich daneben um eine anregende, im besten Sinne auch 'positivistische' Arbeit zur Geschichte und Gegenwart des deutsch-niederländischen Verhältnisses handelt, die auch von Historikern, Soziologen, Sprach- und Literaturwissenschaftlern mit großem Gewinn genutzt werden kann, ohne sich im Detail um die theoretische Fundierung der Landeskunde und ihre didaktische Umsetzung im Fremdsprachenunterricht kümmern zu müssen.

Eine entscheidende Grundlage für diesen 'Mehrwert' ist der zweite Band, der unter dem separaten Titel *Zerbrochene Spiegel/Gebroken spiegels – Rekonstruktion des deutsch-niederländischen Begegnungsdiskurses* eine über 350 Seiten umfassende Quellensammlung deutscher Texte über die Niederländer und die Niederlande und niederländischer Texte über Deutschland und die Deutschen aus dem Zeitraum von 1789 bis 1995 präsentiert, ein Textkorpus, das eine durchdacht gegliederte und ausgezeichnet aufgearbeitete Basis für „begegnungsgeschichtlich arbeitende Landeskunde" im Niederländisch- und Deutschunterricht an Schulen

und Hochschulen darstellt, und das als solche hervorragend funktioniert, wie der Rezensent aus eigener Erfahrung in einem Landeskundeseminar bekräftigen kann. Die Funktion des zweiten Bandes erschöpft sich jedoch nicht in seiner Funktion als Quellensammlung, er ist auch mit der eigentlichen Untersuchung Groenewolds auf vielfältige Weise verzahnt.

In der Einleitung zum ersten Band formuliert der Autor als Ziel dieser Untersuchung, die Diskrepanz zwischen der theoretischer Fundierung und der praktischen Durchführung des Landeskundeunterrichts zu verringern, d.h. „zu Kriterien für sinnvollen Unterricht zu kommen, also eine Theorie der Landeskunde zu entwickeln". Auf der Grundlage eines forschungsgeschichtlichen Überblicks über die letzten 15 Jahre entwickelt er im zweiten Kapitel Anforderungen an eine wissenschaftliche Theorie der Landeskunde, die zu Leitlinien der folgenden Teile der Arbeit werden. Groenewold definiert Landeskunde als „Dialog der Identitäten", der auf einer „Beziehungskoppelung von Ausgangs- und Zielkultur" basiert und damit immer die „Landeskunde zweier Länder", des eigenen und des fremden umfaßt. Des weiteren ist Landeskunde für ihn „Gegenwartskunde", die freilich die „Begegnungsgeschichte" der zwei Länder/Kulturen notwendigerweise mit einschließt, da sich die aktuelle Begegnung vor dem Hintergrund des Vergangenen vollzieht. Die exemplarische Ausarbeitung dieses theoretischen Konzepts erfolgt am Beispiel des deutsch-niederländischen und niederländischen-deutschen Verhältnisses im 19. und 20. Jahrhundert, wobei vier verschiedenene Zugänge von verschiedenen „Disziplinfeldern" her gewählt werden:

- der gesellschafts- und identitätsgeschichtlicher Zugang (Kap. 4), den der Autor selbst als Einstieg in die Arbeit mit dem Textkorpus des zweiten Bandes empfiehlt,
- der historisch-semantische Zugang (Kap. 5), in dem er u. a. einen „deutsch-niederländischer Deutungsfächer" aufstellt, bestehend aus 120 dichotomischen Wahrnehmungsmustern, die bei der gegenseitigen Wahrnehmung von Deutschen und Niederländern eine Rolle spielen und spielten,
- der pragmatisch-narratologische Zugang (Kap. 6), in dem literaturwissenschaftliche Konzepte einer komparatistischen Imagologie im Mittelpunkt stehen, exemplifiziert an niederländischen und deutschen literarischen Texten, in denen es um die Wahrnehmung des jeweils anderen Landes geht,
- der didaktische Zugang (Kap. 7), der die theoretischen und methodologischen Überlegungen der vorhergehenden Kapitel in die Praxis des landeskundlichen Unterrichts umzusetzen versucht.

Eine Untersuchung vom Umfang der vorliegenden Dissertation bietet natürlich auch Anlässe zu Widerspruch im einen oder anderen Punkt, sie fallen aber kaum ins Gewicht angesichts einer theoretisch und inhaltlich jederzeit anregenden Studie, die in Kombination mit der Quellensammlung des zweiten Bandes eine wirklich interdisziplinär zu nutzende Arbeit darstellt. Es bleibt daher zu hoffen, daß sie – und sei es in einer verkürzten Ausgabe – in den Handel kommt, wobei auch elektronische Medien dazu beitragen könnten, den Preis erschwinglich zu halten.

Trügerische Nähe – Niederländisch-deutsche Beziehungen in Geschichte, Sprache und Kultur ist der Titel eines Buches von **Henning Westheide**, seit 25 Jahren in den Niederlanden lebender Sprach- und Kulturwissenschaftler, der sich nicht zuletzt durch eine Reihe kontrastiv-linguistischer Studien einen Namen gemacht hat. Ausgehend von aktuellen Irritationen und Problemen im niederländisch-deutschen Verhältnis will Westheide einen umfassenden Überblick über die historisch-politischen und historisch-kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern und Völkern geben, um die Ursachen für diese schwierige Beziehung verständlich zu machen. In einer groben Übersicht werden zunächst die wichtigsten historischen Daten und Fakten beschrieben, wobei besonders die je nach Blickwinkel sehr unterschiedlich bewerteten Ereignisse des Westfälischen Friedens von 1648, der deutschen Reichsgründung von 1871 und des Zweiten Weltkrieges näher beleuchtet werden. Das Kapitel über die kulturellen Beziehungen gliedert sich in Abschnitte über das goldene 17. Jh., die Jahrhunderte vor dieser Blütezeit niederländischer Kultur, die Romantik, sowie die Zeit seit der Mitte des 19. Jh. Eigene kurze Abschnitte sind in diesem Rahmen der Rolle der Bibelübersetzungen für die Entstehung der beiden Hochsprachen und den aktuellen Literaturbeziehungen zwischen beiden Ländern gewidmet.

Das besondere Interesse des Autors gilt den sprachlichen Beziehungen, deren Bedeutung er in der bisherigen Diskussion wohl zu recht vernachlässigt sieht, und den wertenden Urteilen über die Sprache des jeweils anderen. Im selben Zusammenhang steht das Kapitel über „die Fremdsprachenphilologien als Vermittler". Der abschließende Teil ist überschrieben mit „Die Niederlande und Deutschland: Fremd- und Selbstbilder" und schließt an die Diskussionen um die aufsehenerregenden und politisch nicht folgenlosen demoskopischen Untersuchungen der letzten Jahre an, deren bekannteste sicherlich die sog. Clingendael-Studie ist.

Westheides Bestreben, ein möglichst umfassendes Bild zu zeichnen und möglichst viele Aspekte anzusprechen, hat leider zur Folge, daß die Behandlung der verschiedenen Aspekte von sehr unterschiedlicher Qualität ist. Kritik ist vor allem bei den historischen und sprachhistorischen Abschnitten angebracht. Die Darstellung der historischen Ereignisse ist zu eklektisch und fragmentarisch, wodurch sie weder ein zuverlässiges Bild der geschichtlichen Entwicklung liefert, noch – im Kontext dieses Buches – zu einem besseren Verständnis heutiger Irritationen beiträgt. Noch weniger befriedigend sind die relativ knappen Bemerkungen zur Sprachgeschichte und zum historischen Verhältnis beider Sprachen. Auch wenn niemand die Bedeutung der Bibelübersetzungen für die Geschichte beider Sprachen unterschätzen wird, so muß es angesichts des sehr viel differenzierteren Bildes, das Germanistik und Niederlandistik in den letzten Jahren über den Standardisierungsprozeß in beiden Sprachen gezeichnet haben, heute als eine unzulässige Vereinfachung bezeichnet werden, wenn der Autor quasi monokausal konstatiert, daß es „im 16. Jahrhundert im Zuge der Reformation durch Luthers Bibelübersetzung und durch Übersetzungen in den Niederlanden bis hin zur 'Statenbijbel' zur Herausbildung der deutschen und niederländischen

Hochsprache" gekommen sei. Auch die Erörterung des Verhältnisses beider Sprachen kann aus sprachgeschichtlicher Perspektive nicht befriedigen, da sie es an der nötigen terminologischen Klarheit bei der Unterscheidung der kontinentalwestgermanischen Sprachen Niederländisch, Niederdeutsch und (Hoch-)Deutsch fehlen läßt. Den genannten, insgesamt unbefriedigenden Abschnitten stehen auf der anderen Seite sehr interessante und anregende Teile gegenüber; hier sind vor allem die Kapitel zu nennen, die sich mit dem aktuellen gegenwartsbezogenen Sprach- und Kulturvergleich beschäftigen, Themen, in der Autor sich auf dem sicheren und ertragreichen Boden eigener Forschungen bewegt. Dies gilt sowohl für den synchronen Sprachvergleich als auch für die im letzten Kapitel formulierte Kritik an Presse und Demoskopen und für die eigenen Versuche, auf andere Weise zu zuverlässigeren Urteilen über die Einstellungen junger Niederländer zu kommen. Jedenfalls kann als Fazit gelten, daß es diese Teile sind, die das Buch, das als ganzes einen inhomogenen Eindruck hinterläßt, insgesamt doch zu einer lohnenden und anregenden Lektüre machen.

(Eine sachliche Korrektur: Vermutlich aufgrund des ungewöhnlichen Vornamens macht Westheide aus dem Autor Kester Freriks eine Autorin namens Freriks Kester (S. 132). Freriks ist übrigens einer der von Groenewold im 6. Kap. seiner Arbeit exemplarisch behandelten Autoren; vgl. hierzu auch Groenewolds Aufsatz *De Mof voorbij? Eine imagologische Untersuchung zur niederländischen Gegenwartsliteratur* im 5. Jg. dieser Zeitschrift (1990, Nr. 2, S. 109–126)).

Die von Westheide im letzten Teil seines Buches kritisch unter die Lupe genommenen demoskopischen Umfragen zur Ermittlung von Deutschlandbildern in den Niederlanden bilden das Hauptthema des schon etwas älteren Sammelbandes **Kannitverstan? Deutschlandbilder aus den Niederlanden**, der 1995 von **Bernd Müller** und **Friso Wielanga** herausgegeben wurde und auf den in diesem Zusammenhang noch einmal ausdrücklich hingewiesen werden soll, da er u. a. eine (leicht bearbeitete) deutsche Übersetzung des berühmtberüchtigten Clingendael-Reports von 1993 enthält, dessen voller Titel lautet: *Bekannt und unbeliebt. Das Bild von Deutschland und den Deutschen unter den niederländischen Jugendlichen von fünfzehn bis neunzehn Jahren.* Die übrigen sieben Beiträge stammen aus der Feder von Robert Aspeslagh (*Nachdenken über Deutschland*), Hermann von der Dunk (*Die Sache mit der Grenze. Über die politische und kulturelle Funktion einer geographischen Bestimmung*), Anne Katrin Flohr (*Nationenbilder: Nationale Vorurteile und Feindbilder*), Bernd Müller (*Stille Tage im Klischee: Sinn, Unsinn und Entwicklung niederländischer Deutschlandbilder* und *Literatur im Bann des historischen Traumas*), Friso Wielenga (*Die häßlichen Deutschen? Niederländische Deutschlandbilder seit 1945*) und Ernest Zahn (*Die Niederländer, die Deutschen. Ihre Geschichte und ihre politische Kultur*). Dabei sei hier besonders auf den umfangreichsten Beitrag des Bandes hingeweisen, die Studie von Friso Wielenga über die Deutschlandbilder in den Niederlanden seit 1945, die die jüngeren demoskopischen Umfrageergebnisse, die ja zum Teil für erhebliche Irritationen auf beiden Seiten gesorgt haben, in

einen größeren zeitgeschichtlichen Rahmen stellt und damit zumindest teilweise relativiert.

Die wirtschaftlichen und arbeitsmarktpolitischen Probleme der Bundesrepublik haben die deutschen Politiker und Publizisten in den letzten Jahren verstärkt in die europäischen Nachbarländer blicken lassen und auch zu einem neuartigen, andersgelagerten Interesse an den Niederlanden geführt. Zeitungsüberschriften wie „Von den Niederlanden lernen" oder „Modell Holland" sind Zeichen für dieses neue Interesse, das in erster Linie dem sogenannten *Poldermodell* gilt, von dem sich manche deutschen Beobachter wahre wirtschafts- und sozialpolitische Wunder zu versprechen schienen, wenn es nur gelänge, es adäquat auf die deutschen Verhältnisse zu übertragen. Das plötzliche Interesse an und das Informationsbedürfnis über die niederländische Arbeits(markt)- und Sozialpolitik kann ein Buch befriedigen, das **Bernd Müller** mit Unterstützung der Landeszentrale für politische Bildung Nordrhein-Westfalen herausgegeben hat: **Vorbild Niederlande? Tips und Informationen zu Alltagsleben, Politik und Wirtschaft**. Dem einleitenden Beitrag des Herausgebers über das, *Was man über „Holland" eigentlich wissen sollte*, schließen sich vier Aufsätze an, von denen jeweils zwei die in Deutschland als typisch niederländisch empfundene gesellschaftliche Liberalität und die aktuelle Frage nach dem wirtschafts- und sozialpolitischen Modell der Niederlande behandeln.

Der Historiker Hermann von der Dunk richtet unseren Blick auf die geschichtliche Bedingungen, unter denen sich Liberalität, Toleranz und Freiheitssinn der Niederländer entwickelt haben, Tugenden, die in der modernen Gesellschaft auch eine Reihe von Problemen mit sich bringen. Diese kritischen Gesichtspunkte nimmt der Politikwissenschaftler Kurt Tudyka in seinem *Libertas Bataviae* überschriebenen Beitrag ins Visier. Zwischentitel wie 'Armut', 'urbaner Verfall und Kriminalität' oder 'Xenophobie' deuten auf die Schattenseiten einer möglicherweise falsch verstandenen Liberalität.

Die aktuellen Fragen und Probleme des „Poldermodells" stehen im Mittelpunkt der beiden folgenden Beiträge der Wirtschaftswissenschafter Kees van Paridon und Günther Schmid. Van Paridon gibt in seinem Beitrag *Modell Holland. Erfahrungen und Lehren aus der niederländischen Wirtschafts- und Sozialpolitik* einen Überblick über die Entwicklung der niederländischen Wirtschaft nach dem zweiten Weltkrieg. Der Aufbauphase, die bis 1973 reicht, folgt die Krise des Sozialstaats, deren Überwindung durch den inzwischen fast legendären „Vertrag von Wassenaar" im Jahr 1982 einsetzt. In einer auch für den Nicht-Fachmann verständlichen Form beschreibt van Paridon die Kernprobleme der wirtschaftlichen Gesundung und die Rezepte, mit denen diese eingeleitet wurde. Sein Fazit, „daß die niederländische Wirtschaft relativ gesundet in das 21. Jahrhundert hineingehen kann", legt die Titelfrage des folgenden Aufsatzes von Günther Schmid quasi nahe: *Können wir von den Niederlanden lernen? Ein Vergleich des niederländischen und deutschen Beschäftigungssystems*. Schmid zeigt Stärken und Schwächen des niederländischen Modells auf, vor allem macht er deutlich,

in welchen Punkten das niederländische Vorbild auf die deutschen Verhältnisse übertragbar ist und wo dies nicht der Fall ist. Beide Beiträge zusammengenommen vermitteln ein kompetentes Bild der sehr komplexen Problematik; wer sie aufmerksam gelesen hat, kann aktuell mitreden und Bekannten, Studenten und Schülern endlich erklären, was es mit dem Poldermodell wirklich auf sich hat.

Die bisher besprochenen Beiträge füllen ziemlich genau die Hälfte des Buches, dessen gesamten zweiten Teil ein *Niederlande-Lexikon* aus der Feder des Hagener Politologen Ralf Kleinfeld bildet. In zwölf Hauptkapiteln mit insgesamt über 70 ausführlich erläuterten Stichwörtern werden die wichtigsten Felder der niederländischen Geschichte, Politik und Gesellschaft präzise und nicht zu knapp beschrieben. Die Themen der zwölf Hauptkapitel sind: *Allgemeine Informationen, Geschichte, Staat und Verwaltung, Das parlamentarische Regierungssystem, Politische Kultur und Parteiensystem, Versäulung und Konkordanzdemokratie, Die niederländische Volkswirtschaft, Arbeit und Beschäftigung, das Poldermodell auf dem Weg zum postindustriellen Sozialstaat, Das niederländische Gesundheitswesen, Das niederländische Bildungswesen.* Das Niederlande-Lexikon ergänzt nicht nur die vorhergehenden Beiträge, es wertet den gesamten Band zu einem Handbuch der politischen Landeskunde der Niederlande auf, der nicht zuletzt Lehrenden und Lernenden an Schulen und Hochschulen aktuelle Information aus erster Hand bietet.

Eine lockere und lustige Auseinandersetzung mit Vorurteilen gegenüber anderen Völkern verspricht die „Pauschal"-Taschenbuchreihe des Fischer Verlages, die deutsche Adaptation eines englischen Originals. *The Xenophobe's Guide to The Dutch*, deutscher Titel: **Die Holländer pauschal**, stammt von dem in Afrika geborenen Journalisten **Rodney Bolt** und vermittelt folglich nicht speziell deutsche Pauschalurteile. Man wird dem schmalen Bändchen sicherlich nicht gerecht, wenn man es mit allzu kritischen oder gar wissenschaftlichen Maßstäben mißt. Alles in allem bietet es eine nicht unvergnügliche Lektüre, bei der man gelegentlich über offensichtlich Unsinniges den Kopf schütteln, aber auch über viel Richtiges und gut Beobachtetes schmunzeln kann. Weil es gerade von deutscher Seite so viele negative Urteile über die nicht eben als Wohlklang empfundene Nachbarsprache gibt, sei dem Leser hier das 'neutrale' Pauschalurteil unseres anglophonen Autors nicht vorenthalten, für den „dem Niederländischen der teutonische Anstrich und die Zackigkeit fehlt. Es ist im Gegensatz zum Deutschen eine angenehmere, behaglichere und etwas verschwommenere Sprache ... - alles in allem eine *gezellige* Sprache." Ein schönes Beispiel dafür, wie einem durch das (Vor-)Urteil eines dritten die Relativität eigener Stereotype bewußt werden kann.

Münster — Heinz Eickmans

Michael Bahlke/Heinz Eickmans

Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

(1. Halbjahr 1999)

Im Bücherfrühling 1999 präsentierte sich auch die niederländische Literatur in voller Blüte, belegten doch zum erstenmal in den Zeiten der Bestsellerlisten gleich drei Niederländer gemeinsam gute Plätze auf den deutschen Bücherhitparaden: Maarten 't Hart, Harry Mulisch und Cees Nooteboom; letzterer stand im März auch mit deutlichem Abstand auf Platz 1 der auf Kritikervoten basierenden SWF-Bestenliste. Daß zur selben Zeit nicht weniger als acht Autorinnen und Autoren aus den Niederlanden und Flandern auf dem deutschen Buchmarkt debütierten, belegt das anhaltende Interesse an der Literatur unserer Nachbarn im Westen.

Bestseller und Arrivierte: Cees Nooteboom, Harry Mulisch, Maarten 't Hart, Hella S. Haasse

Seit langem schon gab es Spekulationen über ein neues Buch von **Cees Nooteboom**, dem ersten größeren erzählenden Prosawerk seit der *Folgenden Geschichte*, dem *boekenweekgeschenk* von 1991, mit der seine Erfolgsstory in Deutschland begann, ohne die er während des letzten Jahrzehnts kaum zum international bekanntesten und erfolgreichsten Autor niederländischer Zunge geworden wäre – ein Faktum, über das man sich in den Niederlanden immer noch verwundert die Augen reibt. Am 2. November 1998 kam der neue Roman in die niederländischen Buchläden, kein unpassender Erstverkaufstag für ein Buch mit dem Titel **Allerseelen**. Nur ein Vierteljahr später, im Februar 1999, konnten sich auch die deutschen Nooteboom-Liebhaber in *Allerseelen* vertiefen: Der niederländische Dokumentarfilmer Arthur Daane lebt, sofern er nicht anderswo auf der Welt unterwegs ist, in Berlin, der „Stadt mit der Narbe", die durch ihr Schicksal wie keine andere prädestiniert ist, die historische Zerrissenheit des ausgehenden Jahrhunderts zu verkörpern. Daane, der Frau und Kind durch ein Flugzeugunglück verloren hat, sucht für sein Leben neue Orientierung. Dies geschieht im inneren Monolog, aber vor allem auch in vielen langen und tiefsinnigen Gesprächen mit Freunden wie dem Bildhauer Victor, dem Philosophen Arno, der Wissenschaftlerin Zenobia. Eine entscheidende Wende erfährt sein Dasein durch die Begegnung mit und die Liebe zu der Geschichtsstudentin Elik Oranje, die bei der Arbeit an ihrer Dissertation über eine mittelalterliche spanische Königin die Frage nach Sinn und Grenzen der Geschichtsschreibung aufwirft. Geschichte und Erinnerung sind denn auch das zugrundeliegende Hauptmotiv dieses mit 440 Seiten umfangreichsten Romans von Cees Nooteboom, der alle vertrauten Themen und Motive zu einer Summe seines bisherigen erzählerischen Werkes zusammenführt und der denjenigen Leser, der sich auf die nachdenkliche Langsamkeit seines Erzählens einläßt, reich belohnt. Allerseelen hat Leser und Kritiker in den Niederlanden und in Deutschland von Anfang an gespalten.

Während es für die einen „ein dumpfes und schwerfälliges Buch" ist (Hans Warren im *Noordhollands Dagblad*), das ihnen „maßlose Enttäuschung" bereitet hat (Rainer Moritz im *Rheinischen Merkur*), sehen die anderen darin Nootebooms „allerbesten Roman, von einer blindmachenden Schönheit" (Arjan Peters, *De Volkskrant*), „einen großen und ausgeruhten, einen europäischen und kosmopolitischen Roman" (Ulrich Greiner, *Die Zeit*), der, wie Bart Vervaeck in der flämischen Zeitung *De Morgen* listig formulierend vermutete, „für den Nooteboomliebhaber die Entdeckung des Himmels sein könnte". Bei derart divergierenden Kritikermeinungen kann es für den literarisch Interessierten nur eines geben: selber lesen!

Vor zwei Jahren arrangierte **Harry Mulisch** aus den Beständen des Stedelijk Museum die Ausstellung „Zielespiegel" („Seelenspiegel"). Die 12 Kabinette sollten es den Besuchern erlauben, Bezirke seines Werkes und seiner Persönlichkeit auszuschreiten. In den 12 Heften seines neuesten Romans **Die Prozedur** hat Mulisch ein Erzählgebäude errichtet, in dem sich mustergültig die verschiedenen Elemente seines Schreibens besichtigen lassen. Doch, keine Sorge, der Roman kommt keineswegs museal daher. Er garantiert, wie Hermann Wallmann in der SZ rühmte, einen „atemberaubenden Lesegenuß". In einer kunstvollen Verflechtung von Geschichten und Reflexionen hat Mulisch einmal mehr Psychologie und Phantastik, Mythologie und Naturwissenschaft, Rationalismus und Gefühl in spannungsvolle Beziehungen gesetzt. Victor Werker, die Hauptperson, betritt die Welt des Romans als das Produkt des Zusammenspiels kühl-raffinierten Kalküls und höchster Sinnlichkeit. In einer – von Mulisch wunderbar gestalteten Szene – hatte Victors Mutter seinen Vater auf unwiderstehliche Weise verführt, um schwanger zu werden. Zeugung, aber auch Zerstörung und Tod sind zentrale – auch selbstreferentielle – Motive des Romans. Eingangs widmet der Erzähler dem Rätsel der Schöpfung einen philosophisch-poetologischen Exkurs, ehe er die Geschichte des Prager Rabbi Löw erzählt. Gegen das Versprechen, daß die Prager Juden in Frieden leben können, akzeptiert dieser Rabbi den Auftrag Kaiser Rudolfs II., einen Golem zu erschaffen. Infolge einer Unachtsamkeit entpuppt sich der fertige Golem als eine Frau, die zudem den Adlatus des Rabbi mordet. So sieht dieser sich gezwungen, sein Werk gleich wieder zu zerstören. Jahrhunderte später entdeckt Victor Werker, gleichsam als Nachfahre des Rabbi Löw, eine Methode, aus toter Materie Leben zu erschaffen. Aber auch er schwingt sich nicht ungestraft zum Schöpfer künstlichen Lebens auf. Er, der wissenschaftliche Genius, muß machtlos erleben, daß sich seine noch ungeborene Tochter im Mutterleib stranguliert. Als seine Frau Clara das tote Kind zur Welt bringt, läuft er davon und zerstört dadurch auch ihre Liebe. Vergeblich versucht er Clara zurückzugewinnen. Am Ende bezahlt er die Hybris mit dem Leben. In einer phantasmagorischen Episode, die an das Schlußkapitel aus Kafkas „Prozeß" erinnert, wird er von zwei dunklen Gestalten hingerichtet.

Die schwarzen Vögel lautet der deutsche Titel des in den Niederlanden bereits 1983 erschienenen Erfolgromans *De kroongetuige*, der hier nach den beiden

vorhergegangenen Bestsellern *Das Wüten der ganzen Welt* und *Die Netzflickerin* das anhaltende Interesse des Lesepublikums an **Maarten 't Hart** befriedigen bzw. wachhalten soll. Die Rechnung scheint aufgegangen zu sein, wohl nicht zuletzt, weil wir es wieder mit einem spannungsgeladenen Buch zu tun haben, das vielleicht noch mehr als seine anderen Bücher ein Krimi genannt werden darf. Der Pharmakologe Thomas Kuyper experimentiert im Laboratorium der Universität Leiden mit einem Stoff, der den Kanibalismus bei Ratten stimulieren soll. Als seine Frau Leonie für eine Woche nicht zuhause ist, trifft sich Thomas regelmäßig mit Jenny Fortuin, in die er sich unsterblich verliebt hat. Nach einem Kneipenbesuch will er sie mit zu sich nach Hause nehmen, doch Jenny weigert sich. Am nächsten Tag ist Jenny spurlos verschwunden, während die hungrigen Ratten, die seit Tagen nichts mehr zu fressen bekommen hatten, vollzählig und satt in ihren Käfigen liegen. Die Polizei verdächtigt Thomas des Mordes an Jenny und nimmt ihn in Haft. Leonie stellt auf eigenen Faust Nachforschungen an, die sie einerseits auf die Spur von Robert, Jennys Freund, bringen und andererseits zu einer fremdem Leiche im Laboratorium. Auch dieser Roman aus den achtziger Jahren zeigt schon die für den Autor typische Verarbeitung von Musik und Literatur, die bei seiner LeserInnenschaft offensichtlich so gut ankommt, schließlich möchte man sich ja nicht unter Niveau unterhalten. – Die Beschäftigung mit den Ratten hat im übrigen einen realen Hintergrund. Der Biologe und Verhaltensforscher Maarten 't Hart hat tatsächlich mit Ratten experimentiert und in den 70er Jahren in Delft während der Dreharbeiten zu Werner Herzogs Film „Nosferatu" als Berater für den Einsatz einiger Tausend Ratten fungiert. Der Bericht, den er hierüber unter dem Titel *Ongewenste zeereis* veröffentlicht hat, ist als erstes seiner Bücher ins Deutsche übersetzt worden. Das 1984 im Göttinger Verlag Bert Schlender nur in einer geringen Auflage erschienene Buch *Eine unfreiwillige Seereise* dürfte angesichts der späten Popularität, die der Autor mittlerweile in Deutschland genießt, zu einer antiquarischen Kostbarkeit geworden sein.

Wie verkürzt man sich während einer nächtlichen Autofahrt am besten die Zeit? Genau, mit geheimnisvollen Geschichten. Daran hält sich auch der Fernfahrer Joop, als er an einer Raststätte in Südfrankreich Maja Welling und ihre Kindern als außerplanmäßige Mitreisende aufgabelt. Maja ist mit Ehemann Klaas und Kindern unterwegs zum Urlaubsdomizil in Menton, wo Klaas das Exposé einer Detektivstory produzieren soll. Aber das Auto streikt, und Klaas schickt seine Familie per Anhalter vor. Damit sind wir mitten in der Handlung von **Hella S. Haa**sses unterhaltsamem und spannendem Roman **Der kleine Garten**. Die Geschichte setzt sich fort mit den Ereignissen in der Ferienvilla, wo das skurrile Haushälterpaar die Villabesitzerin nach ihrem Tode versteckt hat, um in dem Haus bleiben zu dürfen. Doch präsentiert Haasse keine plane Story. In die Erzählung von der Urlaubsreise hat sie weitere Handlungsebenen eingelagert: die Alltagsmythen Joops, dazu Rückblicke in die Vergangenheit von Klaas und Maja, Klaas' Entwürfe des Whodunit sowie die Schilderungen seiner heimlichen Recherchen im Zusammenhang mit einer literarhistorischen Sensation, der er auf

der Spur zu sein glaubt. Eine weitere Schicht bilden intertextuelle Anspielungen, etwa auf den Mythos von Orpheus und Eurydike. Der Roman trüge nicht die Handschrift Hella Haasses, würden sich zwischen den verschiedenen Ebenen nicht zahlreiche Spiegelungen ergeben. Neben der wechselseitigen Durchdringung von Realität und Fiktion – sowie der daraus resultierenden abweichenden Wahrnehmung der Welt – kristallisiert sich dabei ein weiteres Thema heraus: die Liebe als Grundlage menschlicher Kreativität.

Autoren, die in Deutschland keine Unbekannten mehr sind: F. Springer, Anton Koolhaas, Nelleke Noordervliet, Arnon Grünberg, Peter van Straaten

Die Magie der Vergangenheit begegnet uns als ebenso dauerhaftes wie ergiebiges Thema in den autobiographisch grundierten Büchern F. Springers. **Die Farbe des September**, jüngst bei Suhrkamp erschienen, führt zurück nach Niederländisch-Indien. Dort, in Bandung, endete 1945 für den 14jährigen Fergus Steyn der Krieg mit der Befreiung aus einem japanischen Lager und der anschließenden Reise in die Niederlande. – Fünfzig Jahre später bereitet Fergus sich darauf vor, auf einem Kongreß über seine Repatriierung zu sprechen. Aus diesem Anlaß vertieft er sich in seine alten Tagebuchaufzeichnungen. Zwangsläufig erwachen die Erinnerungen an die fast vergessen geglaubten Erlebnisse der umwegreichen Reise von Batavia über Ceylon und Thailand nach Europa. Erinnerungen vor allem an die anderen Kinder, mit denen Fergus auf dem Schiff einen Geheimbund gegründet hatte. Das englische Mädchen Pinkie – seine große, aber unausgesprochene Liebe – war damals die unbestrittene Anführerin. Hinreißend, Melancholie und Ironie gekonnt ausbalancierend, erzählt Springer, wie seinen Helden die Vergangenheit, besonders die unerfüllte Kindheitsliebe neu überwältigt. Den Vortrag läßt Fergus schließlich sausen. Ihn bewegen statt dessen nur noch zwei Wünsche. Zu erfahren, ob er in Ceylon bei einer Mutprobe einen Mann, der sich immer rührend um ihn und die anderen Kinder gekümmert hatte, heimtückisch verletzt hat. Und der drängende Wunsch, Pinkie wiederzusehen. Der erste Wunsch erfüllt sich nicht. Zurück bleibt, als Stachel der Vergangenheit, ein nagendes Schuldgefühl. Pinkie aber spürt er in London auf, wo sie eine wohlsituierte Ehe führt. Eine wenige Stunden währende Begegnung genügt den beiden, um die gegenseitige Anziehung mit ganzer Intensität wieder aufleben zu lassen. Doch wird ihnen bewußt, daß sie ihre Liebe lange vorher verspielt haben. So sprechen sie ihre Gefühle nicht aus – und Springer erspart sich und seinen Lesern ein sentimentales Happy End.

Mit vollem Recht kündigt der Luchterhand Verlag **Anton Koolhaas** als einen Klassiker der Moderne aus Holland an, ein Klassiker freilich, der in Deutschland noch kaum bekannt ist. Nach einer frühen Übersetzung in den sechziger Jahren hat es bis 1996 gedauert, ehe Luchterhand mit dem Band *Der dünne Pelz des Bären Burlót*, einer Auswahl aus den Tiergeschichten Koolhaas', einen erneuten Anfang mit dem Werk des 1993 verstorbenen P. C. Hooft-Preisträgers

versucht hat. Ihm folgt nun mit dem Roman **Die Stimmen des ersten Tages** ein faszinierendes Buch, das in den Niederlanden bereits 1975 unter dem Titel *De geluiden van de eerste dag* erschienen ist. Koolhaas beginnt seinen Roman mit einer lakonischen Zusammenfassung des Inhalts seiner Geschichte: „Es geht um einen Esel, eine Frau und einen Siebenschläfer. Eine Kombination, die nicht gerade naheliegend ist, sich aber als einschneidend erweisen und zu zwei Unfällen führen wird. Der Siebenschläfer kommt dabei ums Leben; die Frau beinah." Die Frau heißt Mirabelle, sie führt ein bescheidenes Leben auf dem Land im Einklang mit ihrer dörflichen Umgebung einschließlich Esel und Siebenschläfer. Das Gleichgewicht, das in ihrem Leben herrscht, wird dramatisch gestört, als eine unglückliche Fügung des Schicksals dazu führt, daß den Siebenschläfer besagtes Schicksal ereilt und Mirabelle sich durch die brutalen Tritte des Esels beide Beine bricht, was sie - in Kombination mit der Unfähigkeit des behandelnden Chirurgen – für den Rest ihres Lebens zum Krüppel macht. Um ihrem Leben neues Gleichgewicht zu geben, wünscht sie sich ein Kind; ein Wunsch, den sie sich zielstrebig mithilfe eines 16 Jahre jüngeren Mannes erfüllt. Doch muß sie nach und nach erkennen, daß die Welt um sie herum nicht mehr im Gleichgewicht ist. Zwar gelingt es Mirabelle noch, einen Teil der Dinge wieder zu ordnen, doch am Ende ist für sie kein Platz mehr in dieser neuen Ordnung und sie scheidet freiwillig aus dem Leben. Koolhaas zeigt wirkungsvoll, wie unsicher die vermeintlich selbstverständliche Ordnung der Lebensumstände ist und wie schnell das Gleichgewicht durch ein 'fatales' Unglück zerstört werden kann.

Der deutsche Titel eines frühen Cees Nooteboom verhieß das Paradies gleich nebenan. **Das Paradies ist nicht weit**, verspricht immerhin der Titel von **Nelleke Noordervliet**s neuestem auf deutsch erschienenem Roman. Allerdings sind dessen Figuren von paradiesischen Zuständen zunächst sehr weit entfernt. Der Ich-Erzähler David Berk verlor das Paradies der Kindheit, als seine Mutter seinen Vater wegen eines anderen Mannes verließ. Die verbliebenen Kinderjahre mußte er als ungeliebter Eindringling in der Familie seines Stiefvaters verbringen. Auch seine Mutter blieb in dem von Standesdünkeln geprägten Milieu eine nur als Mätresse geduldete und ausgenutzte Außenseiterin. Dies trieb sie schließlich in Wahnsinn und Tod. Jahrzehnte später taucht Davids Halbbruder Cyriel mit Frau und Tochter bei David in Leiden auf. Die Begegnung mit der scheinbar heilen Familienwelt des Bruders führt David vor Augen, wie verfahren seine eigenen Beziehungen sind, insbesondere das Verhältnis zu seiner drogenabhängigen Tochter. Zugleich löst Cyriels Erscheinen eine Schockwelle der Erinnerungen aus. David fängt an, intensiv von seiner Mutter zu träumen, und macht einen – dem Verfahren der Psychoanalyse ähnlichen – Prozeß der (Selbst-)Aufklärung durch, in dessen Verlauf er das Kindheitstrauma verarbeitet. Noordervliet erzählt diesen Prozeß spannend und glaubwürdig. Fazit: Ein Tip für Freunde psychologischer Romane klassischen Zuschnitts.

Daß ein an Handlung armer Roman von der ersten bis zur letzten Zeile zu fesseln vermag, ist hinlänglich bekannt. In der modernen niederländischen Literatur

ist Gerard Reves Erstling *De avonden* ein vortreffliches Beispiel dafür. Indessen birgt der Verzicht auf einen tragenden Plot die Gefahr, daß die Erzählung versandet. Der Roman **Statisten** von **Arnon Grünberg** legt davon beredt Zeugnis ab. Die Hauptfiguren dieses Romans – der Titel sagt es – kommen in ihrem Leben über eine Statistenrolle nicht hinaus. Die Hauptfiguren, das sind neben dem Ich-Erzähler Ewald Krieg dessen Intimus Michael Eckstein, genannt Broccoli, und deren gemeinsame argentinische Freundin Elvira. Während diese drei auf Kosten der Eltern Broccolis ihre Tage und Nächte vorzugsweise in den Kneipen Amsterdams durchbringen, planen sie eine großartige Zukunft als Schauspieler. Aber während Elvira in ihrer Heimat immerhin schon einmal in einem – freilich gescheiterten – Filmprojekt mitwirken durfte, erweisen sich Broccoli und Ewald als für dieses Metier absolut ungeeignet. Das stellen sie wiederholt ebenso peinlich wie nachhaltig unter Beweis. In solchen Episoden, aber auch in den grotesken Schilderungen trostloser Kneipenabende sowie in den mit unverkennbarer Freude am Verfall beschriebenen Momenten des Niedergangs der Familie Eckstein inszeniert Grünberg gelungenes absurdes Theater in Prosaform. Doch über weite Strecken zerfällt das Buch in eher laue Episoden. Zudem reicht es trotz manch gelungener Metapher nicht an den sprachlichen Witz von Grünbergs Debüt *Blauer Montag* heran.

Zeichnerischer und sprachlicher Witz sind die zwei starken Seiten von **Peter van Straatens** schöpferischem Schaffen. Auch wenn seine Agnes-Bücher neuerdings nicht mehr wie anfangs als gebundene Ausgaben im Kabel Verlag erscheinen, sondern gleich als Taschenbuch in der Serie Piper, so ist es doch sehr erfreulich, daß die Reihe der Übersetzungen mit schöner Regelmäßigkeit fortgesetzt wird. Nachdem der erste Band *Agnes – Szenen eines unordentlichen Lebens* im Januar dieses Jahres noch einmal als Taschenbuchsonderausgabe neu herausgebracht wurde, liegt mit dem im April erschienenen Titel **Agnes – Unkraut vergeht nicht** bereits der vierte Band der Reihe vor. Es geht wieder hoch her in Agnes' Leben, auch wenn sie anfangs durch eine Grippe, von der sie sich nur mühsam erholt, sehr geschwächt ist. Doch dann sind es wieder die uns schon aus den früheren Stationen ihres Lebens bekannten Männer, die Unordnung in Agnes' Leben bringen, ihr aber auch Halt geben und Trost spenden: Titus, Max, Arthur und nicht zuletzt Sohn Daniel, dessen erwachendes Liebesleben immer deutlichere Konturen annimmt. Seiner wachsenden Bedeutung entsprechend wird Sohnemann beim nächsten Mal sogar zu Titelehren kommen: *Agnes und Daniel – Neue Szenen eines unordentlichen Lebens*, so der Titel der für den Dezember 1999 angekündigten fünften Folge.

Erstmals in deutscher Sprache: Oek de Jong, Jessica Durlacher, Erika Veld, Tonnus Oosterhoff, Peter Verhelst, Herman Brusselmans, Kader Abdolah, Nida Oudejans

Obwohl sich **Oek de Jong** vor knapp 20 Jahren mit seinem Debütroman *Opwaaiende zomerjurken* in seiner Heimat gleich unter die Bestsellerautoren ge-

schrieben hatte, schenkten ihm deutsche Verlage lange keine Beachtung. Nun aber liegt einer seiner Romane in deutscher Sprache vor. **Ein Kreis im Gras** ist ein reich und komplex angelegter philosophischer Roman, dessen Handlung – eine scheiternde Liebesbeziehung – im Rom der eskalierenden Konfrontation zwischen den Roten Brigaden und der italienischen Staatsmacht spielt. Die Entführung Aldo Moros ist Anlaß einer heftigen Meinungsverschiedenheit zwischen den beiden Zentralfiguren, der niederländischen Journalistin Hanna Piccard und ihrem Freund, dem römischen Kunsthistoriker und Dichter Andrea Simenotti. Hanna befürwortet ein hartes Vorgehen der Staatsmacht. Diese müsse das Recht gegen die Barbarei verteidigen. Andrea, ohne die Terroraktionen zu befürworten, hält dagegen, daß der Terrorismus das Produkt der Zivilisation selbst sei. Sie erzeuge das Gefühl des Freiheitsverlustes in gleicher Weise wie der begrenzende Intellekt das Gefühl der Verdinglichung des Menschen hervorrufe. Die Nähe dieser Auffassung zur Kernthese der 'Dialektik der Aufklärung' ist unschwer zu erkennen. Und diese kehrt im Roman in diversen Figurationen wieder, u. a. auch in dem mythologischen Bild des Odysseus, der sich in Hörweite der Sirenen am Mast des Schiffes festbinden läßt. Wenn im Kontext der Anspielung auf diese Szene der Odyssee Andrea Simonetti an den Mast eines Schiffes gepreßt steht, so weist ihn dies als Opfer des eigenen ästhetischen Intellekts und Gestaltungswillens aus, mit dem er die Liebe zu Hanna zu modellieren sucht, ihr aber gerade dadurch Fesseln anlegt.

„Es ist eine alte Geschichte, doch immer wieder neu...", dichtete einst Heinrich Heine. Ganz getreu dessen Versen widmet sich **Jessica Durlacher** in ihrem literarischen Debüt **Das Gewissen** dem uralten Thema der unglücklichen Liebe, reichert es aber mit einer ungewöhnlichen psychologischen Dimension an. Als Edna Mauskopf ihrem Kommilitonen Samuel Finken zum ersten Mal begegnet, verfällt sie sofort seiner imposanten Erscheinung und seinem überlegenen Auftreten. Elf Jahre nach der ersten Begegnung läßt sie ihre Beziehung zu dem inzwischen toten Samuel Revue passieren. In 96 Kapiteln seziert sie – in selbstquälerischer Introspektion – die Entwicklung einer Liebe, deren unüberwindliche Hindernisse in den Persönlichkeiten ihrer und Samuels selbst begründet liegen. Beide zeigen sich unfähig zu vorbehaltlosen, unkontrollierten Gefühlsäußerungen. Ständig sind sie auf der Hut, beobachten sich selbst, um sich keine Blöße zu geben. Ohne es zu ahnen, erweisen sie sich darin als Opfer der traumatischen Vergangenheit ihrer Väter, die als Kinder gemeinsam das KZ Auschwitz überlebten. Ednas Vater sprach später immer offen über die Zeit im KZ, unwillentlich seine Tochter damit in existentielle Angstzustände stürzend, gegen die sie sich nur mit eiserner Selbstkontrolle wappnen konnte. Samuels Vater hatte die Erinnerung stets hinter einer Fassade fröhlicher Gelassenheit verschlossen. Sogar seinem Sohn war er infolgedessen lange ein Fremder und zugleich ein Vorbild äußerster Selbstdistanz geblieben. Nachdem Edna und Sam um die gemeinsamen Erlebnisse der Väter wissen, scheint die innere Distanz plötzlich einer großen Nähe zu weichen. Aber diese Nähe, hinter der Edna Abhängigkeit und tiefere Einsamkeit

fürchtet, veranlaßt sie, Samuel trotz ihrer Liebe zu verlassen. Als sie ihm nach Monaten darüber Rechenschaft geben will, lebt er bereits nicht mehr.

Die niederländische Literatur kennt einige eindrucksvolle Beispiele für Romane und Erzählungen, in denen das heikle, niemanden unberührt lassende Thema des Altwerdens, des körperlichen und geistigen Verfalls auf einfühlsame und ergreifende Weise literarisch umgesetzt wird. Bernlefs *Hirngespinste* (dt. 1986, *Hersenschimmen* 1984) und Inez van Dullemens *Die Erstarrung* (dt. 1978, *Vroeger is dood* 1976) sind hervorragende Beispiele hierfür. In diese Reihe fügt sich nun auch **Erika Veld** mit ihrem ersten Roman **Klein, still & weiß** ein, dessen Thema die Altersdemenz ist, die schleichende Entfernung und Entfremdung der eigenen Eltern, die nicht mehr, wie in früheren Zeiten, Zuflucht bieten, sondern selber zunehmend lebensuntüchtig und hilfebedürftig werden. Die Erzählerin schildert ebenso unspektakulär wie eindringlich, welche Probleme es der Tochter macht, die Diagnose des Arztes innerlich zu akzeptieren und einen Weg zu finden, damit umzugehen. „Demenz. Das war ein Schlag. Ich mußte es laut vor mich hinsagen, Ma, um es zulassen zu können. [...] Es ist ein Wort, das die Tränen löst. Und plötzlich, als würde sich der Wind legen, der schon jahrelang Unmut säht, wußte ich, dass das ganze Gemecker, das ständige Gejammer über Dinge, die Du verloren hattest, zu Deinem Krankheitsbild gehört. Demenz. In den Büchern lese ich, wie man mit einem an Demenz Erkrankten umgehen sollte, damit sich das Entsetzen in Grenzen hält und sich die Aufregung legt. Ein an Demenz Erkrankter. Das bist Du jetzt, Ma. Unterwegs nach nirgendwo." Wie Erika Veld ihren kurzen Roman jenseits aller Betroffenheitsliteratur zu einem dichten literarischen Erlebnis macht, verdient Bewunderung und viele Leser.

„NICHT ABGEGUCKT", diese Worte, in wütender Handschrift geschrieben, entdeckt der Maler Hendrik Willem Mesdag bei einem Besuch in Boston im Jahre 1900 auf der Rückseite eines Aquarells. Kurz vorher noch hatte er das Blatt als von seiner Hand stammend identifiziert und signiert. Nun weiß er, daß das Aquarell von seinem Neffen Gerrit van Houten stammt. Aber er läßt sich sein Erkennen und sein schlechtes Gewissen nicht anmerken. Rückblick: Zwei Jahrzehnte zuvor begutachtet Mesdag einige Werke des jugendlichen, seinem Kommentar entgegenfiebernden Gerrit. Perfide scheinheilig lobend attestiert er, daß der Neffe gut von ihm abgeguckt habe. Dieses Urteil wirkt auf den begabten, hochsensiblen Gerrit niederschmetternd. Er, gerade im Begriff, seinen eigenen Stil zu finden, sieht sein Talent ignoriert, ohne sich wehren zu können. Diese beiden Episoden finden sich beschrieben in **Tonnus Oosterhoffs** kleinem, aber beeindruckendem Roman **Das dicke Herz**, dem 1995 der Multatulipreis zugesprochen wurde. Oosterhoff beleuchtet zwar auch einige Momente in Mesdags Künstlervita, so dessen Arbeit an dem berühmten Panorama. Die wahre Hauptfigur jedoch ist der verkannte Neffe Gerrit, der, jung aus der Bahn geworfen, sich im Wahnsinn verliert. Das Buch zeichnet in wenigen Stationen seine scheiternde Malerexistenz nach. Oosterhoff – man spürt allerorten seine Herkunft von der Lyrik – fängt Gerrits sich verfremdende Wahrnehmung seiner selbst und seiner

Umwelt in sprachlich ungeheuer intensiven Bildern ein. Damit läßt er immer wieder ahnen, über welche Gaben Gerrit van Houten verfügte, und so gerät das Buch zu einer Hommage an einen Künstler, der sein Ich nie finden konnte.

ManHattan: Literatur für eine neue Generation heißt eine Taschenbuchreihe des Goldmann Verlags, in der neben Autoren wie Douglas Coupland, William Gaddis und Jef Noon auch der Flame **Peter Verhelst** vertreten ist. In Anspielung auf den Titel seines Romans **Der Farbenfänger** könnte man Verhelst einen der farbigsten Erzähler der jüngeren flämisch-niederländischen Autorengeneration nennen. Ein Erzähler von fast barocker Fabulierfreude, der mit erzählerischer Gradlinigkeit oder Eindeutigkeit nichts am Hut hat. Dafür beherrscht er die postmoderne Technik des literarischen (Verwirr-)Spiels umso perfekter. „Mische die Elemente aus meinen Büchern wie ein Kartenspiel und spiele so lange damit, bis Du für die Geschichte Deine eigene Bedeutung gefunden hast!", lautet seine Anleitung für den Leser. Im *Farbenfänger* treffen sich ein Junge und ein Mädchen in Brügge, das Glück ihrer großen Liebe währt nur wenige Tage, bis das Mädchen von einer Brücke ins Wasser fällt (– springt? – gestoßen wird?) – um sich dabei sogleich in eine Meerjungfrau zu verwandeln. Der zurückgebliebene Junge begibt sich auf eine Reise durch Europa, von Brügge aus führt sie ihn nach Barcelona, Berlin, Bordeaux und Venedig. Die Städte bilden ein Fünfeck auf der Landkarte und die Verbindungslinien ergeben ein Pentagramm, einen Drudenfuß, der bei vielen Völkern ein mystisches Zeichen und Symbol des Geheimnisses und der Vollkommenheit ist, auch gut als Zauber gegen böse Geister. Als ein solcher erweist sich bei Verhelst der Farbenfänger, dem in seiner Sammlung aller Farben dieser Welt nur noch die Haarfarbe des mutierten Mädchens fehlt, dem er mit einem schußbereiten Gewehr nachstellt, während sie als Nixe auf dem Wasserwege, durch Flüsse, Seen und Kanäle dem geliebten Jüngling folgt. In Venedig schließlich kommt es zum finalen Zusammentreffen der drei ... Mehr freilich als durch den Plot wird Verhelsts Roman durch den assoziativen Zusammenhang der einzelnen Elemente und die farbigen Bilder und Geschichten, die sich reichlich aus der europäischen Literatur und Mythologie bedienen, bestimmt. Ein postmodernes Märchen mit Tiefgang.

Auf die sinnsuchende Frage einer Gesprächspartnerin: „Warum leben wir denn?", hat der Rockmusiker Herman von der Retortenband „Foaming Vomit" eine ganz lapidare Antwort parat: „Weil wir Angst haben vor dem Tod." Diese unsentimentale Absage an jede Form des Idealismus kennzeichnet das Lebensgefühl der **Generation Nix**, die **Herman Brusselmans** in dem gleichnamigen Roman vorführt, der im Original den Titel trägt: *Vrouwen met een IQ*. Brusselmans, der selbsternannte „jonge oppergod" der flämischen Literaturszene mit unbestreitbarem Kultstatus, verwickelt seinen Protagonisten und Namensvetter in der Manier eines Schelmenromans in eine Abfolge absurder Episoden, darunter natürlich einige unentbehrliche Frauengeschichten. Wobei die Frauen, bis auf die von ihm aufrichtig verehrte Judy, zweierlei gemeinsam haben. Sie fahren einen – kennen Sie den noch? – Karmann Ghia, und sie sind von entwaffnen-

der intellektueller Schlichtheit. Außer den Frauenkörpern entlarven die meisten Episoden in Brusselmans Buch vor allem die irrsinnige Banalität und Öde einer Lifestylekultur, in der jegliche Individualität hinter vorgegebenen Verhaltensmustern und Fetischen verschwindet und die Gesprächs(un)kultur nur noch eines hervorbringt: „Foaming Vomit".

Kader Abdolah ist das Pseudonym für Hossein Sadjadi Ghaemmaghami Farahani, der seine iranische Heimat 1985 verlassen mußte und seit 1988 als politischer Flüchtling in den Niederlanden lebt. Seine Bücher, bisher zwei Bände mit Erzählungen und der jetzt auch in deutscher Sprache erschienene Roman **Die Reise der leeren Flaschen**, thematisieren das Schicksal des Fremden im „Fluchtland". Aber Kader Abdolah hat sich nicht nur in ein fremdes Land geflüchtet, sondern auch in eine fremde Sprache, denn alle drei Bände hat er ursprünglich in Niederländisch geschrieben – ein Umstand, der den niederländischen Originalen einen eigenen sprachlichen Reiz verleiht, der aber durch die ausdrückliche Thematisierung der Sprachprobleme auch in der deutschen Übersetzung wenigstens noch anklingt. Als Erzähler in der *Reise der leeren Flaschen*, tritt uns Bolfazl entgegen, dessen Name identisch ist mit dem eines mittelalterlichen persischen Kronikschreibers. Der moderne Bolfazl beschreibt sein Leben und das seiner Familie im neuen Land und im Umgang mit den Bewohnern dieses Landes, deren Lebensweise ihm durch und durch fremd ist und zu denen er nur schwer Kontakt findet. Dies gelingt ihm am besten mit René, seinem Nachbarn, einem einsamen Homosexuellen, der selbst ein Außenseiter unter seinen Landsleuten ist. René ist auch ein Trinker, in dessen Wohnung sich die leeren Flaschen häufen. Sie werden für Bolfazl, wie viele andere Gegenstände, zum Auslöser für einen assoziativen Vergleich der beiden Kulturen. Auch Bolfazls Großvater bewahrte in seinem Keller eine Reihe leerer Flaschen auf, Flaschen die seine Vorfahren zu ganz besonderen, erinnerungswürdigen Anlässen getrunken hatten und mit jeder von denen sich folglich eine eigene Geschichte verband. Im Gegensatz dazu sind Renés Flaschen geschichtenlos, sie stehen für nichts anderes als die Trunksucht dessen, der sie geleert hat.

Der Sturm im Goldfischglas ist der Titel des Debutromans der Niederländerin **Nida Oudejans**, dessen Originaltitel *Een vriendendienst* lautet. Ein Freundschaftsdienst ist es denn auch, der das Leben von Iris Wentink, Übersetzerin und Mutter zweier kleiner Söhne, gehörig durcheinanderbringt. Denn ohne daß sie eigentlich weiß, wie ihr geschieht, hat sie sich plötzlich zusätzlich auch noch um die drei Kinder ihrer Jugendfreundin Anneke zu kümmern, zwei Mädchen, Devika-Maria und Lotus-Iris, und ein Baby, der kleine Amethist. Die Namen der Kinder, so ist man versucht zu sagen, sind Programm, zeugen sie dich vom New-Age-Bewußtsein ihrer Mutter, die sich zur Genesung einer kleinen Krebsgeschwulst denn auch folgerichtig schamanischer Heilkunst in einer entsprechenden Einrichtung in Belgien anvertraut. Inzwischen bewirkt das Versorgenmüssen von fünf Kindern, dass sich Iris' Haushalt in kürzester Zeit in ein komplettes Chaos verwandelt, in dem sich alle nur denkbaren Unglücke ereig-

nen. Dabei ist natürlich an eine Fortführung ihres Übersetzungsauftrags nicht zu denken, „einer wissenschaftlichen Abhandlung über die Bedeutung des hölzernen Wanderstabs auf der mehrwöchigen Fußwanderung von Pieterburen nach Santiago de Compostela". Die Wahl dieses Titels, die Anlage des Plots und die sprachliche Gestaltung des Romans zeigen deutlich, worum es Nida Oudejans vor allem geht, um Satire und Kritik an den modernen Heilslehren, in deren ungestümer Verbreitung sie die Gefahr eines Rückzugs auf einen esoterischen Egotrip sieht. Dabei sind ihr alle Formen von Esoterik und Spiritualität gleichermaßen verdächtig. Auch wenn man mit der Autorin hierin grundsätzlich einer Meinung ist und *Der Sturm im Goldfischglas* sich als Satire über weite Strecken amüsant liest, stellen sich doch Zweifel ein, ob die Botschaft für einen 350-seitigen Roman ausreicht.

Anthologien und Zeitschriften: Flämische Märchen, „Kurzschrift"

Märchenfreunden ist die Reihe der „Märchen der Weltliteratur" des Eugen Diderichs Verlag ein Begriff, in der seit 1977 der von A. M. A. Cox-Leick und H. L. Cox herausgegebene Band *Märchen der Niederlande* vorliegt (seit 1992 als rororo-Taschenbuch). Ungeachtet der Tatsache, daß er – was dem Titel nicht zu entnehmen ist – zu mehr als der Hälfte Märchen aus Flandern enthält, erscheint nun in derselben Reihe ein eigener Band **Flämische Märchen**, herausgegeben und übersetzt von Harlinda Lox. Da die Herausgeber beider Bände darauf bedacht sind, eine repräsentative Auswahl zu bieten, bleibt es nicht aus, daß sich die Bände in einer Reihe von Texten überschneiden. Zurecht aber weist die Herausgeberin der neuen Sammlung darauf hin, daß auf die Aufnahme bereits anderweitig abgedruckter Märchentypen nicht verzichtet werden konnte, „da es sich dabei oft um für den flämischen Erzählschatz besonders repräsentative Erzählstränge handelte". Dies sollte denn auch niemanden davon abhalten, diese neue, speziell der südniederländischen Überlieferung gewidmete Sammlung zu erwerben, denn zum einen ist es nicht schädlich, das eine oder andere bekannte Märchen noch einmal – zudem in neuer Übersetzung – zu lesen, zum anderen aber bieten die 80 von Harlinda Lox ausgewählten Märchen eine ausgewogene exemplarische Übersicht über die verschiedenen Haupttypen der flämischen Mächenüberliefeung: Tiermärchen, Zaubermärchen, Legendenmärchen, Novellenmärchen, Schwänke und Lügenmärchen, um nur die wichtigsten Typen zu nennen. Ihren wissenschaftlichen Wert erhält die Ausgabe durch einen umfangreichen Anhang, der neben den üblichen Registern ein kompetentes Nachwort der Herausgeberin und Anmerkungen zur Überlieferung jedes einzelnen Märchens enthält. Besondere Erwähnung verdient auch die schöne und sorgfältige äußere Gestaltung des Bandes, der in einem eigenen Schmuckschuber geliefert wird.

Literaturzeitschriften sind immer wieder wichtige Vermittler für neue Autoren – auch in Übersetzung. Deshalb sei hier empfehlend auf die erste Ausgabe einer neuen Zeitschrift hingewiesen: **Kurzschrift** – *Für Freunde der Langschrift*. Zwei der insgesamt acht Texte des ersten Heftes stammen von niederländischen

Autoren. Als Aufmacher der Zeitschrift fungiert ein kurzer Auszug aus dem Buch *Het engeltje* von **Wessel te Gussinklo**, dessen Schlußsatz auch als quasi programmatisches Werbemotto auf dem beiliegenden Folder Verwendung findet: „Das Maßlose, das sich nie auf einen Kompromiß einläßt [...], das gerade noch Erreichbare: das mühsame Balancieren am Abgrund ... ". Der zweite vertretene niederländische Autor ist der in Suriname geborenen und aufgewachsene **Anil Ramdas**, der in dem Text „Madame Bovary", einem Kapitel aus seinem 1992 erschienenen Buch *De papegaai, de stier en de klimmende bougainvillea*, von den Integrationsschwierigkeiten des surinamesichen Einwanderes in die niederländische Kultur und Gesellschaft handelt.

Neuerscheinungen des 1. Halbjahres 1999

Kader Abdolah: Die Reise der leeren Flaschen. Roman. (Ü: Christiane Kuby) Berlin: Alexander Fest 1999. 179 S., 36,- DM.
nl: De reis van de lege flessen, 1997.

Herman Brusselmans: Generation Nix oder Zigarettenasche im Gefrierfach. Roman (Ü: Markus Jung) Berlin: Ullstein 1999. 239 S., 22,- DM.
nl: Vrouwen met een IQ, 1995.

Jessica Durlacher: Das Gewissen. Roman (Ü: Hanni Ehlers) Zürich: Diogenes 1999. 361 S., 39,90 DM.
nl: Het geweten, 1997.

Flämische Märchen. Herausgegeben und übersetzt von Harlinda Lox. München: Diederichs 1999. 351 S., 38,- DM.

Arnon Grünberg: Statisten. Roman. (Ü: Rainer Kersten) Zürich: Diogenes 1999. 462 S,. 39,90 DM.
nl: Figuranten, 1997.

Hella S. Haasse: Der kleine Garten. Roman. (Ü: Marianne Holberg) München: Goldmann 1999. 151 S., 16,- DM. (btb 72304)
nl: De wegen der verbeelding, 1983.

Maarten 't Hart: Die schwarzen Vögel. Roman. (Ü: Marianne Holberg) Zürich, Hamburg: Arche 1999. 314 S., 38,- DM.
nl: De kroongetuige, 1983.

Oek de Jong: Ein Kreis im Gras. Roman (Ü: Thomas Hauth) München: Piper 1999. 457 S., 46,- DM.
nl: Cirkel in het gras, 1985.

Anton Koolhaas: Die Stimme des ersten Tages. Roman. (Ü: Gregor Seferens) München: Luchterhand 1999. 235 S., 34,- DM.
nl: De geluiden van de eerste dag, 1975.

Kurzschrift – Für die Freunde der Langschrift. Texte zum kulturellen Alltag, Ausgabe 1, Frühsommer 1999. Hrsg. von Detlef Bluemler. München: Verlag Christina Schellhase. 64 S., 27,80 DM.
[enthält u. a. Texte von Wessel te Gussinklo und Anil Ramdas in der Übersetzung von Ira Wilhelm]

Harry Mulisch: Die Prozedur. Roman. (Ü: Gregor Seferens) München: Hanser 1999. 272 S., 39,80 DM.
nl: De procedure, 1998.

Nelleke Noordervliet: Das Paradies ist nicht weit. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) Wien: Zsolnay 1999. 378 S., 39,80 DM.
nl: Uit het paradijs, 1997.

Cees Nooteboom: Allerseelen. Roman. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999. 440 S., 48,- DM.
nl: Allerzielen, 1998.

Tonnus Oosterhoff: Das dicke Herz. Roman (Ü: Christiane Kuby) Berlin: Berlin Verlag 1999. 127 S., 29,80 DM.
nl: Het dikke hart, 1994.

Nida Oudejans: Der Sturm im Goldfischglas. Roman (Ü: Barbara Heller) München: Piper 1999. 345 S., 39,80 DM.
nl: Vriendendienst, 1998.

F. Springer: Die Farbe September. Roman (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999. 178 S., 34,- DM.
nl: Kandy. Een terugtocht, 1998.

Peter van Straaten: Agnes - Unkraut vergeht nicht. (Ü: Hans-Ulrich Jäckle) München: Piper 1999. 164 S., 14,90 DM. (SP 2766)
nl: Die Agnes, 1990.

Erika Veld: Klein, still & weiß. Roman. (Ü: Rosi Wiegmann) Wien, München: Deuticke 1999. 175 S., 27,- DM.
nl: Klein, stil en wit, 1998.

Peter Verhelst: Der Farbenfänger. Roman. (Ü: Barbara Heller) München: Goldmann 1999. 285 S., 18,- DM. (Manhattan-TB 54082)
nl: De kleurenvanger, 1996.

Neu als Taschenbuch

Maarten Asscher: Der Leuchtturmwärter. München: Goldmann 1999. 12,- DM (btb 72301)

Marion Bloem: Kasesas Lüge. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1999. 16,90 DM (dtv 12644)

Anna Enquist: Die Erbschaft des Herrn de Leon. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1999. 16,90 DM (dtv 12566)

Arnon Grünberg: Blauer Montag. Zürich: Diogenes 1999. 19,90 DM (detebe 23128)

Hella S. Haasse: Ich widerstehe stets. Das unbändige Leben der Gräfin Bentink. Reinbek: Rowohlt 1999. 16,90 DM (rororo 22465)

Maarten 't Hart: Das Wüten der ganzen Welt. München: Piper 1999. 19,90 DM (SP 2592)

Maarten 't Hart: Ein Schwarm Regenbrachvögel. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999. 14,80 DM (st 2927)

A. F. Th. van der Heijden: Ein Tag, ein Leben. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999. 14,80 DM (st 2944)

Leo Pleysier: Der Gelbe Fluß ist gefroren. Reinbek: Rowohlt 1999. 12,90 DM (rororo 22320)

Margriet de Moor: Ich träume also. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1999. 14,90 DM (dtv 12576)

Harry Mulisch: Das sexuelle Bollwerk. Sinn und Wahnsinn von Wilhelm Reich. Reinbek: Rowohlt 1999. 14,90 DM (rororo 22435)

Willem Jan Otten: Uns fehlt nichts. Frankfurt/M.: Fischer 1999. 14,80 DM (FTB 13883)

Thomas Rosenboom: Eine teure Freundschaft. Frankfurt/M.: Suhrkamp 1999. 19,80 DM (st 2926)

Rosita Steenbeek: Die letzte Frau. Bergisch Gladbach: Bastei-Lübbe 1999. 16,90 DM (BLT 92009)

Peter van Straaten Agnes – Szenen eines unordentlichen Lebens München: Piper 1999. 14,- DM (Sonderausgabe SP 2760)

Lulu Wang: Das Seerosenspiel. München: Heyne 1999. 17,90 DM (Heyne TB 10792)

Zeitschriftenübersicht

Levende Talen

537: Ton Hendrix en Hans Hulshof: Op taalkunde afgestemd. Algemene vaardigheden en vakspecifieke leerstof in het studiehuis: het geval Nederlands – Peter Groot: Computerondersteunde T2-woordverwerving in de bovenbouw.
538: Saskia Schenning: De verwerving van het Nederlands als tweede taal door Marrokaanse en Turkse colwassenen. Theorie en lespraktijk – Ton Koet: Het elektronische woord- en leesdossier. Een viertalige educatieve database-applicatie.
539: Roelien Boes-Wierda, Akkie Hettinga en Tineke Kooijenga: ICT voor iedereen. Iedereen voor ICT –Alex van Schooten: Leonardo op Internet – John Daniëls: Internet: geknipt voor het moderne talenonderwijs.
540: Themanummer Internationalisering van Stimulans tot Project – Gé Stoks, John de Jong: Twee nieuwe Europese instrumenten voor het moderne vreemde talenonderwijs: Europees Referentiekader en Taalportfolio – Sebastian Fuchs: Intensieve taalcursussen. Kans voor een gestructureerd taalbeleid – Robertine Kalisvaart: Uitwisseling. Hoe doe je dat? Een schoolvoorbeeld – Marijke W. M. Huizinga: Internationalisering en de rol van cultuur in het onderwijs.
541: Karin Heesters, Femke Kramer, Erik Kwakernaak en Irene Visser: Is dit een betoog, een beschouwing of een uiteenzetting? Tekstsoorten in het onderwijs – Alex van Schooten: 'Ik vond het moeilijk om te bepalen tot hoever de leerlingen mogen gaan'. Begeleiding jonge docenten op een (I)VBO – Alex van Schooten: 'Je moet zelf ervaren wat voor jou de beste manier is'. De stageperiode als brug tusssen opleiding en beroep – John Daniëls: Internet, een alternatieve weg naar het diploma.

Literatuur

99-1: Ton Anbeek: De roman in de eenentwintigste eeuw. Terug naar de bron? – Lotte Jensen: Van *Dames-post* tot *Onze Roeping*. Nederlandse vrouwentijdschriften in de achttinede en negentiende eeuw – Jaap Grave: Carel ter Haar. 'De Nederlandse openheid maakt het vertellen mogelijk'. Twintig jaar Nederlandstalige literatuur in Duitsland – Oscar Westers: 'Een zoo schaars aangekweekt, en toch zoo allernuttigst talent'. Rederijkers, studenten en voordrachtskunsten in de negetiende eeuw.
99-2: Riet Schenkeveld-Van der Dussen: Waarom vergeten? De schrijfster Betsy Hasebroek (1811–1887) – Anke van den Bremt: Een haiku-dichter in proza. Nescio's natuurdagboek – Femke Kramer: Rederijkers-esbatementen. Om tot lachen te berueren – Ries Agterberg: Op zoek naar raakpunten in de Afrikaanse literatuur. Afrikaanse letterkundigen strijden voor een plaats in de Nederlandse literatuurgeschiedenis – Cyrille Offermans: Onbegrepen kunstproza. Over Ton Anbeeks visie op de roman – Frans Ruiter en Wilbert Smulders: Anbeek is 'pop', Offermans is 'gek': kanttekeningen bij een broedertwist.

99-3: Judit Gera: Op zoek naar een definitie van het geheimzinnige element x. Artistieke parallellen tussen het gedicht *De Molen* door J. H. Leopold en de schilderkunst van Piet Mondriaan in de periode 1908–1914 – Nico Laan: Mulisch, Reich en de psychoanalyse – Els Stronks: 'Elk wordt gesticht, door de gesangen die ik dicht'. Grootspraak van predikant-dichters? – Onno-Sven Tromp: Schrijvers op de voet gevolgd. Literair wandelen in Nederland.

Nederlandse letterkunde

4 (1999), 1: M. G. Kemperink: Jungle en paradijs. Darwinisme in de Nederlandse roman (1885–1910) – Wiel Kusters: Chaos, erosie, entropie. Wetenschap en literatuur bij Willem Frederik Hermans – Gera Dambrink: De beestearis. Een opmerkelijke bewerking van Richard de Fournivals Bestiaire d'amour.
2: Hugo Brems: Het kritische discours over Vlaamse literatuur in Nederlandse kranten en weekbladen (1980–1994) – Dirk de Geest: 'Twee uit elkaar gegroeide loten eener eenwortelige literatuur? De perceptie van de Nederlandse literatuur in Vlaanderen tijdens de Tweede Wereldoorlog – Joris Janssens, Arno Kuipers: Van kleinschalige netwerken en institutionele verstrengeling. Vlaamse dichters in Nederland tussen 1910 en 1940 – Anne Marie Musschoot: Convergentie en bijna unanimiteit. Een blik op de receptie van Karel van de Woestijnes poëzie – Piet Couttenier: Van Nederlandse en Vlaamse poëzie. De terechtwijzing van Ledeganck in 1840 – Wiljan van den Akker, Gillis Dorleijn: Consensus en conflict. Over de literatuurgeschiedschrijving van Nederland en Vlaanderen.

Nederlandse taalkunde

4 (1999), 1: Anastasia Giannakidou: Polariteitsverschijnselen en (non)-veridicaliteit – Marco Haverkort: Kenmerk-checking, taalverwerving en afasie – Mark de Vries: Het schemergebied tussen pronomina en anaforen.
2: Themanummer Het WNT voltooid – L. Van Driel & J. Noordergraaf. De kofschipper en het kathederboekje. De Vries en Te Winkel, de spelling en het WNT – Dirk Geeraerts: Vleeshouwers, beenhouwers en slagers. Het WNT als bron voor onomasiologisch onderzoek – H. Schultink: WNT en morfologie – A. Weijnen: Het belang van het WNT voor de dialectologie – Nicoline van der Sijs: De waarde van het Elektronische WNT (EWNT) voor etymologisch onderzoek.

Neerlandica extra muros

37 (1999), 1: Pieter van der Vorm: Een literaire canon met een kuiltje ijs – Marianne Vogel: Intra- en extramurale literatuurgeschiedschrijving – Josine Lallemann: Het nut van grammaticaonderwijs aan anderstaligen, deel 2: Recent onderzoek, nieuwe inzichten – Tom Naegels: De neurose van de serial killer. Over tijdgeest en psychopaten en politiek-in-literatuur – P. de Kleijn: De cd-rom roert de trom. Kroniek van het Nederlands voor anderstaligen – Joop van der Horst: Van WNT en ANS tot Poldernederlands. Kroniek van de taalkunde – Erik Spinoy: Eeuwige vragen? *Over Mooi, maar dat is het woord niet* van Rutger Kopland. Kroniek der poëzie.

2: H. J. Boukema: Het weer in de spiegel. Van egodocument naar geschiedverhaal – Olga van Marion: Heldinnen in Holland – Jane Fenoulhet: Menno ter Braak en de 'vrouw in de literatuur' – Judit Gera: Persoonlijke identiteit en vrouwelijk perspectief – Wim Blockmans: Het schrijn opgepoetst – Ludo Beheydt: „Twee culturen gescheiden door één taal". Kroniek cultuur en maatschappij der Nederlanden – Anne Marie Musschoot: Nogmaals literatuurgeschiedenis. De druk van context. Kroniek van de literatuurwetenschap – Ton Anbeek: In een ander land. Kroniek van het proza.

Ons erfdeel

42 (1999), 1: Andé Klukhuhn: Liever de gifbeker. Over de universiteit en de markt – Ed Leeflang: Het overrompelde kind. Herinneringen aan Guido Gezelle – Koen Raes: Tolerantie onder druk. Wederzijds respect of wederzijdse onverschilligheid – Saskia Bak: Het „ zien" van Robert Zandvliet – Jo Tollebeek: Portret van de criticus met Januskop. Over Arnold Heumakers – Anne Marie Musschoot: Het gekoesterde ego. Autobiografisch schrijven en het einde van het millenium – Kees Snoek: Schaamte, spijt en verlangen. Het Indië van Rudy Kousbroek – Phillipe Noble: Nederland en Frankrijk. Het grote misverstand? Een cultuurhistorische benadering.

2: Cees J. Hamelink: De digitale toekomst. Universele toegang tot cyberspace of maatschapplijke uitsluiting? – Vladimir Ronin: Vlamingen in Russische ogen. Hardnekkige clichés en selectieve waarneming – Bart Vervaeck: Tragedie of apocalyps. Het recente werk van Willem Jan Otten – Louis van Dievel: Kama & Seele – Kris Humbeeck: Vlaanderen meest levende dode schrijver. Boon, bijna twintig jaar later – Hugo Schiltz: De Nieuwe Encyclopedie van de Vlaamse Beweging. eindbalans of vertrekpunt? – A. L. Sötemann: Dichters, die nog namen lijken. Victor E. van Vriesland – Aad Nuis: Vrijgevochten en toch gebonden. Walschap in brieven.

3: C. J. W. Zwart: Doet Diets draai in tot Engels? Over de „verengelsing" van het Nederlands – Patrick Stouthuysen: De vermeende verpulping van de kwaliteitskrant – Pierre H. Dubois: Eikenschors en kaneel. Het werk van Godfried Bomans – Jan Berkouwer: Arm en rijk, het is gelijk, we houden het toch niet droog? – Yves van Kempen: Bestemming is belangrijker dan afkomst. Over het werk van Anil Ramdas – Ed Leeflang: Maar vertakkend van wanhoop en graagte. De gedichten van Herman de Coninck – Luc Devoldere: „ Het zijn zulke mooie boeken, mijnheer". De opmars der klassieken.

Spiegel der Letteren

41 (1999), 1: M. Daane: De cultus van het naakte woord. „'t Fonteintje". Rococo in Vlaanderen.

2: A. M. J. van Burren: „Mi quam een schoon geluyt in mijn oren". Aantekeningen bij Suster Bertkens tweede lied – A. Maljaars: „Den jammerlijcken val der eedelinghen dwaes". Kritische kanttekeningen bij de gebruikelijke interpretatie van de *Geeraerdt van Velsen*.

Taalschrift
1999-1: Michael Rigelsford: Nederlanders overschatten de omvang van hun talenknobbel – Het geringe succes van Vlaamse jeugdboeken in Nederland – Vijftienhonderd taaladviezen op een lijn. Taaladviesbank – Dagboek Indonesië. Taalunie op werkbezoek.
1999-2: Nederlands leren met multimedia. De cd-rom heeft eindeloos geduld – Nederlands in Griekenland. Een afwijziging is geen afwijziging – Platform voor taal- en spraaktechnologie. 'Investeren in een kleine taal is al een risico'.

Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde
115 (1999), 1: L. Kuitert: Het Deltaplan in de literatuurgeschiedenis. Naar aanleiding van de verschijning van een nieuwe klassiekenreeks – A. den Hollander: Leidse fragmenten van een *Middelnederlands leven van Jezus* – L. Decloedt: Van Bruno Brehm tot Thomas Mann. Simon Vestdijk en de Duitstalige literatuur – G. R. W. Dibbets: De *Nederduitsche spraekkunst* (1764) van Frans de Haes – F. de Tollenaere: Lexicographica. Mnl. *ghehuust ende ghehooft* (1450).

Amsterdam S. Fuchs

TAAL EN TONGVAL

Tijdschrift voor Dialectologie

Sedert vijftig jaar reeds informeert Taal en Tongval over de wetenschappelijke studie van de dialectologie en de sociolinguïstiek in Nederland en Vlaanderen. Taal en Tongval is het tijdschrift van het Meertens-Instituut te Amsterdam, het Departement Germaanse Talen van de Universiteit Antwerpen, de Vakgroep Nederlandse Taalkunde van de Universiteit Gent, het Instituut voor Naamkunde en Dialectologie van het Departement Linguistiek van de K.U. Leuven, het Nedersaksisch Instituut te Groningen en de Nijmeegse Centrale voor Dialect- en Naamkunde van de K.U. Nijmegen. Onmisbaar voor wie op de hoogte wil zijn van de taalvariatie in het Nederlandse taalgebied.

Prijs per jaargang f 35, -, resp. 650 BEF voor een gewoon abonnement en f 25,-, resp. 450 BEF voor een studentenabonnement.
Voor een proefnummer of een abonnement wende men zich in België tot Taal en Tongval, Vakgroep Nederlandse Taalkunde, Blandijnberg 2, B-9000 Gent (tel. 09/2644075, fax. 09/2644170; in Nederland tot Administratie Taal en Tongval, Meertens-Instituut, Joan Muyskenweg 25, NL 1096 CJ Amsterdarn, tel. 020/4628507, fax. 020/4628555.

Inhalt Jahrgang 14/1999

RALF GRÜTTEMEIER, Was will der Autor damit sagen? Prozesse gegen Schriftsteller in einer literaturdidaktischen Perspektive 132

HERBERT IMMENGA, Elisabeth Eybers – Dichterin zwischen zwei Welten 15

ALICE VAN KALSBEEK, Taalbeleid, taakgericht, teamscholing ... Signalen uit het onderwijs Nederlands als tweede taal 117

LUT MISSINNE, De zoektocht naar een identiteit in recente Nederlandse literatuur 1

HELMUT TERVOOREN, Niederländisch–Niederrheinisch–Deutsch. Historische Streifzüge durch eine Region 145

BRUNO DE WEVER, Vierduizend pagina's Vlaamse beweging 162

WILLI WEYERS, Politische Zeichner und Cartoonisten in den Niederlanden: (V) Peter van Straaten 27

BERICHTE

Indonesien – Kontinuitäten und Diskontinuitäten in den politischen und gesellschaftlichen Strukturen (Uwe Genetzke) 55

Jos Wilmots emeritus (Fritz Hofmann) 62

'Doktoranden- en Habilitandencolloquium' te Oldenburg (Jan Oosterholt) 171

Die Niederrhein-Akademie / Academie Nederrijn (Helmut Tervooren) 59

Felix-Timmermans-Gesellschaft in der „Arbeitsgemeinschaft Literarischer Gesellschaften" (Ingrid Wolters) 61

Kummerkasten: flämisch – holländisch – niederländisch (10. Folge) 172

MITTEILUNGEN UND HINWEISE

Zusatzstudiengang 'Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen' 64

„Onder den Oranje boom" – Niederländische Kunst und Kultur im 17. und 18. Jahrhundert an deutschen Fürstenhöfen 65

Das Informationszentrum für Fremdsprachenforschung 66

Stichting Gerard Walschap 66

Wiener Broschüren zur niederländischen und flämischen Kultur 67

„LiBeraturpreis" 1999 für Astrid H. Roemer 173

Juventus-Übersetzer-Preis für Oldenburger Studenten 173
Neue Schriftenreihe des FMF 174
Video-Ideen – nicht nur für den Bundeswettbewerb Fremdsprachen 174

NEUE MEDIEN

Van Dale CD-ROM – Handwoordenboek Hedendaags Nederlands (Arne Braun) 181
Van Dale CD-ROM – Groot woordenboek Nederlands-Duits en Duits-Nederlands. – Van Dale CD-ROM – Groot woordenboek hedendaags Nederlands en Groot synoniemenwoordenboek (Heinz Eickmans) 69
Niederländisch-Lehrwerke für den Computer (Sebastian Fuchs) 175

BUCHBESPRECHUNGEN

Gerd Dethlefs (Hrsg.): Der Friede von Münster – De Vrede van Munster. 1648. (Luitgard Köster) 91
Fictie in Context. Themanummer Tijdschrift voor Literatuurwetenschap (Lut Missinne) 82
Wilhelm Fraenger: Das Bild der „Niederländischen Sprichwörter" (Beatrix Zumbült) 187
Barbara Henkes: Heimat in Holland. Deutsche Dienstmädchen 1920–1950 (Luitgard Köster) 189
Marina Henselmans: Nederlands. Hoe schrijf je dat? De Nederlandse spelling voor Duitstaligen toegelicht (Joanna Best) 77
Nederlands 200 jaar later: handelingen Dertiende Colloquium Neerlandicum (Ann Marijnissen) 79
Niederlande Studien. Kleinere Schriften, Heft 1–5 (Arne Braun) 84
Michael North: Geschichte der Niederlande (Reinhold Schneider) 89
Bart Vervaeck, Het postmodernisme in de Nederlandse en Vlaamse roman (Lut Missinne) 184
Kann-noch-immer-nitverstan? Zu einigen neueren Veröffentlichungen die Niederlande und das niederländisch-deutsche Verhältnis betreffend (Heinz Eickmans) 191

Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (M. Bahlke/H. Eickmans) 94/197

Zeitschriftenübersicht (S. Fuchs) 112/211

Inhalt Jahrgang 14/1999 215

Fortsetzung der 4. Umschlagseite

Barbara Henkes: Heimat in Holland. Deutsche Dienstmädchen 1920-1950 (Luitgard Köster) 189

Kann-noch-immer-nit verstan? Zu einigen neueren Veröffentlichungen die Niederlande und das niederländisch-deutsche Verhältnis betreffend (Heinz Eickmans) 191

Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (M. Bahlke/ H. Eickmans) 197

Zeitschriftenübersicht (S. Fuchs) 211

Inhalt Jahrgang 14/1999 215

BOEKHANDEL
GODERT WALTER

Oude Ebbingestraat 53
NL-9712 HC Groningen
Telefoon 00.31.50-312 25 23
Fax 00.31.50-318 66 30
E-mail:gwalter@noord.bart.nl

KWEKSILBER & CO

Voor al uw Nederlandse boeken
Geen extra betalingskosten door onze Duitse Postgirorekening

nachbarsprache niederländisch **Jg. 14 (1999), Nr. 2**

Beiträge zur Sprache, Literatur und Landeskunde der Niederlande und Flanderns

INHALT

ALICE VAN KALSBEEK, Taalbeleid, taakgericht, teamscholing ... Signalen uit het onderwijs Nederlands als tweede taal 117

RALF GRÜTTEMEIER, Was will der Autor damit sagen? Prozesse gegen Schriftsteller in einer literaturdidaktischen Perspektive 132

HELMUT TERVOOREN, Niederländisch–Niederrheinisch–Deutsch. Historische Streifzüge durch eine Region 145

BRUNO DE WEVER, Vierduizend pagina's Vlaamse beweging 162

BERICHTE

Het tweede 'Doktoranden- en Habilitandencolloquium' te Oldenburg (Jan Oosterholt) 171

Kummerkasten: flämisch – holländisch – niederländisch (10. Folge) 172

MITTEILUNGEN UND HINWEISE

„LiBeraturpreis" 1999 für Astrid H. Roemer 173 – Juventus-Übersetzer-Preis für Oldenburger Studenten 173 – Neue Schriftenreihe des Fachverbands Moderne Fremdsprachen 174 – Video-Ideen – nicht nur für den Bundeswettbewerb Fremdsprachen 174

NEUE MEDIEN

Niederländisch-Lehrwerke für den Computer (Sebastian Fuchs) 175

Van Dale CD-ROM – Handwoordenboek Hedendaags Nederlands (Arne Braun) 181

BUCHBESPRECHUNGEN

Bart Vervaeck, Het postmodernisme in de Nederlandse en Vlaamse roman (Lut Missinne) 184

Wilhelm Fraenger: Das Bild der „Niederländischen Sprichwörter" (Beatrix Zumbült) 187

Fortsetzung 3. Umschlagseite

ISSN 0936-5761